

**Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret-
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Akatay n taggara n Master

Asentel

**Tugna d tira n usenḥeḍ deg wungal
Nayla n Brahim Tazayart**

Annar: Tasekla

Syur tinelmadin:

Lefsih Ounissa
Midoune Samira

S Imendad n Mass:

Tabouche Boualem

Imeskayaden

M. Chouimet Ali, Maître de conférences (B), UAMO Bouira : Président

M. Guettaf Mohamed, Maître de conférences (B), UAMO Bouira : Examineur

M. Tabouche Boualem. M.A.A. Université de Bouira : Encadreur

2020 / 2021

Asnímmer

*Yal mí ad ay-εarqen íberdan n tusna yur-k í d-nettaf
tífrat,skud mí ar ay-yezgel şwab yur-k í d-nettaf tafat
yef waya ayen akk ak-d-nsenimmer drus a*

Mass Tabouche Boualem

Tanemmirt tameqqrant I Mass Brahim Tazaghart

Id ay-d-yefkan afus n lmεawna d tallelt ama deg

Wayen yerzan tiktíwín, ídlisen ...

Tanemmirt tameqqrant í useqamu n yimeskayaden ama d

Massa Hamoumi Zina, Mass Chouimet Ali d Mass

Guettaf Mouhamed yef lmendad-nsen.

Mebla ma nettu Mass Laoufi Amar id ay-d-yefkan

Iwelhín deg unnar n tusna d tudert.

Tanemmirt akk í yiselmaden d yinelmaden n tesga

n Tutlayt d Yidles Amazigh n tse dawit akli n

Mouhend Ou-Lhadj

Abuddu

Ad buddey axeddīm-a n master.

*I Yemma d Baba ad asen-iseyzeḥ rebbi di laεmar, yes-sen i d-
wwdey yer uswir n wass-a.*

I yessetma εzizen fell-i: Rima, Baya, Tiziri d twacult-is.

I εmi d twacult-is.

I Jida d Xwali yal yiwen s yisem-is.

I Temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.

I Jeddī d Yaya fell-asen yaεfu yarḥem.

I Mass Idir Masinissa fell-as yaεfu rebbi.

Ounissa. Lefsīh

Abuddu

Ad buddey axeddīm-a n master.

*I Yemma d Baba ad asen-iseyzeḥ rebbi di laɛmar, ad ten-
yahrez rebbi.*

I yessetma yal yiwet s yisem-is.

I watmaten-iw aɛzizen fell-i d twaculīn-nsen.

I xwalī yal yīwen s yisem-is.

I timeḍukkal-iw yal yiwet s yisem-is.

I Mass Idir Masīnissa fell-as yaɛfu rebbi.

Samira.Midoune

Ayawas

Agzul n ukatay.....	7
Agzul s tefransist.....	8
Tazwert tamatut	0
Ixef amezwaru	6
<i>Asnas n tezri</i>	6
Tazwert.....	7
I.Tugna d usenṭeḍ deg tira	8
I.1. Tira tamugnawt : tallalit n uyanib	8
I.1.1. Tugna deg lqarn wis XVIII	11
I.1.2. Amyekcem deg tẓuri	12
I. 2. Asenṭeḍ n ubrid n tira	13
I.3. Tawsit tanagalit s umata	15
I. 5. Ungal aqbayli:	18
II. Amaru d wungal.....	20
II.1. Asissen n tudert n umaru Brahim Tazayart:.....	20
II. 2. Awal yef wungal <i>Nayla</i>	21
II. 3. Agzul:	22
Taggrayt:.....	23
Ixef wis sin.....	25
<i>Nayla, seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ</i>	25
Tazwert.....	26
I.Timitar d tira tamugnawt deg <i>Nayla</i>	27
I.1.Tugniwin :	27
I. 1. 1. Tajmaet nnif d lḥerma n taddart	28
I.1.2. lḥizi n yiman	30
I.2. Seg tugna yer uglam.....	32
II. Asenṭeḍ deg wungal <i>Nayla</i>	33
II. 1.Awal yef tsekla n uraḡu	36
I. 1. 2. Araḡu deg wungal <i>Nayla</i>	37

II-2. Arwaḥ d tuyalin d usellali wer agdunil	38
II.3. "Timlilit » seg tdiwennit yer tira n wungal	40
II.4. Tibratin, Tajmilt i yimeyri	43
II.5. Ataftar n Dda Remdan: Seg umezruy yer tira tanagalit.....	47
Taggrayt :	49
Ixef wis Kraḍ.....	51
<i>Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart</i>	51
Tazwert.....	52
I. Aşenfar n tira n Brahim Tazayart.....	52
I.1. Seg « <i>Salas d Nuja</i> » yer « <i>Nayla</i> », tamhazt n tira	52
I.2. <i>Nayla</i> : Seg « Baroque » yer tira n wungal atrar	54
I. 3. Amyeḍres deg wungal <i>Nayla</i>	56
I.3.1. Ansay amiwan ney tansayt timawit deg wungal <i>Nayla</i>	57
I.3.1. 1. Timseeraq d yinzan	59
I.3.2. Seg umezruy yer tira n umyeḍres adeyanni	61
I.3.2.1. Amezruy adeyanni (lkayeḍ n urgaz afayan).....	62
I.3.2.2. Lwert n tmeṭṭut taqbaylit.....	63
I.4. Tira n Brahim Tazayart: tira n wer tawsit?	64
II. Asurdu deg tira n Brahim Tazayart.....	65
II.1. Brahim Tazayart: Seg usurdu asartan yer usurdu anaḍuran.....	65
Tagrayt.....	68
Tagrayt tamatut	70
Tiybula	75
Amawal	79
Tadiwennit akkd Brahim Tazayart.....	82

Agzul n ukatay

Asentel n leqdic-nney d win icudden yer temlilit gar tira akk d tugna, ney tira tamugnawt deg wungal *Nayla* n umaru n Brahim Tazayart. Leqdic-a d anadi yef unamek i d-yella sşenf-agi n tira deg wungal *Nayla* akkedwayen i d-yerna yal sşenf n tzuri i wayeđ; tira seg tama, tugna seg tama nniđen. Ixef amezwaru n leqdic-a d win i d-yellan yef tira tamugnawt, izuran d umezruy-ines, mebla ma nettu anekcum-ines deg wungal sumata. Awal ad d-yili yef yinażuren imezwura yer tzuri n wass-a ama deg tira tanagalit n tmura tiberraniyin, timura n unzul (l'Occident) ama deg tzuri taqbaylit. Nwala d akken yal anazur amek yesqardec tugna deg tzuri-ines, yal yiwen d ttamuyli-ines. Ixef wis sin d win i d-yellan yef temlilit ger tugna d tira akk d usenteđ, ayen ara ad d-ibanen s tugget deg wungal *Nayla*. Ma yella d ixef wis krađ, d win icudden yer tira n Brahim Tazayart, amyedres, tira timawit akk d usurdu anazuran.

Yer Brahim Tazayart, aladya deg wungal *Nayla*, tugna, ney tiklutin n tzuri d ayen yetfen tasga, dayan i d-irennun cbaħa i tira tanagalit akk d taqsit sumata. Leqdic yef uglam akk d tegmatt i d-yellan gar sin n leşnaf n tzuri, tira seg tama, tugna seg tama nniđen, d ayen i d-yerna-n cbaħa i uđris. Yal sşenf n tzuri yezga-d d lmendad i sşenf nniđen: seg tama, tira tezga d tayuct i tugna, seg tama nniđen, tugna tella-d d izri i uđris.

Timlilit gar sin n leşnaf n tzuri, tugna d tira, tella-d yer Brahim Tazayart s wudem n usenteđ, maca asenteđ-agi yecba azetta acku macci dayan icudden kan yer tira, d asenteđ yesean anamek ameqran. *Nayla*, d ungal i yessemlalen tamuylı d wawal.

Agzul s tefransist

Le sujet de notre recherche est consacré à l'étude et à la conjonction de l'écriture et de la peinture dans le roman *Nayla* de Brahim Tazaghart. Notre étude consiste donc à l'examen du pourquoi de ce style d'écriture et chercher à savoir si cette double présence conforte l'un et l'autre de ces deux éléments, les enrichit et les éclaire. Le premier chapitre de notre recherche explicite ce qu'est l'écriture picturale dans un survol historique et qui nous permet de comprendre les origines de ce genre d'écriture ainsi que son impact sur l'écriture romanesque en général. Nous nous arrêterons sur les toutes premières manifestations de l'art des cavernes jusqu'à nos jours et évoquerons des œuvres aussi bien de l'Occident et de l'écriture amazighe. Nous constaterons que chaque artiste étudié, a réalisé, d'une manière originale, ce double langage de la peinture et de l'écriture pour nous transmettre le message dont il était porteur. Le deuxième chapitre est à la fois une réflexion sur la forme, le sens de l'écriture picturale et la fécondité de leur rencontre souvent imprévue. Nous nous apercevons que la peinture prédomine dans notre corpus d'étude, *Nayla*.

Chez Brahim Tazaghart, et dans *Nayla* en particulier, tableaux et portraits en miniature occupent également une place importante dans l'économie du récit et leurs fonctions diégétiques et symboliques seront abordées au travers de leur spécificité intersémiotique en tant qu'objets d'art littéraires. L'étude des descriptions paysagères au cœur de l'iconotexte montrera comment deux types de picturalité s'entrecroisent, l'une, iconique et figurative, qui cherche à « faire tableau », et l'autre, picturale et sémiotique, qui travaille le texte sur le mode plus diffus du signifiant artistique faisant miroiter des « éclats de picturalité » en texte.

La rencontre entre les deux arts, image et écriture, apparaît chez Brahim Tazaghart, non seulement sur la forme mais aussi sur le sens, le rythme et même les couleurs. Nous soulignerons également l'importance du regard dans la peinture et dans l'écriture picturale en jonction avec les paysages abstraits et leur poésie

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Uqbel ad d-nawi awal yef wamek id-nextar asentel-agi. Ilaq ad d-nebder belli tasekla d awal lqayen, dayen id yezzin i tmetti d wayen i wumi yetthulfu umdan. Tasekla tettak-d tamuqli yef ugdud, zman i deg yettidir, tamuqli-ines yer tyawsiwin. D nettat i d-ajeggu gar yijegga i yef tebedd tyerma-nney, yessyezmer ad d-neg aserwes ger tmetti d tayed. Tasekla macci d ungal kan d tamedyazt, amezgun, tullist akk d leşnaf nniđen. Maca ungal d netta id d-yettaken tamuqli yef yal tayawsa id d-yezzen i umdan. Di tmurt-nney, deg wayen yerzan tasekla nezmer ad d-naf atas n yimura id-yeğğan ismawen-nsen deg umađal aseklan, llan wigad yuran s tefransist, s taerabt ney s tmaziyt. Ad d-naf gar-asen: Mulud Fareun, Muḥamed Dib, Mulud Maæemri, Kateb Yassine, ebdelhamid Ben Haduga, Aḥlem Msetayanemi, Racid Bujedra, Asya jebar d wiyad nniđen.

Si tama nniđen ad d-naf Tasekla tmaziyt i yuyen abrid yezzen deg usnulfu swudem n tira. Amaru amaziyt ur ixulef ara imura nniđen deg umađal, ula d netta yerfed imru iwakken ad d-yini i tmetti-ines ayen yakk yetthulfu, ad d-ibeggen idles-is, ad d-yemmeslay yef ugdud-is akk d wayen id as-d-yezzen. D acu kan timawit ur as-tefki ara ttawilat ilaqen iwakken ad ihrez agerruj-is, am wakken i as-tefka i tira, s tira agdud amaziyt yesahbiber yef yizuran-is dayen ad d-yehrez tasekla-is.

Tasekla teqqen yer wakud d tmetti i deg d-tlul, i deg tettidir. Ma mxallafent tmettiyin ad d-mxallafent ula d tamuqliwin yef wayen yellan di tsekla. Amaynut-agi i d-yellan deg tira n wungal amaziyt yella-d deg *Nayla* i yura Brahim Tazayart acku tira-ines txulef ayen ieddand akk d wayen iwulef umdan yettwali-t deg wungalen yezrin.

Nayla, d ungal i d-yellan s tira tamugnawt anda amaru yewwi-d atas n tugniwin id d-yettef yal amdan deg tudert-ines. Arnu yer wanect-a, imeyri yufa-d imani-s yettawi yettara deg tyuri-ines, acku ur yufi ara ixef ney abrid ara yedfar iwakken ad d-yefhem ayen yedran d wayen yezrin yessawed-ay-d yer yisestanen-a acu i d tira n usented? Dacu i d azal n tugna deg tira? Ansa i d tekka tikti-agi n tira akk d tugna?

Tira yecban tigi llant-d yakkan seg laqdem n zman, yef wanect-a ad nebder tira tiqburin (Pictographie) id d-yellan yer igduden imenza. Seg zman-nni yer win n tura, atas id d-yellan n ubeddel (les variables), yal amaru acu yesseqdec deg tira-ines, yal yiwen yerna-d azru yer lebni-agi id d-yellan seg zman aqbur. Timlilit gar sin n yinnawen, win yebna-n yef wawal n tira akk d win yebna-n yef tamuqli n tugna yezga irenu-d cbha i teskla aladya deg zman-agi atrar anda ttwaksent telisa gar leşnaf n tira.

Tazwert tamatut

Ma nsukkes tamuyli yer deffir ad d-naf d akken tadukli ney zwağ-agi id d-yellan gar tira akk d tugna, yettwabder-d deg ungal n Honoré de Balzac, “*Le Chef-d’œuvre inconnu*”, id d-yefyen deg useggas n 1831, anda awadem Frenhofer, i yellan d yiwen ixeddmen tiklutin yenna: “*Ayen i yellaq at yaxdem ufennan macci d arfad seg wayen yellan deg twennaṯ, macci d asefhem n wazal-is. Kečč macci d (copiste), kečč d amedyaz*”¹. Imeslayen-agi neğren-d abrid, arzan asalu, arnan-d azru nniḍen n lebni deg tsekla.

Leqdic-nney, yella-d yef wungal atrar ad d-naf amaru Brahim Tazayart d yiwen gar widak yerzan asalu deg unnar n tira di tsekla taqbaylit. Yuṭal mucaε yedda yisemis. Yefren ungal d tayawsa akken ad d-yesenfali yef tikiwin-is id d-yuğğew seg wayen tedder ney tettidir tmetti taqbaylit, yef waya ad d-naf gar yimezwura i yarzan iṭabbuten ifars-d s teyzi s tahri isental i yef i d-yettawi.

I tikkelt tamezwarut deg useggas n 2003 id d-yessufey adlis-is amezwaru iwumi yeffren azwel n « *Lğerrat* » id d-yessufey s wudem n wammud n tullisin, syin yur-s iḍeffert-id ungal-is amzewaru « *Salas d Nuja* » deg useggas n 2004 i wumi yaxdem Farhat Bahlouli tasuqilt yer tutlayt taerabt dagi ara ad d-nerr lewlha-nney belli i tikkelt tamezwarut deg umezruy n tsekla tamaziyt i yettwasuqel wungal i yuran s teqbaylit yer tutlayt nniḍen, anda i yefren unagal ad-yessemres i wungal-is tutlayt fessusen tin isahlen i yimeyri ad t-yegzu, arnu yur-s ayanib is-yura ungal-a icuba ayanib n ungal aqdim aladya deg tulum n uqlam. Syin iḍfrit-id wammud n yisefra « *Akkin i Tira* » deg useggas n 2006, syin akkin deg useggas n 2010 yura « *Amuli Ameggaz* » d win yuyen udem n tmedyazt yesεa azal n 18 n yisefra anda amur ameqran deg-sen ttmeslayen-d yef tayri deg udlis-a i yefren Brahim Tazayart ad yerr tajmilt i umedyaz ameqran Nizar Qebbani. Deg useggas n 2012 « *Takemmict n Wakal* » d azwel i yefren umaru i udlis-is yuyen udem n tmedyazt id d-yefyen deg tezriqt *Tira*, deg-s yewwi-d awal yef yiswi n umdan deg ddunit-is anda akken tebyu tuεer tmeddurt-is maca yal tikelt ad yeereḍ ad imuqel ar sdat, anda ara yecreḍ iswi-is ,sin yur-s iḍfred-d ungal « *Inig Aneggaru* » 2012 deg tezriqt tira. yewwi-d yef teqṣit n tayri icarken sin n yilemzyen, tayri-nsen akken tuy azar temderkal di lbaḍnat rnu menenin fell-as wazalen d wansayen n tmetti

¹ . Honoré de Balzac, *Le Chef –d’œuvre inconnu* (1831), Paris, Gallimard, 1979, p, 412.

Citation en langue française : « La mission de l’art n’est pas de copier la nature mais de l’exprimer! Tu n’es pas un vil copiste, mais un poète! »

Tazwert tamatut

taqbaylit, yaş akken lebni n uđris icbek, tira-s d tamxaleft, d ađris isahlen i tyuri yaş akken « *Salas d Nuja* » d « *Inig Aneggaru* » d ungalen imezwura n Brahim Tazayart carkken asentel n tayri maca taggara n tađkayt mezyit cwit.

Brahim Tazayart ahat macci seg yimezwura i d-yewwin awal yef usentel n yiđulfan d tayri anda di yal tikelt icudd-iten yer tmetti d yilugan-is maca yefren abrid nniden, abrid n umenuyyef truđi n yiđabuten yarzan tira n wungal, iđabuten-nni isebken tilas yef wungal aqdim armi qrib is-ksent caba-s. Maca, macci d netta i d amezwaru yerzan asalu n tira deg wungal aqbayli, maca yezarer s uyanib s wayes yettaru emar Mezdad.

Ungal « *Nayla* » id d-yefyen deg useggas 2015 i yef nefren ad d-nexdem fell-as leqdic-nney deg wayen yerzan asentel “*Tugna d tira tamugnawt*” iwudam n ungal-a Mahdi d Nayla ad d-talsen ayen seaddan, ayen irran yer wul sebren fell-as s tmara, ad d-inin yef widak as-n-yezzan tassa wid-ak ur neqbil taddukli-nsen, widak iæbsen yef tayri-nsen s sseba n wansayen d laewayed d yilugan. Yef waya asentel-nney yella-d dallal ara yessishilen tigzi n tyessa n uđris yellan daxel arenu yur-s imi ungal-a d amaynut si tama n tira d uyanib-ines di tsekla taqbaylit d tyawsiwin i yef yebna, yef waya amaru yefren ad d-yefk azal ameqqran i uselsaq n kra n tyawsiwin tibaraniyin deg ungal akk d tugna id d-yellan deg yal ađric seg ungal-is, dayen i yettađđan imeyri yetthulfu mi ara iyar ungal *Nayla* am wakken yella sdat n teklut ifazen nezah mebla ma yseqdec tawilat n sebiya, ahat s tyuri *Nayla* ad d-ilin wid ara ibeddlen tikli? Macci d wagi id d-iswi n wungal, acku ungal mazal-it d lemri, kulci ad d-yettban deg-s ma tella tiymart i yezgel lemri, ahat imeyri a tt-id-yaff? Brahim Tazayart yenna-d nhati-ines deg tira maca llan wid ara s-yinin mazal kra.

Iswi mi nefren asentel « *Tugna d tira tamugnawt* » i wungal *Nayla* acku tayuri it-neyra tefka-ay-d kra n tektiwin i yemgaraden yef wungalen nniden. Acku Brahim Tazayart yewwi-d kra n tyawsiwin ur nnuy ara tannumi nettaf-iten-t-id deg wungal aqebayli. Arnu dayen iwakken ad d-nessebegen belli asentel n tezrewt-nney ur yettwaxdem ara yakan yef wungal-agi imi, deg tsedawiyin nniden xedmen yef wayen yerzan:

Tazwert tamatut

-Deg tesdawit n Tubiret xedmen “*Tasleđt n tsiwelt degwungal Nayla*” syur Becuť Yamina d Buťawes Nabila s Imendad n Massa Idrisi deg useggas 2017, iswi-ines d assebgen amek tuddes d wamek id-tussa tesiwelt deg wungal-a.

- Deg tesdawit n Beggayet xedmen “*Tazrewt n uzenedris deg semmus n leqdicat n Brahim Tazayart*” syur Mellal Suhila s Imendad n Massa Ben Allaoua Anissa deg useggas asedawan 2015-2016.iswi-ines amek yella uzenedris d wamek d yussa ger semmus n leqdicat.

-Deg tesdawit n tizi-uzu yaxdem mass Muħend Akli Salħi amagrad yef wungal *Nayla*, yefka-d tamuyl-ines yef wamek id d-yella uselsaq n tyawsiwin timaynutin dixel n wungal. Aťas n leqdicat id d-yellan yef Brahim Tazayart a ladya ungal-agi, maca nekni ad d-naered ad nefk tamuyl-nney deg wayen ixulfen akk leqdicat-a

Tamukrist:

Anagal Brahim Tazayart, yura-d krađ (3) n wungalen anda inedruyen-nsen d azrar, yal ungal yettekmil wayeđ.nekni seg tama-nney deg leqdic-agi, nefren ungal *Nayla* ad d-naered ad d-as-neg tasleđt seg tama n tugna d tira.

D acu id d-azal n tugna d usenedeg deg tira n Brahim Tazayart? Amek id d-tella tira tamugnawt d tin n usenedeg deg wungal *Nayla*?

Tamukrist-a ur tezmir ara ad d-tili mebla ma defren-tt-id isetaqsiyen-a:

- Anwa aswir n tira i nezmer ad d-naf asenedeg?
- Dacu id d-ttak temlilit ger tugna d usenedeg?
- Amek id d-tettak tira d usentel tiririt i yifardisen-a (tugna d usenedeg)?

Iwakken ad nessiweđ yer tririt n tmukrist yessefk fell-ay ad d-nebder kra n turdiwin:

- Ahat tira n Brahim Tazayart d tin yebnan yef tugna, ayen id d-yellan d amaynut deg tira n wungal amaziy.
- Ahat *Nayla* d ungal i yebnan yef tira tamugnawt, asenedeg d u ssemres n kra n leşnaf ibaraniyin deg tira tanagalit.

Yal leqdic usnan yesea tarrayt n unadi, Iwakken ad d-nefhem ungal-agi ilaq ad d-nessaxdem tasiwelt acku d nettat ay-d yefken tamuyl amek yebna wungal-agi, mebla ma nettu dayen nezmer ad d-nefk tamuyl-nney yer tesleđt tasentalant imi ungal-a asentel-is yewwi-d yef tayri i yugin-t laewayeđ.

Amahil-nney yebda yef krađ (03) n yixefawen:

Tazwert tamatut

Ixef amezwaru: d aḥric n tezri iwumi nefka isem « *Asnas n tezri* » anda i nerra tajemilt i usenṭeḍ dtira tamugnawt, I tugna deg lqern wis XVIII, d wamek id d-yella umyekcem deg tezuri seld newwi-d awal yef wungal aqbayli d tellalit-ines, asissen n umaru d ugzul i wungal *Nayla*.

Ixef wis sin: d ixef n tesleḍt iwumi nefka isem « *Nayla, seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ* » ad d-naereḍ ad d-nawi awal yef wayen yerzan tira ,asenṭeḍ d tugna. ixef-agi nebḍa-t yef 3 n yiḥricen : Aḥric amezwaru nesma-as «Timitar d tira tamugnawt deg Nayla » deg-s ad nawwi awal yef tugniwin, Nayla deg tugna ar uglam.

Aḥric wis sin d « *Asenṭeḍ am ukala n tira* » ad naereḍ ad d-nawwi awal yef wayen yerzan tasekla uraḡḡu, araḡḡu deg wungal nayla, rwaḥ d tuyalin d usellali wer agdunil, timlilit seg tdiwennit yer wungal, tibratin asersi amezwaru (en abyme), ataftar asersi wis sin (en abyme).

Ixef wis kraḍ nesma-as “ *Tira d Usurdu deg wungal n Brahim Tazayart*” awal yella-d yef tira d usurdu n Brahim Tazayart sumata. Naereḍad d-nesukkes tamuylly yef ubeddel n tira deg wungal id d-yura Brahim Tazayart seg wasmi yekcem annar n tsekla. Deg waḥric wis sin n yixef-a tamuylly ney nerra-tt ar usurdu deg tira n Brahim Tazayart anda i nesqardec amenuy n umaru seg tsartit ar tzuri.

Ixef amezwaru

Asnas n tezri

Tazwert

Leqdic ara d-yilin, ad d-yawwi yef wungal “*Nayla*” n Brahim Tazayart, deg-s ad d-naereḍ ad d-nawwi awal yef tira ixulfen ayen iwulef imeyri, d tira i nwala d akken tewwi-d amaynut deg tsekla taqbaylit. Afran n usentel-a yella-d imi ungal « *Nayla* » yefka-d azal meqqren nezzeh i tira akk d leṣnaf nniḍen n tira, d ungal yecban alfaf yeččuren d tifawtin. Ungal-a d win i ay-d-yettalsen tudert deg tmetti taqbaylit, s laewayed-is, s yidles-ines, lḥarma, tajmaet akk d lebyi n taddart. Mi ara neg tayuri lqayen i wungalen n Brahim Tazayart d tedianin iyef id-yettawi, ad d-naf dakken tayuri-nni ur telli ara d tayuri n kan akka, maca, nettidir akked tugniwin i d-yettawi yal tikelt. Amaru d win i d-ijemeen atas n tyawsiwin icudden yer tmetti taqbaylit iwakken ad d-yesmekti lašel, amezruy akk d yidles n ugduḍ i yezgan yetteḥader fell-as.

Iḥricen akk imeqqranen n unadi d tezrawin yettwaxeddmn ar ass-a llant-d deg tayult n tsekla n teqbaylit ttawin-t-id, tugget deg-sen, yef tsekla tamensayt taqburt ladya, isefra. D tidet, seg taggara n yiseggasen n 90 bdan yimnadiyen ttarran lwelha d unadin-sen yer tewsit n wungal. Deg wayen yerzan asentel n tezrewt d tesleḍt n wungal n teqbaylit nezmer ad d-nini ddeqs n leqdicat i d-yellan fell-as, yal yiwen yef wacu i yexdem tazrewt-is; llan wid ixedmen yef tsiwelt, amyedres, tasleḍt tasentalant... Yef wanect-a nefren aneḍfar abrid amaynut iwakken ad d-narez asalu deg unnar n leqdic asdawan, leqdic icudden yer tira deg wungal n teqbaylit. Simmal yettili-d unerni deg tira n wungal, simmal tawsit-a tgelu-d s umaynut d usnulfu deg tsekla taqbaylit atas n yimmura i d-yufraren deg tewsit-a n wungal ma neddem-d amedya ad d-naf Brahim Tazayart d yiwen ger wid yessawḍen ad d-yaxdem tamhazt deg tira n wungal, dayen i t-yeḡḡan ad d-yufrar, yettwasen meliḥ s uyanib i yessemras deg tira-s.

Ihi deg uḥric-a ad d-neereḍ ad d-nawi awal yef tira tamugnawt d uselsaq deg tira. Syin akkin ad d-nawi awal yef tugna deg lqern wis XVIII, seld ad d-nemeslay yef wungal aqbayli d tlallit-ines... d wayen icudden yer wayen yerzan tameddurt n umaru d ugzul n wungal *Nayla*.

I. Tugna d usençed deg tira

I.1. Tira tamugnawt : tallalit n uyanib

D acu i d tira n tugna? Tira n tugna d ayen icudden yer tmuyli ara d-yaf umdan deg tira¹. Tugna-agi d ayen i d-yewwi usuney, maca amaru ad d-as imud udem nniđen s tira, iwakken ad d-yesentaq ayen yessusmen. Viola Winner yenna: “*Tallilt n uglam n yiwudam, adigan, isuyas ney ihercan deg yisuyas am wakken d taklut ney d asentel n teklut, d aseqdec n wallalen n tzuri yef yisenfar isentalanen yemtawen*”².

Amek i nezmer ad nsedukel tugna akk d tira? Yas akken sin n wannawen yewwear ad d-mlilen, ney ad d-dukken. Yezmar ad d-naf tiririt i usteqsi yecban wagi deg wayen icudden ar “*Tegmat ger tzuri d tayed*”³. Maca, tagmat yecban tagi yewwear lhal iwakken ad d-tili. yef wanect-a, yenna yiwen uwadem n Théophile Gautier: “*Mi ara waliy tayawsa i cebhen, byiy ad d-tawday s wayes akk yellan dgi, anda ma tella deg yiwen wakud, byiy ad d-tnuy, ad teklu, ad tšarmey, ad d-taruy, byiy ayen ur nezmir ara ad d-yili.* »⁴. Ayen yebya Gautier maci d lmuhal, maca d ayen yezmer ad d-yili s wudem nniđen. Timlilit gar tzuri akk d tira maci d amenuy ger sin n wannawen maca d tadukli anda yal yiwen yezmer ad d-yernu cbaħa i wayed.

Izuran n tugna llan-d deg tmedyazt n Horace anda id d-yebder awal « *Ut pictura poesis* »⁵ ney « *la poésie est comme la peinture* », Tamedyazt am usuney. Yas akken awal-agi iccud yer tegmat. Ger leşnaf n tzuri; Tugna, Tamedyazt, aḷawan akk d leşnaf nniđen, ilaq ad d-nebder d akken yal anazur yledha d tebħirt-is, iqqedec s ttawilat i yellan gar ifassen-is. Yas akken leşnaf n uḷawan mgaraden, maca awal n “*Tamedyazt am usuney*” yeldi tawwurt i tektiwin ad yeseddukken yal d şşenf n uḷawan deg yiwet n rraħba. Tikti n « *Tamedyazt am usuney* » tezga deg unnar n tsekla seg lqarn wis XVI

¹ . Tugna : d ayen yecban : taklut, ticrad, image, peinture.

² . Winner Viola, , cité dans Marianna Torgovnick, *The Visual Arts and the Novel*, Princeton, Princeton University Press, 1985, 28. Traduction: “ *the practice of describing people, places, scenes, or parts of scenes as if they were paintings, or subjects for paintings, and the use of art objects for thematic projects and overtone* »

³ . L’expression « fraternité des arts » provient d’une vignette de T. Johannot, placée en frontispice du premier numéro de *L’Artiste* en 1831.

⁴ . Gautier, Théophile, *Mademoiselle de Maupin*, Paris, Garnier-Flammarion, 1866, p. 192. « *Quand je vois quelque chose de beau, je voudrais le toucher de tout moi-même, partout et en même temps. Je voudrais le chanter et le peindre, le sculpter et l’écrire [...] je voudrais ce qui ne se peut pas et ne se pourra jamais* »

⁵ . Horace, *De Arte poetica* (Art poétique), v. 361.

alama d lqarn wis XVIII. Yas akken awal udyiz (*Poétique*) ur d- yettwabder ara di zman-agi, maca yezga iccud yer usuney. Yef tegmat id d-yellan gar usuney akk d tira yenna Mario Praz:

L'idée d'une fraternité des arts est si enracinée dans la pensée humaine depuis la plus haute antiquité qu'il doit bien y avoir là plus une réalité profonde qu'une spéculation oiseuse – une réalité fascinante qui, comme tout problème touchant aux origines, ne peut être écartée à la légère ⁶.

Tagmat-agi i d yellan gar tira akk d tugna dayen yezgan deg wallay n umdan, d wayen id as-d-yezzin, d ayen i yettidir deg tudert n yal ass. D tagmat i d yernan afud i unazur s umata. Yef wanect-a yenna Paul Klee deg udlis n Tizri n tzuri tatrart (*Théorie de l'art moderne*), « *L'art ne reproduit pas le visible, il rend visible* »⁷. Anazur ur d-yettak ara tamuylı, yettağğa-ay nezmer ad nwali tayawsa-nni. S wawal nniđen, tazuri d ayen i yeldin allen n umdan iwakken ad d-iwali ayen yellan deg tlam. Yef wanect-a, yenna Victor Segalen deg udlis iwumi issema, *Premier manuscrit de Peintures*:

Toute peinture ici s'accommode des paroles ou de l'écriture. Toute peinture appelle ici son commentaire. Le long rouleau de soie, avant aucune couleur, déroule ses gloses, ses descriptions, des éloges, des appréciations, et, le plus souvent, décrit l'objet qu'on va voir. Point de cadre durement doré, sertissant. Un enveloppé de paroles; le silence n'est point ici nécessaire mais discret⁸.

Imeslayen-agi n Segalen, mudden-d azal d ameqqran i wayen icudden yer tira tamugnawt, id d-yesegzayen d akken tugna tezmer ad tuyal d tira, ney d aeddi n tira. D imeslayen n tira ara yizmiren ad d-mudden tayect (la voix) i tugna, iwakken ad d-ini awal-is. Ayen yellan d assusam deg tugna, tira terra-as awal. Tira id d-yekkan seg usuney, ney tira n tugna d tajmilt i terra tutlayt i usuney, d tdukli gar imru akk d temzert (pinceau), ayen yellan yef tiṭ, yuṭal yef yiles.

⁶. Mario Praz, *Mnémosyne, Parallèle entre littérature et arts plastiques* (1970), Paris, Gérard-Julien Salvy éd., trad. fr. de l'anglais par C. Maupas, 1986, p. 10.

⁷. Klee, Paul, *Théorie de l'art moderne*, Paris, Gallimard, 1998, p. 45.

⁸. Segalen, Victor, *Peintures*, Paris, Edition Les proses, 1916.

Deg “*Poétique* n Aristote” ad d-naf atas n wawal i d yellan yef tira akk d leşnaf n tira (Les genres littéraires), maca ulac awal yef tugna akk d leşnaf n tżuri nniđen. Aristote yemmeslay-d yef tugna seg tama n umgired akk d leşnaf nniđen n tżuri s umata.

Deg tallit n usilel (la Renaissance), awal n “*Tmedyazt am usuney*” tmal s ayen icudden s amgired yer leşnaf n tżuri s umata aserwes gar tizuriwin (La comparaison entre les arts) anda id d-yella atas n leqdic d usmekti n tikiwin n zman aqbur (revisiter les sources antiques). Deg tallit-agi i d-fyent ugar n tektiwin i d-yefkan azal i tugna. Ad d-nebder gar-asant: “*Tugna d tamedyazt tasusamt. Tamedyazt d tugna yettmeslayen*”⁹. Awal yef tugna ur d-yelli ara s wayen lqayen deg tallit taqburt. Maca, nezmer ad d-naf deg udyiz n Aristote (*Poétique* n Aristote), aħric wis sin, Aristote yefka-d tamuyl-ines yef tugna:

Puisque ceux qui représentent représentent des personnages en action, et que nécessairement ces personnages sont nobles ou bas [...], c’est-à-dire soit meilleurs, soit pires que nous, soit semblables – comme le font les peintres : Polygnote peint ses personnages meilleurs, Pauson pires, Dionysios semblables -, il est évident que chacune des représentations dont j’ai parlé comportera aussi ces différences ¹⁰.

Deg tallit-agi ulac atas n tek lut (tableau de peinture) ara yeğgen imusnawen ney inazuren ad d-awin awal yef usenqed. Tazuri n yigrigiyen (les Grecs) tettwattu, tina n yirumaniyen (Les romains) ur as- fkin ara azal acku macci d ttin id d-yeskanen ayen yettidir umdan deg tmetti. Yef wannect-a yenna l’Abbé du Bos deg udlis-is iwumi issema, *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, (Asenqed yef tmedyazt akk d usuney) : « *yef wakken ttwaliy ulac ula d yiwet n tek lut n tżuri tagrigit i ilaqen ar talli-nney. Ayen id-ay-d d-yeqimen d tazuri n yirumaniyen, drus, yerna ur nezmir ara ad nahkem fell-as* »¹¹. Seg tallit yer tayed, tugna usenqed d tin i yessawden ad d-tettef amkan deg tżuri akk d tira.

⁹ . Citation par Plutarque de Simonide de Céos, poète lyrique grec (556-468 BC).

« *En la sortant de son contexte, les classiques ont tiré de cette formule le principe académique selon lequel la peinture est équivalente à la poésie (ut pictura poesis). Or, comme l’a démontré Lessing, ce n’est pas le cas, car les deux arts sont incomparables. Ils diffèrent par leur matière, leur mode d’imitation et leur rapport à l’espace-temps* ».

¹⁰ . Aristote, *La poétique*, Paris, Ed. du Seuil, texte, trad. fr. du grec et notes par Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot, p. 37.

¹¹ . En 1719, l’Abbé du Bos écrit dans ses *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture*, chapitre I, page 38 écrit : « *Je ne sache point qu’il soit venu jusqu’à nous aucun tableau des peintres de l’ancienne Grèce. Ceux qui nous*

I.1.1. Tugna deg lqarn wis XVIII

Aṭas n usenqed i d-yellan deg tallit-agi, laḍya yer yisezyanen Ilalmaniyan (les critiques allemands) i d-yefkan tikti ixulfen tiktiwin iæddan. Deg tmuyli-nsen n yimusnawen ilalmaniyan, yal šsenf n tẓuri yettidir waḥd-s: “*Tamedyazt macci am usuney*”, yal yiwen yesea iswi-ines, ttawilat-ines, anamek-is, ur yezmir ad d-yedfar ney ad d-yawed iswi i yellan macci-ines¹². yef wanect-a yenna Lessing deg tezwert n udlis, *Laokoon*: « *Nous autres Allemands ne manquons pas de livres à système ; déduire, en partant de quelques définitions et dans le plus bel ordre possible, tout ce que nous voulons, c’est à quoi nous nous entendons mieux que personne au monde* »¹³.

Tiyri n unazur ad d-tili s tira, macci s tyawsa wer tayect, tamedyazt tezmer ad d-æggeḍ, tesea šsut, maca tugna d tagugamt¹⁴. Yer yimusnawen-agi, tazuri macci d aeiwed n wayen yellan deg tmetti kan, maca dayen yettidiren iman-is i yiman-is, d tillelit¹⁵, d tamunant, tesea azal-is deg unnar n tsekla.

Akka, yer yinaẓuren ilalmaniyan, tikti “ *tamedyazt am usuney*” ur tseɛi ara azal acku yal yiwet d acu n ubrid i teḍfer, ur nezmir ara ad d-nessegzi tazuri s tayed. Imusnawen n usenqed deg tẓuri ttwalin d akken lwelha ilaq ad tili deg wayen icudden yer uḍris n tẓuri s yiman-is, (*l’importante à la conception et à la réalisation matérielle de l’œuvre d’art, ainsi qu’à sa réception par un amateur*).

Yas akken timuyliwin mgaradent, maca tazuri d ayen icudden yer cbaḥa. Ilalmaniyan nnan-d d akken ulac tagmat ger lešnaf n tẓuri, maca aṭas n yimusnawen i yettwalin belli amyekcem gar lešnaf n tẓuri yella-d mebla lebyi n unazur.

restent des peintres de l’ancienne Rome sont en si petite quantité et ils sont encore d’une espèce telle qu’il est bien difficile de juger ».

¹² . Charles Batteux, *Les beaux-arts réduits à un même principe*, Paris, Durand, 1746.

¹³ . Lessing, *Laokoon*. Avant-propos. Dans la présentation consacrée à cet ouvrage, Lessing explique la théorie allemande concernant cette histoire de relation entre la poésie et la peinture.

¹⁴ . Les critiques Allemands jugent qu’on crie mieux et plus fort par écrit qu’en statuaire, par exemple. La poésie peut se permettre bien des excès de pathos et d’horreur, tandis que les arts plastiques, pour rendre la même impression, doivent se faire plus sobres.

¹⁵ . Dans son ouvrage, *Les Lumières allemandes*, Aufklärung considère que L’œuvre d’art n’est plus considérée comme une copie du réel mais comme un espace autonome.

I.1.2. Amyekcem deg tzuri

Ma yella imusnawen Ilalmaniyeen ttwalin yal sşenf n tzuri yettidir waħd-s, d ilelli, inazuren nniđen, (les romantiques), ttwalin atas n umyekcem i d yellan ger leşnaf yemxalafen. Yas akken Tikti “ *Tamedyazt am asuney* “ temmut ger yifassen Ilalmaniyeen, maca d nutni ara t-id yarren yer ddunit. Amek i d yella wanect-a?

Tikti n tegmat gar leşnaf yemxalafen n tzuri, teawed-d talallit s lmendad n yinazuren irumansiyeen deg tmurt n lalmany anda atas n yimyura, ladya wigad imalen mliħ ar usuney, gar-asen Runge Carus akk d Freidrich. Deg tmurt n Fransa yella unazur ameqqran Delacroix yettwassen atas deg usuney arumansi (La peinture romantique), netta ur yeqbil ara tikti n « *tamedyazt am usuney* » acku leşnaf n tzuri ur ħwağen ara asemgired, ur ttnayen ara gar-asen, zemren ad idiren d atmaten.

Deg useggas n 1830 tebda tikti-agi n “*tagmat ger leşnaf n tzuri*”. Deg tzuri tarumansit anda unazur Delacroix, yas akken ur iħemmel ara atas tiktiwin n yinazuren ilalmaniyeen, issers lsaas n tikti tamaynut “ *ameykcem gar leşnaf n tzuri*”. Tikti-agi ur teccud ara kan yer leşnaf n tzuri yemxalafen, maca terna-d tezza tegmat ger yinazuren: inazuren dduklen, leşnaf n tzuri dayen. Tagmat-agi dayen i d-yesqardec unazur arumansi ameqqran théophile Gautier deg udlis-ines « *Amezruy n tromantikit* »¹⁶ anda yerra tajmilt tameqqrant i unazur Delacroix. Tagmat-agi id d-yellan gar leşnaf yemwalafen n tzuri tewwi-d tagrawla tameqqrant deg unnar n tzuri acku inazuren, guman akk ayen yellan d tikti taqburt. Yef wanect-a yenna Gautier: “*Deg tallit-agi, asuney akk d tmedyazt uyalen d atmaten. Inazuren qqaren tamedyazt, imedyazen ttwalin tazuri akk d inazuren*”¹⁷. Yas akken Sainte-Beuve, yiwen seg yimsezyanen imeqranen deg unnar n

¹⁶ . Gautier, Théophile, *Histoire du romantisme*, Paris, Charpentier, s. d. [1874], chapitre. “Delacroix”.

¹⁷ . Ibid. p. 245.

Ixef amezwaru *Asnas n tẓuri*

tsekla yenna “*Imsunay (les peintres), d atmaten- nney*”, maca Léon Rosenthal yettwali ayen nniden “*d lmuḥal imura akk d isunayen mlalen gar-asen*”¹⁸.

Yaş akken amenuy yezga yef tikti n “ *tagmat deg tẓuri*”, deg useggas n 1833, deffir n twayit n waṭṭan n Choléra, amaru yettwasnen Alexandre Dumas, ihegga-d deg temdint n Paris, yiwet n temzikent, anda mlalen akk leşnaf n tẓuri, i d yerra deg udlis iwumi isema *Mémoires*. Leqdic-agi yecba tameyra anda ḥadren akk leşnaf n tẓuri.

I. 2. Asentęđ n ubrid n tira

Asentęđ deg tira, ney tira n usentęđ (écriture du collage) maci dayen yellan d amaynut deg tẓuri akk d tsekla, maca atas n yinażuren, gar-asen Picasso akked yinażuren nniden iwumi neqqar (les cubistes) anda isaxedmen asentęđ s tifert akked wayen nniden deg tek lutin-nsen. Guillaume Apollinaire deg tira-ines iwumi isemma « *Chroniques d’art* » id d-yefyen deg useggas n 1913 yenna-d :

Moi, je n’ai pas la crainte de l’art et je n’ai aucun préjugé touchant la matière des peintres. Les mosaïstes peignaient avec des marbres ou des bois en couleurs. On a mentionné un peintre italien qui peignait avec des matières fécales ; sous la Révolution française, quelqu’un peignait avec du sang. On peut peindre avec ce qu’on voudra, avec des pipes, des timbres-poste, des cartes postales ou à jouer, des candélabres, des morceaux de toile cirée, des faux cols, du papier peint, des journaux ¹⁹.

Imeslayen n Guillaume Appolinaire begnen-d azal i yesşa usentęđ deg tira akked tẓuri s umata. Amedyaz yettwali dakken tira yecban tagi, d ayen id d-yettaran azal i wayen yefren, irennu cbaḥa i tmuyli acku asentęđ s timad-is d tazuri. Deg usefru-is « *Lundi, rue Christine* » i d-yura deg useggas n 1911, Guillaume Appolinaire yessexdem tira n usentęđ, anda yessers imeslayen wa sufela n wayeđ (juxtaposition des mots)²⁰. Tira-agi tuyal d ayen iwumi semman wigad yesenqaden tasekla : Asentęđ n wawal (le collage verbal).

¹⁸ . Léon Rosenthal, *La peinture romantique*, Paris, Librairie Henri May, 1900, livre IV, chapitre II. « Jamais les écrivains et les peintres n’ont eu le moindre projet en commun. Ils se sont “peu fréquentés, peu occupés les uns des autres et se sont rendus peu de services”,

¹⁹ . G. Apollinaire. 1913. *Les Peintres cubistes*, Paris, Méditations esthétique.

²⁰ . Guillaume Apollinaire utilise la technique la libre juxtaposition des mots qui forment une sorte de collage verbal.

Tira n usenṭeḍ tettwassen, deg yiseggasen n 1924 yer yimura n (surréalisme)²¹ anda inazuren fkan azal ameqran i tira-agi. Ger yismawen i yettwasnen deg unnar-agi ad d-nebder Max Ernest: «*Si c'est la plume qui fait le plumage, ce n'est pas la colle qui fait le collage*»²². Yal yiwen amek yettwali asenṭeḍ : «*Les cubistes*» ttwalin aṣenṭeḍ d ayen i d-irennun cbaḥa, maca les surréalistes ttwalint d ṣṣenf nniḍen n tzuri²³.

Deg useggas n 1921, inazuren n surréalisme heggan-d yiwet n temzikent n tzuri deg temkerdit «*Au sans pareil*» deg temdint n Paris, anda id seknen leqdic-nsen icudden yer usenṭeḍ deg unnar n tzuri. Asenṭeḍ yezga-d d tigejdit i tzuri, d netta i yef tebna tzuri n tallit-nni. Yef wanect-a id-yenna André Breton :

En effet le surréalisme a d'emblée trouvé son compte dans les collages de 1920, dans lesquels se traduit une proposition d'organisation visuelle absolument vierge, mais correspondant à ce qui a été voulu en poésie par Lautréamont et Rimbaud ²⁴.

Seg tama n tsekla asenṭeḍ d asdukkel n yimselayen i d-yellan yakan²⁵ iwakken ad d-mudden aḍris amaynut. Ṣṣenf-agi n tira deg tsekla iban-d deg «*Les Chants de Maldoror*» akked tmedyazt id d-yura Isidore Ducasse (*Conte de Lautréamont*), d yiwen seg imenza i d-yewwi-n tiki n tira (surréaliste). Deg tallit n lqarn wis XX isefra «*Poèmes-conversation*» d'Apollinaire akked «*Kodak*» n Blaise Cendrars llan-d tajmilt tameqran i tira n usenṭeḍ. Ma yella d amaru André Breton yura-d deg udlis-is, «*Manifeste du Surréalisme*» :

Les papiers collés de Picasso et de Braque ont même valeur que l'introduction d'un lieu commun dans un développement littéraire du style le plus châtié. Il est même permis d'intituler POÈME ce qu'on obtient par

²¹ .Dans *Manifeste du surréalisme*, 1924, André Breton définit le surréalisme comme : «*Automatisme psychique pur, par lequel on se propose d'exprimer, soit verbalement, soit par écrit, soit de toute autre manière, le fonctionnement réel de la pensée. Dictée de la pensée, en l'absence de tout contrôle exercé par la raison, en dehors de toute préoccupation esthétique ou morale [...]*»

Le surréalisme repose sur la croyance à la réalité supérieure de certaines formes d'associations négligées jusqu'à lui, à la toute-puissance du rêve, au jeu désintéressé de la pensée. Il tend à ruiner définitivement tous les autres mécanismes psychiques et à se substituer à eux dans la résolution des principaux problèmes de la vie (XXe siècle).

²² . ERNST, Max, *Au delà de la peinture*, Écritures, 1936, p.256.

²³ . Par opposition au collage cubiste, fondé sur "une motivation esthétique et architectonique", le collage surréaliste serait, selon lui, "une forme d'art nouvelle qui choque et surprend".

²⁴ . BRETON, André, *Le Surréalisme et la peinture*, Op. Cit., p.64.

²⁵ . Le collage pourrait se définir comme une composition littéraire formée d'éléments provenant d'un texte (écrit ou oral) préexistant.

l'assemblage aussi gratuit que possible (...) de titres et de fragments de titres découpés dans les journaux²⁶.

Tira n usenṭeḍ yer yimura n surréalisme tecba tafawet. Deg tallit-agi asenṭeḍ d asdukkel n tfawtin n uymis²⁷. Tristan Tzara, d yiwen id-yesnulfan *Le Dadaisme*²⁸, yenna-d belli yezmer ad yessexdem tifawtin n uymis, akk d lemḡes, iwakken ad d-yaru asefru. S tira n usenṭeḍ, anazur, neḡ amedyaz yettnadi yef tlelli-s, d tadukli akk ttegmata gar leḡnaf n tzuri yemgaraden.

I.3.Tawsit tungalant s umata

Awal ungal yennulfa-d deg usegga n 1970 asmi i d-yeffey umawal n tmaziḡt tartart i yura Mulud Mæmmri. Imi ungal d yiwet n tawsit ger tewsatin n tsekla tatrart i yuyen adeg meqqren deg tsekla taqbaylit, temgarad yef tewsatin nniden, yef waya asbadu n wungal yezmer ad d-yass yewear. Imi aṡas n leḡnaf yellan deg-s, aṡas n umgired id d-yellan seg tallit yer tayeḍ, yal tasut d acu i d-amaynut i d-ttawi ama seg tira, ama seg yisental, imi inagalen ttarun-d yef wayen i d-ttemlilin deg tudert-nesen neḡ ayen icudden yer tmetti. Ilmend n *Bucixi.A* ; yenna-d: “*Ungal d awal yuear iwakken asenfek tabadut iwatan, acku aṡas n yidlisen I yettawin isem-agi n wungal, iwakken anesishel anamek-is ad nini ungal yettili s tesrit (prose), ad naf deg-s adiweni, inedruyen-is tasen-d wa deffir wa (ordre chronologique), llan aṡas n leḡnaf n wungalen(ungal aḡulfan , ungal amezray...atg)*²⁹.”

Ungal d ullis imsugen yezzifen s tesrit, yezmer ad d-yawi yef yal asental, akken dayen yesea tiwsatin yemgaraden. Amezruy n wungal yebda-d deg tasut tis 17, talalit n

²⁶ . Breton, André, *Manifeste du Surréalisme*, (Envres complètes I), p.341.

²⁷ . Chez les surréalistes l'assemblage hasardeux de découpes de journal a été pratiqué par nombreux écrivains, dont Breton lui-même.

²⁸ . Le mouvement dada (aussi appelé dadaïsme) est un mouvement intellectuel, littéraire et artistique du début du XX e siècle, qui se caractérise par une remise en cause de toutes les conventions et contraintes idéologiques, esthétiques et politiques.

²⁹ . Bucixi.A, petit dictionnaire de l'analyse littéraire, Ed Afrique Orient, 2009, pp.145-146 « *le roman n'est pas facile à définir vu la multiplicité d'œuvres que elle recouvre pour s'implifier on dira que le roman est une fixation écrite en prose d'une certain étendus la narration repose généralement sur le récit et le dialogue selon un ordre chronologique déterminé on distingue différents types des romans, le roman sentimentals, le roman d'aventures, le roman historiques, le roman policiers, le roman noirs... ».*

wullis ayezzfan s tutlayt n Ruman, akken dayen d tawsit n wullis s tesrit, talsa-is d tasugnant, yesea udem yecbeh. Deg tawsit n tsekla yesea tulmisin s wazal-is, d ullis asugnan, d ayen i yesean aħric d ameqqran deg wungal d yiwudam akked tedianin i yettraju yimeyri ad d-tent-iyer. Ungal d tawsit yettffen aħric wessieen deg tsekla yebna yef yiwudam i yeqqnen yer tilawt, akken dayen i ttilin deg-s yiwudam i yeqqnenyer uferriy. D aħris n wullis yura s tesrit, yettales-d taħkayt tasugnant, yezzif yef tullist, yezmer ad d-yeseu atas n tyessatin d talyiwin yemgaraden, yesea atas n yiwudam am akken ttilin deg tilawt, ddren deg tmetti terza-ten nutni, yemmal-d tanefsit-nsen d wayen isen-yuran deg twenza-nsen, d twuriwin-nsen deg uħris i deg ddren.

Ungal d yiwen n ssef i yellan deg tesrit, yettas-d s wudem n tira yettawi-d ayen yellan deg tilawt d wayen yellan d asugnan, talya-ines tettas-d yezzifet yef tewsatin nniħen. Atas i d-yemeslayen yef tawsit-agi. ilmend n *M. A. Salħi* yenna-d: “*Ungal d tawsit n tsekla. ungal ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen maħħi am tullist tin yur-s ttuqquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.*”³⁰.

Ma d Yves Reuter, yenna-d “*Ungal d adlis yettwarun deg tesrit s tefransist tulmisin-is ur d banent ara almi id tasekla tatrart.*”³¹

Raimond.M yenna-d “*Ungal amaynut d taqsiħt yettwarun amaru yettwellich amdan s usemres n kra n yiħricen n taħkayt, d uqlam n wayen icudden yer tmeddurt n yimdanen*”³².

Deg umawal n Robert: “*Ungal d tasekla yettwarun s usuggen s waħas n tutlayin , d win id-yessebganen iwudam amzun llan di tilawt yettaħħa imeyri ad yidir di tlemmast ney ger yiwudam-nni, d win ad-ay-yeħħen ad nissin tanefsit-nsen d wayen idarrun yid-sen*”³³. Ma yella d asezwawal n “*larousse*”: “*ungal d tiybula n usugen ger tulmisin-ines ad d-yilli wezzil, iswi-s ad d-yeħħk inedruyen d tyuri akked d tesleħt n yiħulfan n yiwudam, akk d umuddu n tidet d tilawt I ynedruyen-nni*”³⁴.

³⁰. Salħi, Muhand Akli, *asezwawal amezzyan n tsekla*, Ed l’odyse, 2017, p. 70.

³¹. Reuter, Yves : “*introduction a l’analyse d’un roman*”, 2ed, paris, L’Harmattan, 2006, p. 06.

³². Raimond.M, *le roman*, Paris, Armand colin, 2005, p. 30. « Récits en prose d’aventure imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ».

³³. Le Robert, « *...un œuvre d’imagination en prose, assez longue qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réel, nous fait connaître leur psychologie, leur destine, leur aventure* ».

³⁴. *Le petit Larousse*, libraire, paris, 1998, p. 898.

Pi re Louis Rey yettwali ungal, “D talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, d ayezfan, id-yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam”³⁵.

Tamuyli n Merolla yef umgired n wungal s teqbaylit akked d wungal yef teqbaylit yur-s: “ungal s teqbaylit d ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit, akken yebyu yili usentel yef wacu id-yewwi, ma d ungal yettwarun s tutlayin nniden yef teqbaylit ur yettunahsab ara d ungal s teqbaylit akken yebyu yilli umaru”³⁶. Deg usegzi n yal anagal ney n yal tabadut ad d-nefhem dakken ur mgaradent ara s wa as imi ungal d win yesean assay akk d yimeyri anagal asma ara yarru ungal-ines yef usentel-is ad yer u yakan tamuyli s yur imeyriyin.

Ungal s umata am netta am tewsatn nniden yuy-d abrid n timawit, am tmacahut maca tamacahut-a ssiyezfen-tt imura rnan-as iwudam d usugen tuyal tettwaru, seg tira yer imeyri. Asenulfu-ines iccud yer tira maca ungal amezwaru id-yennulfan ney i yessen uma al, yettuyal yer useggas n 125 deffir talalit n Sidna eissa, i yura Afullay Apull  De Mador, isemma-as “L’an d’Or” maca ur yuyal ara wungal d agraylan almi d tazwara n lqern wis 13, acu kan si tallit yer tayed yettemgired deg yisental.

Ungal iban-d i tikkelt tamezwarut di tmurt n Sbaniya akked Telyan imi dina i d-ufraren-t a as n tewsatn ladya ungal a ulfan i d-ibanen deg useggas n 1607,  senf-agi yesea afrayen n tayri am wungal “Fleuve”n Honore d’Urte ...yedfer-it-id wungal n te sa id d-yeffyen deg useggas n 1651/1657  senf-agi yerra-d udem n tilawt n te sa d ustehzi”³⁷. Ynerna di lqern wis 18 anda i d-yewwi yef umdan d li ala-s d wamek tella tudert-is. deg tallit-agi i d-yennulfa wungal n tebratin (Epistolair) deg-s iban-d Hoderlos de Laclos isemma-as « Les Liaisons Dangereuses » deg useggas n 1782 gar wid i d-yufraren di  senf-agi dayen ad d-naf Jacqueline fataliste, Voltaire candied akked Denis Diderot

Ma di tallit n lqern wis 19 d tallit n tafat acku deg-s i nnernan le naf n tsekla, am wungal amezray yettwasen meli  di tama tagraylant imura-ines yella Victor Hugo deg udlis-is “Quatre vingt treize” deg useggas 1874 yufrar-d deg uyerbaz arumansi. Balzac s udlis-is “Comédie humaine”. Ma yella di lqern wis 20, nulfan-d a as n yimura i yettarun

³⁵. Pi re Louis Rey, *Le roman et la nouvelle*, ed hatier, paris, Hatier, 2001.

³⁶. Merolla. D « peut-on parle d’un espace littéraire kabyle ? » EDBN°13 Edisud, 1995.

³⁷. <http://www.etudes-littéraires/histoire-roman>. Consulté le 12 mai 2021.

ungal di yal tama s yal tutlayt, am “*La Nausee*”n umaru n J.Paul Sartre deg useggas n 1938, dayen ffyen-d wungalen imsultanen.

Ihi di tallit n lqern wis 20 d netta i yeşawden ad d-yeldi tiwwura ula di tmurt n lezzayer anda i d-nulfan atas n yinagalen di tallit-a bdan ttarun anaw-a n tsekla ama s tutlayt taerabt, ama s tutlayt tafransist ney s teqbaylit, maca ayen yerzan timetti taqbaylit uran fell-as yinagalen s tutlayt tafransist. Yas ulama macci s tutlayt taqbaylit maca ayen uran yeddukel deg yiwen yiswi (d awal yef tmetti taqbaylit).

I. 5. Ungal aqbayli:

Tasekla taqbaylit tædda-d seg waşas n wuguren i t-yeğğan ur tettwaru ara, xas akken d talliyin n lhers n unekcum arumi d udabu azzayri, maca imusnawen imaziyen ur hebisen ara deg tegnit-a n lhers snernan tiwsatin almi iweden-t yer wazal-nsent aladya ungal. Ilmend n tmusniwin-nney d tyuri i tezrawin ixedmen yef uhric-a n tsekla yuran s tmaziyt ad d-naff ungal aqbayli iædda-d yef ukuz (04) n talliyin:

Tallit n “*Beleid At eli*”yas akken d tallit n temhersa maca Beleid At eli ifures, tagnit yeldi tawwurt n tira s tutlayt tamaziyt d netta i yuran ungal amenzu s tutlayt-is i wumi yefka isem “*Lwali n udrar*” deg yiseggasen n 1940 akken it-heseben inagmayen. Maca? imrabden irumyen sufyen-d ungal-a deg useggas 1963 deg udlis i wumi semman “*Les cahiers de belaid ou la kabylie d’antan*” imi yesea limarat n wungal, atas n yimura ama d iberraniyen ney d wid n tmurt rran lwelha-nsen yer tewsit-a n wungal n tsekla taqbaylit, xedmen tizrawin fell-as akken id-yenna Haddadu. Muhend Akli: “Deg yiseggasen n rebein iban-d beleid at eli, yura s tutlayt n teqbaylit. d netta id amezwaru I yerzan asalu n tira yura yak tiwsatin I d-yeffyen d iħricen di FDB s uzwel “*les cahiers de belaid ath Ali ou la kabylie d’antan*”³⁸.

Seg yiseggasen n 40 almi d iseggasen n 80 ur d-ffiyen Ara wungalen sebbat n waya d ugur n udabu azzayri d lixşas n usenulfu imi adabu azzayri ur yefki ara azal i tutlayt tamaziyt. D tallit n “*Tefsut Taberkant*”anda i tekfa temheqranit n igen urumi tennulfa-d tin n udabu azzayri yewwi-d amennuy deg yiseggasen n 80 yef waya imura

³⁸. Haddadou, Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère suivie d’une introduction à la littérature kabyle*, HCA, Alger, 2001, p. 13

imaziyen ur sawden ara ad d-arun s tutlayt-nsen. Maca tadyant-a terna afud muqqren i yimura ad d-arun iwakken ad snernin tasekla yer sdat. s lmendad n tedyant-a i d-yeffey wungal wis sin seg wasmi id d-yeffay “*Lwali n Udrar*”. Deg useggas n 1981 yura-d Racid eallic ungal-is amenzu s tmaziyt “*Asfel*”. Syin akkin ideffer-it-id wungal i yura Saaid Saedi s uzwel “*Askuti*” deg useggas n 1983. Dayen yura-d Racid eallic ungal-is wis sin “*Fafa*” deg useggas n 1986. Yer emar Amezzyan (2009:68) “*d talalit n wungal aqebayli ad t-naf yettuyal yer yiseggasen n rebein iban-d I tikkelt tamezwarut yer belaid at eli s udris iyura (lwali n udrar) syin ur ur d-ffiyen ara wungalen almi d iseggasen n 1980 asmi id –yeffey wungal (asfel)d (faffa)n racid eallic (askuti) n saeid saedi*”³⁹.

Inaggalen imenza wwin-d yef tedyant n tefsut taberkant d tmagit d yidles amaziyy. Ungalen-nsen ladin i yimura-nniyen i yessugten awal yef tmagit maca imura n tallit-agi uffan tagnit anda ad-awin yef yisental nniyen am(Rebrab, Tamejjet, Tayri...etg). Snernan tawsit n wungal s wudem unšib, ger wungalen d yimura i d yufraren n tallit-a ad d-naf: - Emar Mezdad deg useggas n 1990 yessufy-d ungal “*id d wass*” yer tezrigin asalu. Deg useggas n 1995 yeffey-d wungal “*Tafrara*” i yura Salem Zénia d wungal nniyen “*Iyil d Wufru*” deg useggas n 2000. Syin akkin llan imura nniyen ixedmen tisuqilin i wungalen gar-asen: Ungal n “*Le fils de pauvre*” yuyal « *mmi-s igellil* » i yura Mulud Fereun.ma nuyal yer lihala ideg d-iban wungal ad t-naf ur d-iban ara deg lihala yelhan imi uqbel n yiseggasen n tmanyin(80) llan wid yuran ungalen maca s tutlayt n tefransist akka am Mulud Fereun, řawes emruc d wiyad.seg useggas n tmanyin(80) d assawen i yuyal wungal yeffey seg tegnit n leħris.

Tawsit tungalant ur teqqim ara kan di lixeřas-nni, yuyal usnulfu yemhez aktar deg yiseggasen n 2000 ar tizi n wass-a acku tbeddel tegnit yer wayen yelhan maci am talliyin yezrin.deg tallit-a yal yiwen yef wacu id d-yewwi isental yal yiwen s uzwel-ines ttawin-d yef (Tmetjet, Tayri, Iħulfan, Timetti,...etg) yal amaru yettemsly-d yef wayen it-yerzan deg tmetti gar imura id d-yenulfan deg tallit-agi ad d-naf:

Emer Mezdad “*Tagrest Uryu*” deg useggas n 2000

³⁹. Ameziane Amar, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle ; du genre procédé*, mémoire de DEA (bounfour. A,Dir),inalco,paris,2002,p68 « le roman est adopté en premier par belaid ath ali dans les années 1940,a travers le texte lwali n udrar (le saint homme de la montagne)néanmoins,cette expérience reste ponctuelle jusqu’aux années 1980.Le genre vit alors son essor avec la publication d’asfel(sacrifise rituel) et faffa de rachid alliche,askuti(le boy scout) de said saadi.

Salem Ziniya “*Iyil Wefru*” deg useggas n 2002

Brahim Tazayart “*Salas d Nuja*” deg useggas 2003

Tahar Weld emer “*Bururu*” deg useggas 2006

Linda Kudac “*Aecciw n Tmest*” deg useggas 2008

Brahim Tazayart “*Inig Aneggaru*” deg useggas 2012

Brahim Tazayart “*Nayla*” deg useggas n 2015

Tallit taneggarut atas n yimura i d-ibanen, atas n yisental id-yeffyen imi ugent atas n tezrigin aya yefka afud meqqren i wungal aqbayli ad yelhu yer zdat.

II. Amaru d wungal *Nayla*

II.1. Asissen n tudert n umaru Brahim Tazayart:

Brahim Tazayart d amaru s tutlayt n tmaziyt, ilul ass n 15 yebrir 1966 di temnaqt n Bgayet, aswir-ines amenzu d ulemmas n unelmad yeyra-t di tezmelt, ma yella d tasnawit deg Uqbu (Debbih Crif), anda i yuyal d aslmad urmid deg umusu amaziyt. Deg useggas n 1987 yexdem deg Wammas n usiley adeblan am waken i yetteki deg usuffey n tesyunt i yettwarun d krađ n tutlayin «Rivages» id-tt-wazergen s yur tadukla n uxxam n yidles n tezmalt, syin akin ikcem yer yiwet n terbaet n umezgun qqaren-as «Tarwa n Ssumam»

Ma yella deg 1989 yella d aselway n umsekreid n temsizelt n tmedyest n MCB netta d Saaid xellil, Sadaq Aqrur, Nadir Jarmun, Nasar Serban. Di 20 yebrir heggan-d yiwet n tmeyra, maca ur teffiy ara akken byan imi s yisem n tdukla « tazarrayt ». Deg 1991 ixdem d adamsan deg tesnawit n tmazrit, ma deg 1994 yuyal d aselway yef unagraw n tesimalin tiyel nawin n MCB anda id-qedeen rray-nsen d akken ad yili (Le Boycotte). Deg useggas n 1995 yekka deg usarag ayelnaw n MCB/CN i yedran deg uxxam n Mulud Mæemmri Tizi-Ouzou, asarag-a ur yessawed ara ad d-yefk rrabul n umussu, Brahim Tazayart yegga tiskiwin n usarag n MCB yuyal yer tira.

Deg useggas n 1997, yeffey-d seg tesnawit n tmezrit ma yella deg useggas n 1998 issufey-d tumutt deg uymis «le Matin» azwel-is (MCB à l'épreuve de l'élection présidentielle), anda i d-yenna : « *Tamaziyt d tutlayt tayelnawt, tunsibt n lezzayer* ».

Ayen yaenan aħric n tira, adlis amenzu yura d amud n tullisin tid i wumi isemma « lğerrat» 2003, yesɛa amud isefra isemma-asen « *Akkin i tira* » 2006, yella yettaru i yiymisen yef tmuyliwin-ines yef kran temsal, am akken nezra tullisin-is llant deg yedlisen n tmaziyt n yinelmaden iyerbazen n tmurt-nney. Deg iseggasen-a inegura yessuffey-d di 20 yebrir 2004 ungal-ines amenzu « *Salas d Nuja*» d win iɛğben i musnawen n uħric-agi n tira, dya yef waya yettunefk-as waraz deg tfaska tayelnawt n udlis i d-iderrun yal aseggas di tmanayt n tmurt -nney. Di 2005 yaħdar yiwet n temzikent n yedlisen n tmaziyt i d-itt-wasydsen s yur HCA deg iseggasen-nni, netta d Muħend Ath Yiyil, Kamel Buemara, Jamel Ixelufi, xedmen-d amazday n yimyura n yimaziyen CALA, di Magu 2006 yettekki i tikelt tis krađ deg la foire n yedlisen n tmaziyt deg Wahran, di yunyu 2006 diyen yettekki deg tfaska n tmedyazt deg Lezzayer tajmilt i Jamel Σemarin.

Deg 2012 nant-d tezrigin n tira ungal nniđen i d- yessuffey isemma-as “*Inig Aneggaru*” ma deg useggas n 2015 ungal «*Nayla*».

II. 2. Awal yef wungal *Nayla*

Ungal *Nayla* gar wungalen ineggura i d-yessufey Brahim Tazayart deg useggas 2015, yesɛa 160 n yisebtar, deg-s yewwi-d awal yef wugar n yisental; laɛwayed deg tmurt n lqbayel, d tayri yezdin sin n yilmezyen d wuguren i asen-tegga tmetti. Ma yella nezzi yer ugbur ad d-naf ungal yebđa yef šša (07) n yiħricen:

- ✓ Aħric amenzu: seg usebtar (07 -21) d aħric n tezwart (wer azwel) yettmeslay-d yef taggara n taħkayt anda tawacult n Mahdi tugi zwaj n mmi-s d *Nayla*.
- ✓ Aħric wis ssin: seg usebtar (25 - 45) Rwaħ d tuyalin yettmeslay-d yef arwaħ d tuyalin n Mahdi ger Tqerbuzt d Tubiret, deg uħric-a yewwi-d dayen yef taħkayt n wargaz afuyan, d tmeṭṭut n mmi-s n Dda Lataman, d taħkayt n Dda Lataman d *Tmila*.
- ✓ Aħric Wis krađ: seg usebtar (50 - 55) yettawi-d deg-s yef temlilit n Mahdi d *Nayla*.

- ✓ Aħric Wis ukkuż: seg usebtar (59 - 60) d tabrat n Mass S yettmeslay-d deg-s yef tebrat tawennit, taħkayt n Mehdi d Nayla anecta dayen yellan deg ungal «*Inig aneggaru*».
- ✓ Aħric wis semmus: seg usebtar (61 - 91) Ataftar n Dda Remđan deg uħric-a Dda Remđan iħekku-d yef tayri-s netta d Tawes, d jeddi-s n Tawes, Si Seddiq Abađni.
- ✓ Aħric Wis sđis: seg usebtar (95 - 99) Tiririt n Mass S d tiririt n umyaru n wungal d timawin n Mass S.
- ✓ Aħric Wis šša: seg usebtar (103 - 160) gar yiđelli d uzekka d adiwenni i yellan ger Mahdi d Nayla yef tebratin d yeđrisen i yellan deg umezruy n yiđelli d uzekka.

II. 3. Agzul n wungal *Nayla*

Mehdi d ilemzi i yezdey Taqerbust, Nayla d taerabt d tilemzit i tezdey di Tubiret. sin n yilemzyen-a tezdi-ten tayri maca uffan-d iyeblan deg n wanect-a acku imawlan n Mahdi ugin ad d-yili wazar n lemħiba gar-asen imi nutni byan-as yiwet n tid it-itigarben di cetla maca mači kan d imawlan-is i yugin ula d adrum-nsen ugin ad d-yay nayla acku ansayen n Leqbayel ttagin ad d-yili wassay ger waeraben d leqbayel imi d ansayen isebken, aya yekcem tatut deg wallay n umdan terna tebrek deg yidles d umezruy n ugdud.

Argaz afuyan d win id d-yemlal Mehdi di Lkar asmi yettruħu yettuyal ger Tqerbust d Tubiret, yefka-as-d yiwen n lkayed i yuran s tefransist yewwi-d deg-s yef umezruy n leqbayel. Tislit n Dda Latamen d yiwet n tmettut id d-yemlal Mehdi di lkar isem-is Dahbiya tules-as-d taħkayt-s d wayen yeđran gar-as d umyar-is asmi i tezwej d muħend win i d-irebba Dda Latamen mi muten imawlan-is dayen tules-as-d yef wayen i as-yeđran i Dda Latamen mi temmut tmettut-is Saediya. Mehdi d Nayla wwin-d yef temliliyin yella gar-asen d wamek id tlul tayri-nsen, ħkan-d yef temliliyin-nsen deg usečču n Dda Remđan.

Dda Remđan d bab n usečču anda yettemplili Mahdi d Nayla yules-as-d i Mehdi yef tayri-s netta d Tawes d wamek i tt-iħemmel d wuguren id yufa syur imawlan-is acku ugin nesba yid-s imi nettat dtamrabet netta d aqbayli seg taluft-a yayli-d laħzen yef wul-awen tawes tuy abrid n tsusmi d lmut id- yerzan fell-as. Dda remdan yeđfarabrid n

Iyerba Dda Remđan uqbel ad yissin Mahdi yella yettemslay d yiman-is tikewal yettaru deg utaftar is-yefka I Mehdi ad tiyar.

Nayla d Mehdi yas akken leewayed d tmetti bdan-ten maca asirem yella yezdey-iten imi imawlan qqarhen-ten maca azar n tayri yellan gar-asen ur yegzim ur yettwagzem. taluft n tayri iten-yarzan tettemenar deg yizenqan n wussan, s tufra ddaw n yiffar n tsusmi mahdi ihekku d yiman-is legruh d legruh iten-izedyen.

Ad d-nini belli ungal n *Nayla*, Ur yettwaru ara s yiwen uyanib yettwasnen, ma neyra-t nettrađu dima amek ara tili taggara-s, *Nayla* ur telli ara akken acku talya-ines macci d win nennum nettaf-iten di tsekla taqbaylit. Mi ara nehsu d akken ungal *Nayla* d win yettawin imeyri-s yer yiwet n telqayt n wer keffu seg tazwara n wungal alma d taggara-s. Nekni mi nella neqqar-it nufa-d dakken ungal *Nayla* yesea tazwert ur nnuy ara tanumi nettaf-it akken dayen ur yesei ara taggara, yettwabna yef yihricen yettwabdan war ma mesetbaeen yef waya imeyri ara t-yeuren ad d-yafiman-is di lwahmat acku ur yesseedel ara tikta-ines am wakken llant di tilawt, win yebyan ad yemhes wa ad yefhem inumak n *Nayla* tewwi-d fell-as ad as-ieiwed lebni. nekni necebba *Nayla* yer lemri mi ara yeqli ad yarrez ad d-iruh d iceqfan, yal aceqquf d netta id d-ahric si lemri meqbel taruzi-s maca ma nebya ad d-nerr lemri akken yella ayadra nezmer? *Nayla*, d ungal yecban asafu n tmest, deg-s yettwakkes i wul şşut n tayri s tesusmi i yurzen iles. lqerh yella, sebba ur tban .imi Mehdi d *Nayla* ur iban amek teđra yid-sen.

Taggrayt:

Deg taggara n yixef-a, nessawed ad d-nebder kra n tbadutin is-yettunefken i wungal sumata akk d wayen icudden ar tira tamugnawt akk d usenđed. Deg tazwara anadi ney yella-d yef tallit akk d umezruy n tira tamugnawt anda id d-nebder atas n wungalen i deg id-yella şşenf-agi n tira. Seg tama n umezruy nwala d akken atas n yinażuren akk d yimeszeyanen (les critiques) i yemgaraden yef tikti n “tegmatt ger leşnaf n tzuri”. Llan wigad id-yenna-n leşnaf n tzuri ttidiren mebla amyekcem, yal şşenf yettidir deg unnar-is. Ma d wiyad nnan-d tella tegmatt ger-asen, yal şşenf n tzuri irrenu i wayed. Seg tama n usenđed, amezruy-is yusa-d seg usuney weqbel ad d-yekcem yer tira. Inażuren imeqranen am Picasso sxedmen asenđed deg teklutin-nsen. Deg tira, asenđed

Ixef amezwaru *Asnas n tezri*

yella-d seg tallit n Dadaisme akk d surréalisem (Tristant Tzara akk André Breton) anda imura-agi sxedmen tira n usentēd s tugget deg wayen id uran.

Deg taggara, awal yella-d yef wungal sumata anda id d-nebder d akken amezruy d win i d-iēddan yef ukuz(4) n talliyin tigejdanin, syin nessawēd ad d-negzu belli ungal aqbayli d win yesēan tadra yuy aẓar seg yiseggasen n 40, maca almi d iseggasen n 80 i yuḡal s wudem unṣib, s yin nwwi-d awal yef umaru akk d wungal *Nayla*, nesuks-d tamuḡli yef tudert n Brahim Tazayart d leqdic-is ama deg tsekla, ama d wayen icudden s amennuy yef tutlayt n tmaziyt. Ixef amenzu yella-d usqardec n yimeslayen icudden yer usentel ney tugna, asentēd, ungal, tira akk d umaru.

Ixef wis sin
*Nayla, seg tira tamugnawt yer
usede*

Ixef wis sin: *Nayla*, Seg tira tamugnawt yer uşenţed

Tazwert

Deg unnar n tsekla yal awal yesea azal, yal tira tesea tikti, iwakken ad d-nsukkes tamuyli-nney ad d-nesqerdec ungal *Nayla* n Brahim tazayart ilaq ad d-neeređ ad d-nawi awal yef wayen yerzan tugna d tira tamugnawt ney tira n uşenţed yef wannect-a nextar ad d-yili leqdic-nney yef wayen yerzan « *Asenţed d tugna deg wungal Nayla* ».Di tazwara ad d-nwali d acu i d tugniwin i yellan deg wungal *Nayla*, gar-aset tajmaet akked wayen icudden yer tmetti.

Iswi-nney deg yixef-a ad d-nwali amek i d-tella tira n tugna yer Brahim Tazayart, ansa i d-yugem umaru tugniwin-a d wamek i yeşşawed ad d-ysdukkel tugna d tira?

Aħric wis sin, ad d-yili yef wayen icudden yer tira n uşenţed deg wungal *Nayla* anda amaru isenţed atas n leşnaf n tira i wakken ad yebnu ađris-ines. Tira n wungal n Brahim Tazayart macci d ayen i yennum yimeyri yettaf-it deg wungal sumata, aladya ungal Amaziy deg wayen yerzan talya akked wayen yerzan tira. Imeyri yezga xerben-as lexyud n tyuri acku yettaf-d iman-is deg ubrid wer taggara.

Imeyri n wungal *Nayla* yezga yesseqsay d acu n ubrid ara yedfer iwakken ad d-yefhem taqşit n *Nayla* d Mehdi, yezga yettraju tifat, maca amaru yegguma ad-as-imud afus n tallelt. Amaru yetturar s yimeyri am wulqaf anda yebya ad t-yawi, tikelt s amezruy, tikelt tamacahut, tikelt tabrat, tikelt d tadiwnnit. Imeyri teđra yid-s am win yettaerden ad d-yettef tili-ines.

I. Timitar d tira tamugnawt deg wungal *Nayla*

I.1. Tugniwin :

Ayen yettffen lwelha deg wungal *Nayla*, dakken yeččur d tiklutin ayen yeđran deg wungal *Nayla* yezga sdat n wallen n yimeyri, amzun d tugna i yettwali mačči d tayuri i d-yeqqar ungal, tiklutin-agi i d-yettawi umaru deg tira-ines ur llint ara mebla sebba, maca seant azal d nutnti i d-yernan cbaħa i tira. ttağğan-t imeyri ad-yidir ayen iwumi yetteħlfu uwadem, ama dayen yettwali deg wayen i as-d-yezzin, ama dayen yetteħlfulu daxel n wul-is .yal tikkelt deg wungal, deg tudert n yiwudam, amaru yessaxdem tugniwin ilaqqen ; laħzen yettabaε-it ussawen akk d tebrek, deg lferħ yegga ussirem, cerhen wulawen, itij yesfed asigna.

Seg tugniwin timenza i d-yefka umaru deg wungal-is *Nayla* ad d-naf tazwert anda cetwa akk d yiħemmalen-is mudden-d asif i d-yettawin yal tayawsa deg ubrid-is anda i d-yenna : « *Cfiy cfawa n temzi mi ara nbedd deg wayla n jeddi Lħusin deg yiciqqar, ddaw n Mzerzur, ad t-nemuqqul mi ara iskefkuf. Iseħ lhiba dayen kan mi ara ikkat akkin akka, gemmađ-in gemmađ-a ! issemmlalay tamurt. am uhuzzi, itezzel deg uzru Mkanni yer tasift imusiwen* »¹ akken dayen asif yezmer ad d-yeqlaε tjur ad d-ibeddel udem ilqaaε, akken i yezmer ad d-yekkes i yiwen ad immud i wayeđ ; amaru yefka-d yiwet n tugna i yezmer ad d-iwali yal amdan yettidiren deg udrar anda yella wasif, dayen yellan deg tewenađt. awal « *Cfiy* » yella-d d asmekti i temzi asmi llant ctawi s udfel akk d iħemmalen isbanay tazmert-is s zzux zun yecqarraw imdanen yeqqar-asen : « *win mi tekkat yemma-s tafzimt, ad d-as ad d-izger* »².

Iħi nezmer ad d-nini dakken tugna tamenzut i d-yellan deg wungal *Nayla* d tin id-imudden tikti yef ctawi n zik, aħat amaru yebya ad d-yesukkes tamuylı yef cetwa ger yiđelli d wass-a anda imedanen i d-yecfan i yiseggasen n « 60 ney 70 »³.

Anaggal yessaweđ-d kra n tekti yef twenađt i ibedden macci d kra, yal amdan yeddren di tallit-nni mazal yettawi tugna-agi ger wallen-is. Seg tama nniđen, aladya ayen icudden s asentel n wungal *Nayla* « laewayeđ-nney » nezmer ad d-nini dakken asif

¹. *Nayla*, Op., Cit, p. 7.

². Idem.

³. Ilaq ad nebder dakken amaru ula d netta imud-d yiwet n tedyant anda cetwa tewear meliħ, tadyant n 1974.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

dayen id-yettasen ur nbeni ara fell-as, ur nezri dacu ar ad d-yawwi yides, akken yezmer ad d-yawwi ayen yelhan i yezmer ad d-yawwi ayen n diri. « *Asif akken i isedukkul tamurt i ibeṭtu wid iteddun fell-as, yal wa ad d-yeqqimen deg ugemmaḍ-is, ur ittēddi yer wiyid* »⁴ Asif dayen ur iwumi ur yezmir umdan ad -ibeddel tikli abrid i as-yahwan ad t-yedfar, Brahim tazayart yessenṭeq-d tugna n wasif d kra n tyawsiwin tiyid deg tira-ines;

I. 1. 1. Tajmaet nnif d lherma n taddart

Gar tejmilin timeqranin i yerra umaru deg wungal-is *Nayla* ad d-naf tajemilt yuyalen i tejmaet n taddart anda ifarrun timsal s wawal mebla imenyi, mebla zeaf .tugna tis snat i d-yefka umaru yef tejmaeit deg wayen icudden yer lmeḥadra n laewayed dayen igerzen atas. Amaru ur d-yenni ula d yiwen n wawal yef tejmaeit netta yessusem immud awal i yiεeggalen n tejmaeit anda yal yiwen yefka-d array-is. Yas akken array yemgarad maca awal yiwen-is « *ur qbilen ara ad d-fken afus deg laewayed n taddart* » imi anect-a icudd yer lašel, ma yella ruḥent laewayed n lqebayel, ad d-yenger lašel anda sean yiwet n tikti « *qqaren ad d-negrent tudrin wala ma yengar lašel* » anda i d-nnan : « *wa mačci d zwaj i yezwej ayatmaten, wa yeznez iman-is* »⁵ akken i yenna umeqqran n udrum : « *d ilugan id taqbaylit, s teqbaylit i netzuxu, i nerfed iqqaray-nney ger wiyad, war ilugana, ad tikiw, ad tekmeç, syin ad tenger, nekni yides* »⁶. Imi imeslayen n tjmaeit akk cudden yer nnif d lherma anda yal yiwen acu n rray i d-yefka.

Aqlay deg yiwet n tallit anda tezleg n unamek d userwes n tesreḍt, rebban-d ayerman iwumi εerqen yiberdan, armi ur tbedd tidet, ur tbedd taydemt, ur ibedd yidles. Seg wakken yella-d utēddi d ameqran yef usaḍuf n tudert seg wachal d aseggas tura, yeggra-d udebber deg tesga, yir rray di tlemmast. Armi tbessel tmetti, acku ur tessei ilugan n tudert, ur d-tuffi imrebba wala imwelleh ara d-yesseknen sswab leali.

Ahat yerza waya amaḍal merra, imi seg wakken yettwakkes wazal i uqerru, yal amdan izerr iman-is d aqerru n yiman-is, yal amdan izerr iman-is d imezgi ugar n wayeḍ, yas macci akken i tella; imdanen d isenfan, tigzi d iswiren. Seg waya, teereq tmetti deg

⁴. *Nayla*. Op. Cit. p. 7.

⁵. Ibid. p. 13.

⁶. Idem.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenčed

ubrid, tesnulfay-d iyilifen iwumi ur tezmir. Yuḡal, gar yimdanen, ur iban win yesēan tikiwin ḡef win ur tent-nesei. Ula d amennuy yezga yejhed di tmetti acku aqerru ara yefrun timsal ulac-it. Ney dya, ayen i yettfen amdīq n uqerru-a, d ayen ur nelli d abrid, ney dayen ur nelli deg ṡwab.

Deg wungal *Nayla*, amaru Brahim Tazayart yerra Tajmilt i wazal n tejmaet deg tmetti acku nwala iseggasen-a ineggura ayen tuy i d-yettasen d tilufa i tlemmast n tejmaet, qqiment tura kan di texxamt, ney ḡur tmettut kan. Ama yelha rray ney dirit, neḡder i waṡas n tegnatin ideg bḡant teslatin d watmaten, tikwal ula ḡef temsal i yerzan abayur n taddart s umata. S tejmaet n taddart, d yirgazen akk at sswab d lhiba id d-tt-iemren, yella di tmetti leqder, tella lḡerma, i iruḡen deg wakud-a amiran i deg nettidir. ḡer dagi, Imizan n tudert tuy ur as-iruḡ i tmetti akken yella lḡal tura, yal aeggal amek yesderfif, yal yiwen amek yesduryul war ma iban-as-d ubrid. Si tama tayed, nwala amek i dḡettment kra n tamiwin isudaf iwerdanen ḡur Yiqbayliyen segmi ḡabent tuget n tjemuyae deg tudrin d tuddar, terna teyba Leenaya-nsen.

Nettwali di Tmurt n leqbayel amek ttruḡun wansayen-is, rennun wazalen-is, ḡef yisem n wansay awerdan ney n tesreḡt. Segmi tekkes tuddsa n tmetti, i tuy tella s tejmaet, yaxreb kullec di yal taddart. Akken ad d-yuḡal wayen ieerqen, ad d-terked taddart acemma, yessefk ad d-tuḡal tejmaet ara yesselḡayen tilufa, ara yettqaeiden ussan, ara yilin d leenaya. Amaru yeereḡ ad d-yeseckfel yiwen seg yigarrujen n tmetti taqbaylit.

Deg wungal *Nayla*, agraw n taddart yella-d akken yuy tanumi yettili-d deg tejmaet, deg tazwara, ameqqran n taddart ney lamin ad d-yebdu awal, ad d-yessefhem iswi n ugraw, syin ad d-ifekk awal i wid yeḡyan ad d-meslayen, acukan dima d wid yennumen ttmeslayen kan ara d-yemmeslayen, wiyad sussumen, sellen d acu i d-tmeslayen yirgazen mucaēen deg taddart. Amaru ur imud ara azal i umdam, ulac ula d yiwen n yisem, maca tajmilt tuḡal i wawal.

A: « *Ur fhimey ansa i as-d tekka tiki n zwaj d teqcict-a! D tisewham, ad as-tiniḡ ulac tiqcicin deg taddart, tewalam dya ugar tiqcicin arrac, ma tekmmel akka ad d-negri deg uṡwwiq, ad burrent merra taḡdayin-nney* »⁷.

B: « *Atan ččuren yixxamen, neflen! Yerna tuget deg-sent zegrent i 30 n yiseggasen nnan deg tmurt n Lezzayer sumata 52% n taḡdayin ur zwiḡent!* »⁸.

⁷. *Nayla*, Op. Cit., p. 14.

⁸. *Nayla*, Op. Cit., p. 14.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

C : « Zik-nni 14 n yiseggasen ad tili teqcict n uxxam-is, 15 n yiseggasen ad tebdu dderya i yettyimin ala tin iɛabben ney tin yesean yar attan »⁹.

D: « Tesea yemma 18 n yiseggasen mi i iyi-d-turew, 18 n yiseggasen qqaren-as meqqart, tecab ur turiw »¹⁰.

E: « Ibeddel zman ay atmaten! Axir win yemmuten, win yeddren »¹¹.

F: yella deg lmetel: « win yebyan ad yaxdem lewqam, ad yezwir deg wat uxxam »¹².

G: « Ma yal ilemzi yewwi-d tameṭṭut seg berra, i tid nney? Anwa ara ten-yayen? »¹³.

Agraw n taddart dima yettēettil, yettaṭaf atas n wakud imi llan wid yettēettilen deg wawal, ney ma yella-d ubeddel n wawal gar leṣfuf n taddart deg ugraw, taddart mi ara tetṭef taytast, awal n umyar yettēeddi sdat n wawal n umezzyan, awal n win yesean cci yettēeddayen sdat wawal n yigellil. Llan dayen wid ur nesei ara akk awal deg ugraw am: yixarazen, igezzaren, wid yettektilin irden, wid yekkatēn tṭbel, acukan ayen yesewhamen d acu yemgaraden gar win yettektilin zzit yesea awal-is, win yettektilin irden ur yesei ara awal-is, akken dayen timtti tṭhemmel iḍeballen, taddart tzeḥu yis-sen acukan ur seïn awal deg ugraw, akken dayen ameddaḥ yesea awal, yesea azal d leqdder. Ma d aḍebbal ur yesei ara.

Mi ara d-tawweḍ taggara n ugraw, ameqqran n taddart ad d-ifekk urag i yirgazen akken ad d-ffyen, win ara yeffyen uqbel lawan ad d-ifekk lextṭiya. Deg kra n tēgnatin, ma yella-d imenyi gar twaculin ney teyli temggerdṭ, agraw n taddart ur yessaweḍ ara akken ad d-yefru tamsalt, ad d-iger tiyri i yimṣaren n leerec akk d yimrabden akken ad d-assen ad d-kecmen gar twaculin yettnayen. Tajmaet n taddart, ulac d acu i as-ittruḥun, telha akked tlufa n taddart, txeddem islaganen, ajmae n tebzert, lextṭiyat, aheggi n tcemlilin akk d tmecreḍt. Ula deg lawan n tṭraḍ d umennuy, d tajmaet i tt-igezzmen deg rṛay ma taddart ad d-tekki ney ala deg umennuy.

I.1.2. Iḥizi n yiman

Deg ubrid ilem yezzuṣur Mehdi deg yifadden-is yaylin, deg twenza-s usrent lesnin, yeyli-d laḥzen fell-as deg wallen-is, tebrek n wussan diymi icarḍen tawenza-s.

⁹ .Idem.

¹⁰ . Idem.

¹¹ . ibid.p.20

¹² . idem

¹³ . Ibidem.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

dagi amaru yefka-ay-d yiwet n tugna tis krađ yef liħala n Mehdi d laħzen id d-yeylin fell-as imi iberdan earqen-as, timsal waerit wessieit wer tifat anda i d-yenna : « *deg ubrid ilem, lehħuy war lewhi* »¹⁴, « *abrid issawen, deyyiq am yir tbića sya d akeddar, sya d lkaf; irna izzi am uzrem inya usemmeđ akkin d akessar, asif n waybalu itt nudum* »¹⁵ laewayed aržant-as ifadden, ul-is yeččur d assirem, yeqbar seg nhati, Mehdi yayli-d lweħc fell-as iħegez iman-is i yiman-is yahšel ger tayri d laewayed. « *Tasusmi, tsemzhur deg yimzžuyen-iw yas sellay i lebađnat-is maca zgant frent fell-i ur tent-fhimey. Mazal sawđey ad isiney tutlayt n tsusmi! Tasusmi deg-s tamusni, i nnan wat zik, nekk ul-iw ittmeğğid, yas imi-w izemmen* »¹⁶.

Mehdi yezga yettidir d amunan (solitaire) acku ur yuffi ħedd ad t-id d-yefhem. Kra n win i d-yemlal deg ubrid-is as-d-yawwi tadyant. Yernu, akken ma llant tedyanina ula d yiwet ur telli ar tama n Mehdi. Imawlan-is gezment d rray : « *Kkes tikti n zwağ akk d teqcict-a, sfeđ-it tdeg walay-ik, ttu-tt a Mehdi a mmi, ma tenniđ ala, jma3liman ara ad k-neffey, kečc ur ay-tseεeuđ d imawlan, nekkni ur k-nseεeu d mmi-tney* »¹⁷. Akka id as-yenna baba-s seg tazwara. Mehdi yewwi-d lħal fell-as ad d-yextir ger Tayri n Nayla akk d taddart-is.

Seg tama nniđen, imdebren n tejmaet n taddart msefhamen ula d nutni yef yiwen n rray: “*Ma yella yal ilemzi iwi-d tamettut seg berra, tid nney anwa ara ad ten-yayen*”¹⁸. Tebrek tezga ger wallen n Mehdi, iteddu waħdes ur yezri sani. Ula d tadyant n mmi-s n Bussaed d tin i d-yernan zzit i tmest¹⁹. Mehdi yezga deg “ubrid ilem”, *ileħħu wer lewhi*²⁰. Yal ixef n wungal yezga d ugur i tifat n taqšit n Mehdi d Nayla. Yal yiwen d acu n ubrid i d-yewwi iwakken ad d-tili lemħadra yef leewayed-nney: Amezruy seg tallit n Cacnaq, tallit n yiturkiyen anda yettwakes uzref n lwert i tmeđtut taqbaylit, zwaj akk d tmeđtut taberranit akk d temsal nniđen i d-yellan deg wungal. Anect-a yella-d amzun d amenuy ger lmut d tudert n ugdud d win yebyan ad d-yuzur yirqiq.

¹⁴. *Nayla*, Op. Cit., p.20

¹⁵. *Idem*.

¹⁶. *Ibidem*.

¹⁷. *Ibidem*.

¹⁸. *Ibid.* p. 19

¹⁹. *Idem*: Aħric n “Yiwen ueggal” anda i d-yella wawal yef mmi-s n Bussaed, yezwej akk d yiwet d taberranit, yettu tamurt.

²⁰. *Ibid.* p.20.

I.2. Seg tugna yer uqlam

Deg tazwara n yixef-a nemmeslay-d yef tugniwin i d-yellan deg wungal *Nayla* anda amaru yugmed atas n tedianin seg tmetti taqbaylit. Maca ayen yettfen lwelha-nney deg wanect-a d anamek i d-yellan s ueddi seg tugna yer uqlam. Timlilit-a macci dayen isehlen.ilaq ad d-yaru ayen i t-wala tit. Şşenf n tira-agi yemmeslay-d fell-as Hubert Damisch deg udlis-is “ *Le Jugement de Pâris*”²¹ anda i d-yesekfel lğerrat n Tugna n unazur Raphaël i d-yellan deg teklut n Courbet, “*Le déjeuner sur l’herbe*”. yef wanect-a, Yenna Hubert Damisch:

Ce n’est donc pas de « reproduction » qu’il faudrait ici parler, mais plutôt, comme le font justement les spécialistes, de « traduction », au sens du transport d’une proposition figurée d’un idiome dans un autre, à la façon dont Manet, dans son *Déjeuner sur l’herbe*, aurait « traduit » en français moderne une « pensée » de Giorgione : un pareil transport ne pouvant aller sans un travail ni des effets spécifiques dès lors qu’il impliquait le passage d’une substance ou d’un mode d’expression dans un autre²².

Hubert Damisch yessegza-d d akken aeeddi (le passage) seg tugna yer uqlam yedra-d s wudem n tsuqilt:

L’idée d’une translation, au sens d’un transport qui pouvait impliquer le passage d’une substance d’expression dans une autre, ne semble pas avoir eu cours dans le discours humaniste, lequel s’en serait tenu, pour ce qui est de la traduction littéraire, à un parallèle strictement rhétorique avec la peinture²³.

Aeeddi-agi yella-d ula ger tutlayin, ger sin n leşnaf n tżuri: tugna akk d uqlam. D acu kan aeeddi-agi seg tunga ar tira ur d-yettili ara s lekmal, yella wayen i d-yettyimin, acku amaru ur yezmir ara ad d-yawi akk ayen yellan deg tugna. Ayen akken d d-yeqqimen ad d-yili s wudem asugnan n umaru. Yef wanect-a yenna Michel Foucault deg wungal-is « *Les mots et les choses* »:

« Mais le rapport du langage à la peinture est un rapport infini [...] On a beau dire ce qu’on voit, ce qu’on voit ne loge jamais dans ce qu’on dit [...] Mais si on veut maintenir ouvert le rapport du langage et du visible, si on veut parler non pas à l’encontre mais à partir de leur incompatibilité, de manière à rester au plus proche de l’un et de l’autre, alors il faut effacer les noms propres et se maintenir dans l’infini de la tâche. C’est peut-être parl’intermédiaire de ce

²¹ . H. Damisch, *Le jugement de Pâris*, Paris, Flammarion, 1997.

²² . Ibid. p. 84.

²³ . Dimasch, Hubert, Op. Cit., p. 45.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

langage gris, anonyme, toujours méticuleux et répétitif parce que trop large, que la peinture, petit à petit, allumera ses clartés »²⁴

Tadukli-agi gar tugna d tira d annar meqqren mlih, yal yiwen amek it-yettwali maca d ayen ara d-yernun cbaḥa i tsekla. Şşenf-agi n tira d win ara yeğğen imi ad d-yini ayen twala tit, ama deg teklut, ama deg wayen izedyēn allay.

Deg wungal *Nayla*, amaru macci d win i d-yewwin tugniwin i d-yellan deg teklutin, maca d ayen yettawi umdan deg wallay-is: “ *sdat n ugraw i d-yemlalen yer uxxam-nney, beddey am lwehma. Sikidey deg wid id d-ikecmen am win ittnadin leenaya*”²⁵. Amaru, s wawaln laḥzen, yefka-d yiwet n tugna yef liḥal i deg yella Mehdi. Awal “*am win yettnadin leenaya*” d win yeččuren d anamek acku Mehdi d win ur nufi afus n tallelt deg tmetti-ines. Ussan n Mehdi berrik-it, yezga d awḥid, ayen yettnadi ur t-yuffi ara deg tmetti i deg yettidir. Aṭas n tugniwin i d-yewwi umaru deg wungal-is yal yiwet imud-as azal-is, yerrat-id yer tira: Mehdi akk d twacult-is, Mehdi akk d Nayla, Mehdi deg ubrid ger Tubiret d Tqarbuzt.

Deg taggara n uḥric-a nezmer ad d-nini dakken amaru d win yesxedmen imeslayen lqayen iwakken ad d-imud taḥuct i yal tugna. Yerra awal i wayen yellan d asusam. La3wayed-nney ad d-sawalent, ad d-teagiḍent, byan-t ad d-ksent zzerb i tmuḃli.

II. Asenṭeḍ deg wungal *Nayla*

Ungal *Nayla* ixulef ungalen nniḍen, yeffey i laewayed n tyuri, ur iban lebni- ines. Tira n wungal-agi tecba alfaf yeččuren d tifawtin, yal tafawett txulef tayed. Imeyri ur yezri d acu n ubrid ara yeḍfer deg taḥuri-ines, yezga yettnadi yef yixef n lxiḍ. Imeyri yettnadi, amaru yezga yeqqar-as “*a win ijebden amrar, ixef-is atah yur-i*”. Maca asenṭeḍ id d-yellan deg wungal *Nayla* ur yecbi ara ayen id d-nebder deg tazwara acku amaru Brahim Tazayart yewwi-d abrid nniḍen. Macci d şşenf n usenṭeḍ id yellan yer les suréalistes i yeḍfar.

²⁴ . Michel Foucault, *Les mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966, p. 25.

²⁵ . *Nayla*, Op. Cit., p. 16.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

Deg wungal *Nayla* i yebdan yef 7 n yihricen, yal ahric yebda yef yixfawen. Ihricen ur aedilen ara, yal yiwen achal n yixfawen i yesea. D anect-a id ay-yeğgan ad d-nini d akken tira n *Nayla* d tamaynut. Atan wamek i d-tella tira n wungal *Nayla*:

Ahric	Ixef	Asebtar	Asenqed
Asif	Asif	7-10	D Tazwert n wungal. Maca ur tessei ara ayen icudden ar usentel agejdan. Assif yussa-d amzun d awelleh id yefka umaru (une sorte d'avertissement)
	Mehdi	11-13	Imeyri yettrağu ad yissin Mehdi macca amaru iruh s ayen nniđen, yewwi-d awal yef laewayed s yiles n Mehdi.
	Kra n yiëggal sdat n uxxam	14-15	D awal n tejmaet n taddart.
	Mehdi	16-18	D awal n Mehdi yef laewayedn taddart.
	Yiwen uëggal	19	D amedya yef zwaj akked yiwet n taqciet tabaranit.
	Mehdi	20-21	Yekfa ussirem acku Mehdi d lmuhal ad ixalef leewayed n taddart. D lmuhal ad yezwej d Nayla.
Rwağ d tuyalin	Mehdi	25- 26	Ger ussirem d layas
	Akked urgaz afayan	27- 33	Yal yiwen amek id-as yura. Ulac anwa ibedlen ayen id-as yuran. Laewayed nney macci n yidelli; llant seg zman aqbur.
	Lkayed n urgaz afayan	34- 37	Amezruy nney d agerruj.
	Akked teslit n dda Latamen	38- 42	Tamețtut deg tmetti taqbaylit: nnif d lħarma.

Ixef wis sin: *Nayla*, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

	Tamila	43- 45	Zwaḡ ur nesēi iswi. Zwaḡ n yedrimen d lmuḥal ad yelli d tifat.
Timlilit	Mehdi	49- 50	D awal yef Nayla
	Nayla	51- 54	D awal yef Mehdi.
	Mehdi	55	D awal yef dda Remdan.
Tabrat n Mass S	Tabratt n Mass S	56- 57	Timlilit ger umaru d yimeyri
Ataftar d dda Remdan	Ataftar d dda Remdan	58- 61	Tajmilt i tayri
	Tayri n Tawes	62- 64	Laewayed d ugur n tayri
	Si seddiq Abadni	65- 66	D argaz d wawal ifarun timsal.
	Sselaḥ n tmurt	69- 71	Ieessasen n nnif d lḥarma.
	Taxunit n tayri	72- 73	Tajmilt i Tawes
	Tattawest	74- 75	Tajmilt i Tawes
	Ini-i anda ulac-it	76- 81	Ger lmut d tudert
	Ilem	82- 86	Ddunit meqret, tudert wezzilet.
Tiririt I Mass S	Tiririt I Mass S	87- 91	Ger umaru d yimeyri
Gar yiḍelli d uzekka	Nayla	92- 94	Akukru n Nayla.
	Mehdi	95- 100	Nesba deg umezruy nney.
	Nayla	101- 102	Awal n tyematt.
	Mehdi	103- 105	Istaqsiyen n Mehdi.
	Nayla	106- 109	Amezruy n sidi Nayel.
	Mehdi	110- 111	Awal n tyematt.
	Nayla	112- 114	Amyekcem ger twaculin:seg Nayel ar leqbayel.
	Mehdi	115- 118	ḥed ur yextar lasel-is.
	Nayla	119- 120	Timetti war amezruy.
	Mehdi	121- 122	Amezruy n Ihilaliyen
	Nayla	123	Amezruy n Ihilaliyen

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenḥed

	Meqran	124	Bded attwalid, qim ulac.
	Mehdi	125- 126	Tussin n Ihialiyen ar tefriqt.
	Nayla	127- 129	Lašel
	Mehdi	130- 132	Imaziyen deg tellalit n Bni Umeyya.
	Nayla	133- 135	Azal n tmeṭṭut deg tmurt nney
	Mehdi	136- 137	Awal yef tira
	Nayla	138- 140	Lğerrat n timuzya
	Mehdi	141- 144	Amezruy n tqarbuzt
	Nayla	145	Idles yesdukul igduden
	Mehdi	146- 149	Awal n umaru

Ihi akken nettawali, ungal *Nayla* yella-d d aṣenḥed yef leṣnaf n tira: tira n wungal (*Asif*), amezruy, (Amezruy Ihilaliyen, Amezruy n timuzya akk d Imaziyen), tibratin (*Tabrat n Mass S akked tiririt i Mass S*), tadiwnnit (*Timlilit*) id yellan ger Mehdi akked Nayla. Yaṣ akken ungal yebna yef usenḥed, amaru yezga yettef deg yixef n tyuri acku Mehdi akk d Nayla zgan d nutni id d-yettaran imeyri yer ubrid. Seg 45 n yixfawen I yef yebda wungal, Mehdi yettef 16 n yixfawen, ungal *Nayla* yesea 11 n yixfawen.

Awal yef usenḥed ad d-yili s tugget deg yixef wis sin anda ad d-nsukkes tamuylı yef unamek i d-yellan deg wungal *Nayla*. Brahim Tazayart yessawed ad d-yenḥed atas n leṣnaf n tira deg wungal.

II. 1. Awal yef tsekla n uraḡu

Uqbel ad d-nesqardec tamsalt n uraḡu deg wungal *Nayla*, ad naered ad d-nsukkes tamuylı yef wayen icudden yer tsekla n uraḡu, d acu i d-tsekla n uraḡu? D acu i d-amezruy-ines? D acu yellan ger imeyri d tsekla n uraḡu?

Tasekla n uraḡu (*littérature de l'attente*) d ayen yebnan yef uraḡu anda imeyri yettraḡu, maca amaru yegguma ad d-imud isallen deg wakud-n sen. Imeyri yezga yettraḡu maca isallen gumman ad d-assen. Tasekla yeban tagi maci d tamaynut deg unnar n tira. Izuran-is ttuyalen ar tallit n yigrigiyen (*Les Grecs*) (*La civilisation grecque*)

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

.anda Sophocle yura-d Ćdipe Roi i yettwasnen s wařas. İmayri yufa-d iman-is yettraęu snat n tyawsiwin : seg tama yettraęu aselek n temdint Thèbes seg wařtan n řaėun, seg tama nniđen yettraju Ćdipe ma yella ad d-yawweđ yer lebyi-s ney ala. Araęu-agi at-id d-naf dayen deg wungal yura umaru ameqran Dostoievski, « *Souvenirs de la maison des morts* »²⁶, imeřbas ttraęun tilleli-nsen, imayri yettraęu ula d netta acu ara yeđrun yer taggara n wungal : ad d-fyen imeřbas ? ad d-yekkes zřarb akk i tillas ?

Ma yella deg wungal n Dostoievski, araęu yella-d yef tlelli n yimeřbas, deg wungal « *Le chant du bourreau* »²⁷ n Norman Mailer araęu ur yesei sbar acku awadem yettraęu lmut-is. Ungal-agi yebna yef lmut anda yal awadem yettraju acu ara yeđrun yid-s. yur-s ur teweir ara lmut akken yewear uraju. Ma yella d Coetzee J.M, netta yura-d ungal « *En attendant les barbares* »²⁸ anda i d-yella uraju n les Barbares maca gguman ad d-asen. Anect-a nufat-id dayen deg wungal « *Le désert des Tartares* » n umaru Dino Buzzati²⁹ anda awadem Giovanni Drogo, yiwen n yilemzi i yettrajun ad d-yili trađ iwakken ad d-yekki, maca araju-ines ur yesei taggara. Ungal yewweđ yer taggara, trađ ur d-yelli ara.

Deg wungal *Nayla*, imeyri yezga yettnadi, yettraęu amek ar ad d-tili teqřit n Nayla d Mehdi, maca araęu-nni idul ařas. Yal ařric deg wungal, imayri yettaf-d imani-s deg tedyant nniđen. Yezga yessaram ad d-yawweđ yer taggara n teqřit n Mehdi akk d Nayla, maca amaru yeđfer abrid nniđen.

I. 1. 2. Araęu deg wungal *Nayla*

Ayen yettřen lwelha deg wungal *Nayla* d akken tazwert-is ur d-telli ara am wungal aqbayli akken nuę tanumi, amaru yebya ad d-yerr lwelha n yimeyri belli ungal-a ayen ara ad d-yawwi d amaynut deg wayen yerzan tira anda yeslsaq ařas n lřenaf ger-asen (Tabrat,Tadiwennit,Ađris n umezruy,Inzan) deg wungal-is seg mi yerza yer teqřit n Mahdi d Nayla s tibawt (la négation) anda i d-yenna : « *kkes tikti n zwaę akked d teqcict-a seřd-itt deg walay-ik ttu-tt a Mahdi a mmi,ma tenniđ ala , jmaeliman ard k-neffay ,kečč ur ay-tesaėeud d imawlan nekni ur k-nesėeu d mmi-tney* » nnan dayen : « *ad tedduđ akken dđan yimezwura nney,akken neteddu nekni ma tugiđ taddart ak-teffay !win*

²⁶ . DOSTOÏEVSKI F., *Souvenirs de la maison des morts*(1862), Arles, Actes Sud, 1999.

²⁷ . MAILER N., *Le Chant du bourreau*, Paris, Laffont, 2009 (The Executioner's Song, 1979).

²⁸ . COETZEE J.M., *En attendant les barbares*, Paris, Le Seuil, 2000 (Waiting for the Barbarians, 1980)

²⁹ . Buzzati, Dino, *Le Désert des Tartares*, 1940.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

teffay taddart, iffey-itt ! ad tarred yef uqqaruy-ik, assif yebyun yečči-k ! »³⁰ seg tefyirt-a imeyri ara yayren ungal-a ad d-yahsu belli kra ur d-yettili d amaynut deg wayen yerzan taluft-a maca deg walay-is mazal assirem ma yella tajmaet d laewayed ad d-beddlen tikti ney ala ? imi amaru yeḡḡa imeyri deg tisewham anda deg yal tikkelt isaeraq-as-tent s wayen i d-yeṣenṭeḍ dixel, seld yettraḡu taggara n teqṣit ur t-yettaf ara .

Amaru yebya ad d-yini d akken deg wungal-a ur d-yettili ara wawal yef zwaḡ, yettu taqṣit n Mahdi d Nayla acku yerra lwelha-ines yer wayen nniḍen imi yebya ad d-yesebgen belli tira n wungal-a tusa-d mgal asentel imi tira d tatrart, asentel d aqbur. Yef waya amaru yeḡḡa imeyri kan akken yettraḡu deg wallay-is ur tefri, tira yecban tigi llant-d kan deg wayen iwumi neqqar tasekla n uraji (littérature d'attente) anda ungal yesea yiwet n tikti n wer kkefu.

Seg tama nniḍen, ad d-naf dakken yal ixef yebna yef uraju. Deg yixef wis ukuz “*Tabrat n Mass S*” i d-yura Mass S i umaru, yesaqsa-t yef teqṣit n Mehdi d Nayla deg sin wungalen “*Inig Aneggaru*” akked “*Nayla*”, Imaḡri yettraḡu tiririt syur umaru. Maca, tiririt n umaru maci d tin i d-yusan deg wakud-is, amaru yextar ad d-yawwi awal yef temsal nniḍen mebla ma yettu tiririt i tebrat n Mass S. Yewwi-d lḡal yef imaḡri ad d-yarju, yettwaḡtem fell-as ad d-iḡaddi yef yixef n yiḡricen: *Ataftar n Dda Remḍan, Tayri n tawes, Si Seddiq Abaḍni, Sselah n tmurt, Taxunit n tayri, Tattawest, Ini-i anda ulac-it, Ilem*. Ger yixef wis ukuz “*Tabrat n Mass S*” akk d yixef wis seḍis “*Tiririt i Mass S*” yella yixef wis semus “*Ataftar n Dda Remḍan*”. tasiwelt-a id-aḡ yeḡḡan ad d-nesqardec tamsalt n uraju deg tira n Brahim Tazayart.

II-2. Arwaḡ d tuyalin d usellali wer agdunil

Ungal *Nayla* yebḍa yef 7 n yiḡricen yal aḡric yef wacu i d-yettemsly maca amaru yessexdem arwaḡ d tuyalin yef sin n yiberdan deg wungal-is anda deg yal aḡric yewwi-d deg-s leṣnaf ney tiwsatin tiberaniyin yef wungal. Ma nerra lwelha yer wamek yessaweḍ umaru ad d-yales ineḍruyen n teqṣit n Mehdi d Nayla ad tnaḡ ur yeḍffir ara tigawwin n umeseḍfar akken ilaq maca yessemres rwaḡ d tuyalin ger 7 n yiḡricen-a aya iban-d seg tesleḍt n wungal.

³⁰ . *Nayla*, Op. Cit., p. 11.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

Rwaḥ d tuyalin amezwaru i yessexdem umaru anda Mahdi yettruḥu yettuḃal ger Tqerbust d Tubiret mi ara ad d-yali ar Nayla yettruḥu s umenni itettu iyebtan i as-tegga tejmaeit d tmetti.mi ara ad d-yuḃal yer Tqerbust yetteḥzan acku yezra taqciot i yebḃa ur t-yettaweḍ ara, maca arwaḥ d tuyalin-a mačči ala Mehdi it-ixeddem, ixeddem-it ula d imeyri acku ula d netta yettruḥu yettuḃal seg teqsiṭ n Mahdi d Nayla yer teqsiḍin-nniḍen anda yeqqar yef Mehdi ad d-yuḃal yer tjemaieit seld ad d-yuḃal yer Mehdi.

Dayen yella-d rwaḥ d tuyalin deg yal aḥric anda ad d-naf taggara n taḥkayt tuḃal d tazwara imi imawlan n Mahdi ugin zwaḡ-is d taerabt,sakin amaru ymeslay-d yef rwaḥ d tuyalin n Mehdi ger Tqerbust d Tubiret,seld yuḃal ar uḥric n temlilit anda iwudam Mehdi d Nayla ḥkun-d amek myusanen.maca aṣenṭeḍ-agi id-yellan dixel n wungal yusa-d s lebyi n umaru, iswi-ines iwakken ad d-yeḡḡ imeyri deg tsewham d truḓi n uqqueruy maca win yebḃan ad d-yegzu ungal *Nayla* akken iwata yesfek fell-as ad d-tiyar seg taggara n wungal alma d tazwara.Seg « Z-----ar-----A ».

Ma yella uwadem Mehdi yezga yetturuḥu yettuḃal ger Tubiret d Tqarbuzt, ula d imayri, seg tama-s, yezga yettruḥu yettuḃal deg tyuri n wungal, abrid yettef-it maca yezga yettezi, ur yelḥiq ara lebyi-s ur yezmir ad d-yuḃal yer deffir. Ḳas akken ungal yerfed asentel Nayla, maca imayri yufa-d iman-is deg ubrid nniḍen. Asteqsi amenzu ara ad d-yasen deg wallay-is: d acu yellan ger usentel Nayla akk d wasif? D acu i d yewwi-n imeslayen n tejmaet yer teqsiṭ n Nayla d Mehdi? Imayri yezga yettnadi acu n udrid ara yeḍfer, acu n ubrid yessufuyun yer tifat. Yufa-d iman-is amzun deg dduḥ i yella yezzuzun-it umaru akken yebḃa. Abrid i d-yextar umaru d win yeččuren d isenanen, yal assurif ad d-yentu yiwen deg uḍar n yimeyri. Macci d isenanen i yettqariḥen, maca d wigad i d-yesmektayen, i d-yesekfalen ayen yettwamḍelen.

Lebni n wungal dayen i d-nebder deg yixef amezwaru n leqdic-agi. Yebḍa yef 7 n yixfawen, yal ixef yebḍa d yiḥricen:

Asif → Rwaḥ d tuyalin → ~~Temlilit~~ → Tabrat n Mass S → Ataftar →
n Dda Remḍan → ~~Temlilit~~ n Mass S → ~~Car yidelli~~ d uzekka.




Ixfawen-a, ḃas akken msedfaren, maca yal yiwen d acu n tedyant i d-yewwi. iwakken ad d-yegezu yimayri amek i d-tella temlilit ger Nayla d Mehdi, yewwi-d fell-as ad d-yeḍfer atas n yiberdan, ad d-yezzi i waṭas n temsal: Asif, Mehdi, Kra n

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenḡeḡ

yiεeggalsdat n uxxam, Mehdi, yiwen uεeggal, Mehdi, Rwaḡ d tuyalin, Akked urgaz afayan, Lkayεḡ n urgaz afayan, Akked d teslit n Dda Latamen, Tamila.

Imeyri ad iḡulfu i tyuri n wungal-a txulef ayen iwulef yeqqar-it, yal ixef yettunεhsab d ungal s timad-is. Yer taggara n yal ixef, imayri yetcuku deg tyuri-ines, yeqqar-s: “*Awah ! Ilaq ad d-uyalay ar deffir, ad d-eiwday tayuri i yixef-a*”. D anect-a i yeḡḡan imayri ad d-yecbu Mehdi, deg sin yid-sen ttidiren deg Rwaḡ d tuyalin: Mehdi, yarwa tazla ger Tubiret akk d Tqarbuzt iwakken ad d-yemlil d Nayla, imayri, seg tama-s, yarwa tazla ger yixfawen n wungal iwakken ad d-yaf tifat i teqṣit n Mehdi d Nayla. D tazla-agi ara yeḡḡen imayri ula d netta ad yidir deg lḡir, ad d-yehṣeb iman-is amzun d awadem yekkin deg teqṣit³¹.

Deg wungal aklasiki (*Le roman classique*), lebni ur d-yettili ara s wudem-a. Aṡas n yixfawen ur d-nettili ara. Ma yella naεreḡ ad d-neiwed tira i wungal-a s wudem n tira aklasiki (*écriture classique*), atan wamek i yezmer ad d-yili :

Timlilit  Rwaḡ d tuyalin  Mehdi (ixef amenzu)  Kriwan Yiεeggalsdat n uxxam.

Maca, ma neḡfer tira-agi, ad d-naf d akken ungal ad d-yeseu kan ukuz n yixfawen ad d-nwali dakken ungal ad as-iruh unamek-ines.

II.3. “*Timlilit*” seg tdiwennit yer tira n wungal

Ixef « *Timlilit* » deg wungal *Nayla*, yusa-d s wudem nniḡen. Imayri yettraju, akken yuy tanumi deg wungalen nniḡen, amsiwel ad as-d-yahku amek yemlal Mehdi akk d Nayla. Maca, anect-a ur d-yelli ara. Ma nsukkes tamuyli yef temlilit-a ad d-naf d akken tusa-d amzun d tadiwnnit i d-yellan ger umaru akk d Mehdi seg tama, ger Nayla d umaru seg tama nniḡen. Deg wungal aklasiki (*Le roman classique*) d amsiwel id d-yettawin tazwert: Adeg, Akud akk d yiwudam. Maca, deg wungal-a yal aḡric yesea amsiwel-ines acku yal yiwen yehka-d tadyant-is. Timlilit i d-yellan akk d Mehdi d tin i d-yellan s tayuct n Mehdi, d netta i d-amsiwel: “ *Tikkelt tamezwarut i wallay Nayla, i*

³¹. Tikti-a tella-d i tikelt tamenzut deg wungal Jacques le Fataliste n Denis Diderot, d netta i d-ineḡren abrid i wungal amaynut, anda imayri maci d win ilaqen ad yerez aqaru-is i wakken ad ad d-yawweḡ ar leby-is. Anect-a yella-d ar Alain Robbe-Grillet (*Les gommes, Le voyageur*), Nathalie Sarraute (*L'ère du supçon*), Michel Butor (*La modification, L'emploi du temps*) akke d Samuel Beckett, laba3da deg wungal-is *L'Innommable*.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

*meslayay yid-s, tekcem-iyi yer wul. Sser d lehdaqa. Akken i sarmay tameṭṭut, i tt-ufiy!
D tin yellan deg usuggen-iw id d-mugray! Ferḥey, zhiy s zher seiḥ. Yer wul-iw ilem,
tewwi-d lehna ur nesēi anzi*³².

Yaş akken Mehdi d netta i d-amsiwel deg teḥkayt-a maca imeslayen-is ussan-d amzun d tiririt i yeseqsiyen. D netta i d-yenna-n amek yessen Nayla. Ayen akk i d-yenna Mehdi yezmer ad d-yili s wudem nniḍen, d Tadiwnnit i d-yellan ger Mehdi d umaru. Timlilit maci kan tin i d-yellan ger Mehdi d Nayla, maca d tin i d-yellan ger umaru d Mehdi. Nezmer ad d-neiwed tira i temlilit i d-yellan ger Mehdi d Nayla s wudem-agi:

Amaru: Amek i tesned Nayla?

Mehdi: Timlilit akk i d-yellan akk d Mehdi d tin id d-yellan s tayuct n Mehdi, d netta i d-amsiwel: “Tikkelt tamezwarut i wallay Nayla, i meslayey yid-s, tekcem-iyi yer wul. Sser d lehdaqa. Akken ssarmey tameṭṭut, id d-tufigh! D tin yellan deg usuggen-iw id d-mugrey! Farḥay, zhiy s zher seiḥ. yer wul-iw ilem, tewwi-d lehna ur nesēi anzi.

Amaru: Ṭhemmed taqciṭ nniḍen uqbel ad d-t-issined Nayla?

Mehdi: Uqbel Nayla, urḡin ḥemmley taqciṭ, yaş yriy deg tesdawit n Lezzayer. Deg tesdawit, ugent teḥdayin, tella telleli maca, tayuri d yisefra sedhaniyi.

Amaru: Nezra dakken kečč d amedyaz, tesseid isefra, anwa icenun isefra-inek?

Mehdi: Isefra-w tcennu-ten tarbaet “Taneflit” i ḥemmlen inelmaden deg tesdawiyyin n Lezzayer, Tizi Wezzu, Bgayet. Ula deg Setif d Qsentina, tcennu tarbaet-nni deg yebrir n yal aseggas.

Amaru: I Nayla, ṭhemmel tamedyazt-ik?

Mehdi: Ṭhemmel Nayla tuyac n tarbaet “Taneflit”, yes-sent i telmed tamaziyt. Mi ara tent-cennu, ittaeḡab-iyi lḥal, ittferfir rruḥ-iw deg yigenni am yitbir. Tecebaḥ tmaziyt deg yimi-s. Mi ara tt-tettmeslay, amzun d tiniri i yettcwiqen.

Amaru: Anta i d taddart n Nayla ansa laşel-is?

Mehdi: Nayla tezdey deg Tubiret, tama n twilayat. Laşel-is seg Gelfa. Baba-s, si Lezhari, ixeddem deg uxxam n crae. Berrick-t cwit teglimt-is, maci am tgelmatin ticebḥanin n teqcicin n yidurar-nney. Lqed-is d imserreḥ. Ur tejjii, ur teḍeif. Mi ara

³². *Nayla*, Op. Cit., p. 43.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

tellaḥu, zun yef tfednin, tettecrurud bḥal d tasekkurt. Allen-is d timeqqranin, wessiēt dayen kan, d tirbiēiyin am yirden mi ara d-fetken akal.

Seg tama nniden, Nayla, ula d nettat temmeslay-d yef temlilit i d-yellan yid-s akk d Mehdi. Maca, deg wayen i d-tenna Nayla, llan yisteqsiyen. Timlilit d Nayla tecba tin i d-yellan akk d Mehdi: d tadiwennit. Nayla, tebda awal-is s usteqsi: “*Amek i sney Mehdi? Acu ḥulfay tikkelt tamezwarut i deg temlaley? Tidet kan, wellah ma cfiy!*”³³.

Mehdi akk d Nayla rran-d yef yisteqsiyin i d-yellan deg temlilit gar-asen akk d umaru akken zemren ad d-illin isteqsiyen-agi d wigad i d-imud yimeyri acku yezga yettraju ad d-izer amek yemlal Mehdi d Nayla. Akken tezmer temlilit-agi d tin i d-yellan ger yimeyri akk d umaru, anect-a ur yelli ara d amaynut deg tsekla, labaēda tira n wungal, maca yella-d yakan. Amaru amezwaru i yefkan azal i yimeyri deg tira-ines d Denis Diderot deg wungal-is “*Jacques le fataliste*”³⁴, anda tazwert n wungal tella-d s wudem n yisteqsiyen:

Comment s'étaient-ils rencontrés ? Par hasard, comme tout le monde.
Comment s'appelaient-ils ? Que vous importe ? D'où venaient-ils ? Du lieu le plus prochain. Où allaient-ils ? Est-ce que l'on sait où l'on va ? Que disaient-ils ?³⁵

Isteqsiyen-a d ayen i d-yekkan syur imeyri acku yebya ad d-izer amek yemlal Jacques akk d uselmad-ines, s anda teddun, ismawen-nsen, ansa i d-ussan, d acu i d qqaren Ma yella Denis Diderot yegguma ad d-imud isallen yef yiwudem-ines. Seg tazwara, Brahim Tazayart d ayen, yurja atas iwakken ad ten-id-imud, yurḡa almi id as-xerbent temsal i yimayri yuḡal d netta i yesteqsayen isteqsiyen n yimeyri dayen ara ad d-nef dayen deg uḥric (Tabrat n Mass S).

Ihi timlilit-agi i d-yellan deg wungal *Nayla*, tella-d s waṭas n wudmawen: seg tama n teqsidt n wungal nezmer ad d-nini d timlilit i d-yellan ger Nayla akk d Mehdi anda amaru imud awal i yal yiwen deg-sen iwakken ad d-yaḥku tayri-ines seg wass amezwaru n temlilit. Seg tama n tsekla sumata, timlilit-a d tin i d-yellan ger Umaru d

³³ . *Nayla*, Op. Cit., p. 51.

³⁴ . Diderot, Denis, *Jacques le Fataliste*, Paris, Buisson, 1785.

³⁵ . Ibid. p. 5.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer useṭeḍ

yimeyri anda yiwen yesteqsay, wayeḍ yettmuddu-d tiririt. Deg wayen icudden yer temlilit-a gar yimeyri akk d umaru, yenna Denis Diderot:

Vous voyez, lecteur, que je suis en beau chemin, et qu'il ne tiendrait qu'à moi de vous faire attendre un an, deux ans, trois ans, le récit des amours de Jacques, en le séparant de son maître et en leur faisant courir à chacun tous les hasards qu'il me plairait.

Qu'est-ce qui m'empêcherait de marier le maître et de le faire cocu ? D'embarquer Jacques pour les îles ? D'y conduire son maître ? De les ramener tous les deux en France sur le même vaisseau ? Qu'il est facile de faire des contes ! Mais ils en seront quittes l'un et l'autre pour une mauvaise nuit, et vous pour ce délais ³⁶.

Ma yella Denis Diderot d netta i yeselḥan timsal deg wungal-is, yer yur-s i llant akk tsura, Brahim Tazayart, seg tama-is yerra tajmilt tameqrant i yimeyri-ines anda id as-imud tilleli iwakken ad d-inadi yef tifat n teqṣit n Mehdi d Nayla:

Amek i d-tifat-is tura?

Tidet kan, wellah ma zriy anwa abrid ara ayeṅ yiwudam n wungal-a.

Ugten iberdan, Yuget rray. Ugten imrayen! Yal yiwen iqqar-d ibawen-iw kan itewwen!

Nekk gar-asen aqli am winna yeldin lqefs, maci yiwen ugdiḍ i yufgen akken ad t-idfer³⁷.

Yaṣ akken tijmilin mgaradent, maca iswi-nsent d yiwen. Aṭas n umeslay i d-yellan ger yimeyri akk d umaru, ger umaru d yiwudam. Anect-a yusa-d s wudem n tdiwennit, srid ney maci srid (direct ou indirect), ayeṅ yeḡḡan ungal *Nayla* ad d-yili d yiwen yešemllalen aṭas n tewsat in akken id-t-id nebder deg tazwara n yixef-a.

II.4. Tibratin, Tajmilt i yimeyri

Amaru deg wungal-is *Nayla* ad d-naf yerra tajemilt i wayen iwumi neqqar tibratin i d-yellan d ṣṣenf amaynut deg tira n wungal aqbayli i yefyeṅ i tira n wungal aqdim, tabrat-a tella-d d aṣeṭeḍ dixel. Anect-a yusa-d s lebyi n umaru maca deg useṭeḍ-a amaru yebya ay-d yessebggen amek yella unermis gar umsawal d umsiwel s tewwuri tanaywalt. anida amaru yettemeslay-d s wudem usrid netta d yimeyri imi deg tebrat-a i yeṣeṭeḍ umaru deg wungal-is d yal imeyri i yella yeqqar ungal-a dya iceggæ-as tabrat

³⁶ . Jacques le Fataliste, Op. Cit., p. 09.

³⁷ . *Nayla*. Op. Cit., p. 147.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

i umaru iwakken as-yessiweḍ izen belli ungal-a i yura d akemmel i win ieeddan maca iwudam d yinedruyen bedlen.

Maca ayen yettfen lewelha n yimeyri imi yeyra tabrat-a yeqqim yettraḡu tiririt imi amaru yeṣenqed kra n tyawsiwin iwakken ad d-ysekcem imeyri deg yiṣwiqen aya iban-d deg uḥric n utaftar n dda Remḍan, tayri n ṭawes, Si seddiq abaḍni, ṣṣelaḥ n tmur acku tiririt n tebrat ur t-id-yarri ara umaru s wudem usrid yeḡḡa imeyri yettraḡu acku tira tusa-d s wudem atrar tewwi-d ṣṣenf amaynut deg unnar-ines iwumi qqaren aṣenqed.

Ṣṣenf-agi n tira, asekcem n tebrat deg tira wungal, d ayen i d-yellan s tugget deg lqarn wis XVIII, anda amaru yaereḍ ad d-yaru deg uḍris-ines ayen yettidir deg tudert -ines, ney tin n yiwudem-ines. Tabrat d ayen i d-yedran deg tudert n umdan, d ayen yetthulfu, yef wanect-a tasekla n tallit-nni d tin i yefkan azal ameqran i tebrat. Mi ara d-nuḡal yer deffir ad d-naf dakken, tibratin ttilint-d ger yemdukal, labaeda wigad yettidiren deg lyerba. Ṣṣenf-agi n tira nufa-t-id ar umaru ameqran Montesquieu deg udlis-is, "*Lettres persanes*"³⁸ anda i d-yella usenqed n tmetti tafransist s lmendad n tebratin i d-yellan gar Usbek akk d Ricca. Deffir n wayen yura Montesquieu, atas n yidlisen i d-yellan s wudem n tebrat, ad d-nebder gar-asent; "*Lettres turques, Lettres juives, Lettres iroquoises* (llant-d ger tulawin) akk d "*Lettres d'une Péruvienne*", n temyarut Massa de Graffigny. Deg useggas n 1761, amaru afransis Jena, Jacques Rousseau, yura-d adlis-is, "*Julie ou La Nouvelle Héloïse*"³⁹.

Deg wungal n Brahim Tazayart, tabrat tella-d s wudem nniḍen. Amaru ur as-yexdim ara tabrat iwakken ad d-yahku ayen yettidir, ney tudert n uwadem, maca tella-d syur imayri-ines. Aneggaru-agi yura-d tabrat anda it yeqsa yef umgired i d-yellan deg teqṣidt n Mehdi akk d Nayla. Iwudam-agi llan-d yakan deg wungal Inig Aneggaru, maca taqsit-nsen macci d yiwet-is. Yef wanect-a imeyri, ney Mass S⁴⁰, yura:

Azul ay amdakkel

Deg Inig aneggaru id- ifyen deg useggas 2012 yer tizriyin Tira, Yuba iruḥ yer Fransa akk d Inas. Tiziri teḍfer lheffa n tirga-s; nyan-tt irebraben n Lqaaida deg unafag n Marsay.

Mehdi d Nayla myufan deg unafag eebban Remḍan n temdint n Bgayet.

Mehdi izdey Tazmalt, Nayla d tanelmadt.

³⁸ . Montesquieu, *Lettres persanes*, 1721.

³⁹ . Rousseau, Jean-Jacques, *Julie ou La Nouvelle Héloïse*, 1761.

⁴⁰ . Mass S yezmer ad d-yili d Mass Muhand Akli Salhi, yiwen seg wigad iqedcen deg unnar n tsekla tamaziyt. D aselmad n tsekla deg tesdawit Mulud at M3amer n Tizi Wezzu.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

Ur fhimey amek armi yuyal Mehdi izdey deg Tqarbuzt, i tezdey Nayla Tubiret. Uyalen ur myusanen ara!
Ur zriy ma s lmeqsud ney iruh-akk yixef n tmacahut?⁴¹

Tabrat n Mass S tusa-d s wudem n usenqed deg wayen i d-yura umaru. Mass S macci d imayri menwala maca immud-d tamuyl-ines d uzyan yef tira n Brahim Tazayart. Timlilit-a i d-yellan ger umaru d imayri-ines, newwi-d awal fell-as yakan deg tazwara n yixef-a, deg uhric “Timlilit”.

Seg tama-s amaru yefka azal i yimeyri-ines, acku yerra-d yef yisteqsiyen is-d-yura deg tebrat-is. Deg tirirt-is, amaru yenna:

D tidet, myekcamen wungalen-a maca, yal yiwen iman-is, I yiman-is. Mehdi ibya ad izdey Taqerbuzt. Inna ad d-uqalay yer taddart n lejdud akken ad d-rzuq yef watas deg wayen ur siney. Mi ara k-ten-hkuy, ad ten-isinen wiyad, ad tzid lfayda⁴².

Tiririt n umaru d tin i d-yellan s wudem lqayen, yesegza-d akk timsal it- yeğgan ad yedfer Nayla d Mehdi yas akken ungal-a ur yecbi amezwaru-nni. Amaru yenna d akken ungal-a d win n Nayla, d netta-t i yebyan akka: “*d nek i tamezwarut yer wul n Mehdi, d nek i-ikecmen yef tfednin n lehnana, i yezzan deg-s izeğğigen; amek ara uyalay d tis snat deg tmeddurt-is*”⁴³.

Nwala deg wungal *Jacques le fataliste* d akken amaru d netta i yesselhayen iwudam akken yebya, d netta i d bab n taqshit. Ma yella d imeyri, netta ad d-izzar kan d acu id as-d-yefka umsiwel. Maca, Brahim Tazayart, yettwali ayen nniđen. Ungal-is yella-d akken yebya uwadem:

Ma mazal texyal n Tizir degu l-is (Ul n Mehdi), nek ur tkemiley tikli yid-k deg wungal-a amaynut. Wali tayed. Tamurt wessiet, tullas ugtent. Err yer Tlemcen ney yer ennaba, ney yer Adrar... Deg yal tazniqt, ad d-temmagred yiwet ara tessemleled akk d mehdi. Irna, ula d Mehdi tzemred ad twaxxred ad d-gred Mayas ney Lhadi deg umkan-is⁴⁴.

⁴¹ . *Nayla*, Op. Cit., p. 56.

⁴² . Ibid. p. 87.

⁴³ . Ibid. p. 88.

⁴⁴ . Idem.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

Akka timlilit gar umaru d Nayla, d tin id d-yellan s wudem n tdiwennit. Amaru yesseqsa nettat tettmudu-d tiririt. Nayla, ula d nettat tettaru, themmel tasekla, labaeda ayen icudden yer tullist. Deg temlilit-a, amaru i furres tagnit iwakken ad yerr tajmilt i yiwen seg yejga n tsekla taqbaylit, Beleid At eli, anda id-yenna:

Ad d-yefrah Beleid At eli! Netta igga awal i Sliman, argaz yufa ddaw tenqelt, tagelzimt gar tuyat. Awadem-nni d netta i yemlan i yimeyri ayen yufa umdakel-is Si Crif deg yiwen utaftar id d-yeğga jeddi-s deg usenduq. Jeddi-s, Si Belqasem, d netta i yellan d Ccix deg taddart n Tizi n Tfilkut uqbel ad d-yawwed Ccix Ahmed We3li, Lwali n udrar⁴⁵.

Seg tama nniđen, yas akken d tiririt n umaru maca atas n umaslay n Nayla id d-yellan deg-s. Amyekcem ur d yelli ara kan yer wungalen, maca yella-d ula deg tiririt i Mass S. Deg tazwara, tirirt tella-d s wudem usrid anda, d amaru i yettmeslayen d Mass S, maca, tirirt-nni tuyal d tihkayin n Nayla. Mass S yettrağun tirirt, yufa-d iman-is iyar tihkayin n Nayla. Ayen yessewhamen Mass S deg tira n wungal *Nayla*, yella-d yakan yer Beleid At eli, maca s wudem nniđen.

Ihi, atas n temliliyin i d-yellan deg wungal-a. Yal imeyri yessea tamuyl-ines yer temlilit-a, yal yiwen amek it-yettwali.

Deg taggara n wungal, tella-d tebrat nniđen, anda amaru yessawel srid i yal imayri n wungal-is anda id as-yenna:

Keççi i yeqqaren lawan-a, deg lweqt ad d-nemfaraq. Mazal yiwen usebtar kan. Ahat yur-k tikti! Ula d keçç d awadem ger wiyaq. Mi d-telhid yer da, ur tsers-d adris, ur tekkired yer tilizri ney internet armi deg-k tabyest, yur-k tazmert ara yafen tifat i tkerrust. Azal n wawal-ik meqqar. Mebla keçç-ini, ur tettili tira, ur yettili wungal-a, ur tettili tegnit-a yifen tiyaq. Ma ur teedized kemmel-as tira, fekk-as taggara i tebyid⁴⁶.

Tabrat-agi n umaru tusa-d s wudem n leerađa i yal imeyri iwakken ad d-ifak tira i wungal-a, d tajmilt id as-yuyalen acku d netta i d-lsas n tsekla. Ulac tira ma ulac imayri. Leerađa-agi dayen i nurğa seg tazwara n wungal acku amsiwel macci d yiwen-is.

⁴⁵. *Nayla*, Op. Cit., p. 89.

⁴⁶. Ibid. p. 148.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenqed

Iwakken ad d-yefffer tamuylis-is, amaru yessaxdem atas n yimsawalen imi yal yiwen yahka-d taqsit-is. Netta yeqqim yesmeħsis kan amzun ur teeni ara temsalt.

Ayen akk i d-yellan d tadyant deg wungal-a tecud yer tmetti taqbaylit, amezruy akk d laewayed. Tamsalt-agi n leewayed d tin iwaeren mliħ acku ulac anwa izemren ad d-yezwir ad d-yeffay seg laenaya n taddart, ney ad d-ixalef rray n tejmaet. Seg tazwara n wungal, amaru yextar abrid-is “*Lhu deg tudert am waman, abrid-ik, d netta ar ak imlen lewhi*”⁴⁷. Iwakken ad d-ixalef yiwen leewayed, ney ad d-yaered ad d-ibeddel kra deg-sent ilaq-as ad d-yeseu lghed-nni yes3a wasif “*yesea lhiba d ayen kan mi ara yekkat akin akka, gemmađ-in gemmađ-a!*”⁴⁸.

II.5. Ataftar n Dda Remdan: Seg umezruy yer tira tanagalit

Deg wungal *Nayla* yella-d umyekcem s waṭas n leṣnaf n yidrisen i yefyen i tira n wungal. deg uħric-a amaru yewwi-d deg-s yef kra n yisental anda nezmer ad d-nini fell-asen d isental inadayan i d-yeskcem i yekkatén yef usentel mi i d-yerra tajmilt i wass agraylan n tayri dayen anda i d-yebder tayri n ṭawes deg-s yewwi-d yef teqṣit n tayri yerzan Dda Remdan d ṭawes, anda i d-yenna : « *ṭawes d laħmala d-ilulen d tafrara n temzi idehnen tudert-iw s tmiqwa n tawant* »⁴⁹ d wamek i d-tussa tmetti d laewayed-is d uguren deg ubrid n tayri-nsen anda deg yal tikelt amek i d-qqaren: « llant teqcicin nniden a mmi » nnan dayen : « *kunwi d leqbayel, nekni d imrabden ur ilaq ara ad d-tili nnesbaya, d ilugan id għan lejduđ-nney* »⁵⁰.

Sin akkin yewwi-d awal yef si Seddiq abađni d yiwen umdan i d-yusan akken ad d-yesemlil sin n yidermen imi yekker umnuṣ ger-asen (at tizi mgal at tiyilt) [at tizi heggan iman-nsen yer tama n wadda, ieggalen n at tiyilt begsen, tagnit tekumbes ula d igenni barik ...]. Seld yuyal-d Sellaħ n tmurt yenna: « *musnaw si seddiq abađni ijba yisem-is i udrar akkin* »⁵¹ yenna dayen: « *ttruħun akk medden suturen rray-is d labarakat-is* ». Amaru yuyal almi d « *taxunit n tayri* »⁵² deg-s yulsay-d amek tuyal tudert n Tawes imi id- yeyli laħzen d waṭan fell-as-tuyal turez-itt tsusmi n yal-ass almi i

⁴⁷ . *Nayla*, Op. Cit., p. 7.

⁴⁸ . Idem.

⁴⁹ . Ibid. p. 64.

⁵⁰ . Ibid. p. 69.

⁵¹ . Idem.

⁵² . Ibidem.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

tewweḍ yer usegunfu-is aneggaru« *tyab yef wallen, seg tafrara armi d ayelluy n yitij, truḥ yemma-syer mxelwa-s tufatt d tasemmaḍt, temmut* ».

Amaru deg uḥric-a yessaxdem akk allalen anda i d-yettef seg yal tama ad iqnee awadem agejdan 'Mehdi'. dakken laewayed d yilugan n tmetti d wid isebken seg zmar aqdim ur yezmir ḥed ad ten-ibeddel yas akken imeyri yettraju taggara n wungal amek ara tili imi amaru yeḡḡa-t akken wer taggara ur d-yefki ara tifat i taluft-a. Yef waya ṣṣenf n tira n wungal tella-d s wudem n tatarit imi asentel yekkat yer wayen yellan daqbur maca tira txulef akk aya tusa-d akken ad d-tekkes wa ad d-taaddi i tliissa ad d-tmud afud d tellili n yimru akken ad d-yenfali yef yisental maca s wudem d uyanib amaynut. Deg usebtar 11 yewwi-ay-d awal yef laewayed d tikli n terbaet, sakin deg usebtar 14 yesekcem-d awal n yiēeggalen anda id ay-d-yewwi awal yef laryu n tejmaeit, seld deg usebtar 16 yarr-ay-d almi d Mehdi i tikkelt nniḍen amaru yessaweḍ ad d-yesenṭeḍ yiwen n ṣṣenf nniḍen n tewsit n tsekla tawezlant (lemeun) anda i d-yenna: " *Wid yebyan ad d-gren arraw n ham deg ccetla n sam, am wid yebyan ad d-gren aman deg zzit ney tament deg uyefki*"⁵³. Daxel n wungal aqbayli yella-d usenṭeḍ n yiwet n tewsit i wumi qqaren aḍris n umezruy, i d-yettwarun s tutlayt tafransist nnan:

Lorsque Roboan se fut affermi dans son royaume et qu'il eut acquis de la force, il abandonna ma loi de l'Éternel, et tout Israël l'abandonna avec lui. La cinquième année du règne de roboam, schishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel. Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers et il vint d'Égypte avec lui un peuple innombrable, des libyens, des sukkiens et des Éthiopiens, il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda et arriva jusqu'à Jérusalem. Alors schemaëja, le prophète se rendit auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient retirés dans Jérusalem à l'approche de schischak et il leur dit : ainsi parle l'Éternel « vous m'avez abandonné ; je vous abandonne aussi, et je vous livre entre les mains de schischak » les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : « l'Éternel est juste ! et quand l'Éternel fut ainsi adressée aschemaëja : « ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, je ne tarderai pas à le secourir, et ma colère ne se répondra pas sur Jérusalem par schischak ; mais ils lui seront assujettis, et ils sauront ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des autres pays... »⁵⁴.

Aḍris-agi yella-d deg wungal akken yella, ulac acu ibeddel umaru. Ur yezmir ara ad t-ibedel acku dayen yellan deg Linjil (La Sainte Bible). Ataftar n Dda Remḍan

⁵³. *Nayla*, Op. Cit., p.29.

⁵⁴. Ibid. pp. 35-36.

Ixef wis sin: *Nayla*, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

yusa-d d axel n wungal-a iwakken ad d-yesekfel lašel n ugdud aqbayli, macci dayen icudden kan ar umezruy, maca izuran n leqbayel llan ula deg yidlisen n Yilu.

Taggrayt :

Deg yixef-a awal yella-d yef snat n tyawsiwin icudden yer leqdic-nney : Tugna akk d usenṭeḍ deg wungal *Nayla*. Deg tazwara, newwi-d awal yef wayen icudden yer tugna sumata. Nwala dakken atas n leqdic i d-yellan yef temlilit ger tugna akk d tira anda yal yiwen acu n rray i d-yewwi. Llan wid-ak id-yenna-n dakken sin lešnaf-agi n tzuri ur zmiren ara ad d-mlilen acku yal yiwen yesea abrid-is. Maca llan wiyad id d-yenna-n tella-d tegmat gar-asen. Tagmat-agi id-yellan ger tugna d tira dayen tufrar-d deg wungal *Nayla* n Brahim Tazayart. Atas n tugniwin i d-yellan deg wungal-a, gar-asant tajmaet, asif, akk d yihizi n yima. Nwala dayen amek i d-yella ueddi seg tugna ar tira deg wungal *Nayla*. Amaru d win id-yewwin atas n tugniwin yellan deg tmetti taqbaylit.

Seg tama nniden, awal yella-d yef usenṭeḍ deg wungal *Nayla*. Deg tazwara nmeslay-d yef usenṭeḍ deg tira akk d umezruy-ines. Šsenf-agi n tira yella-d s tugget deg tallit n 1920 (Dadaisme akk d surréalisme). Atas n yimura i yesxadmen asenṭeḍ deg tiransen. Brahim Tazayart d yiwen deg-sen. Ungal *Nayla* d win yebna-n yef usenṭeḍ acku amaru yaereḍ ad d-yesdukkel atas n tewsatın: Tullist, tadiwnnit, amezruy, tamedyazt akk d tira tanagalit i yettfen aħric ameqqran deg uħris-a.

Tira n usenṭeḍ d tin i yeğgan imeyri ad d-yidir deg urağ, yezga yettnadi ixef n tıfrat maca abrid-is d win idulen s waṭas. *Nayla*, macci d ungal isahlen i tyuri, d win yesearqen lğerrat i yimeyri. Yal ixef d abrid nniden, d asentel nniden, ayen yeğgan imayri yettruħu yettuyal deg tayuri-ines. Asenṭeḍ-agi d win id-yellan labaeda deg uħric “Ataftar n Dda Remḍan” anda amaru yeddem-d seg Linjil iwakken at yesenṭeḍ deg tira n wungal.

Deg taggara, nwala d akken asenṭeḍ id-yellan deg wungal *Nayla* macci d win n menwala acku iswi n umaru macci d tira n teqsit n Mehdi d *Nayla*, maca iswi-ines d win imallen ar usurdu anazuran. Tira n wungal *Nayla* yaas akken d tifawtin, maca seant azal d ameqqran. Akken id as-yenna umedyaz Lewnis Ait Menguellet; “*mkul wa d acu id yesawaḍ, azru s uzru nesdukel-it, s ššur n lħerma id d-nened yef sser-im a taqbaylit*”.

Ixef wis sin: Nayla, Seg tira tamugnawt yer usenṭeḍ

Ula d Brahim Tazayart akka i d-yebna ungal-is: Yugem-d seg yal tala iwakken ad d-yesekfel amezruy n ugdud aqbayli, ad d-yesmekti dayen yal agdud, iwakken ad d-yidir, ilaq ad d-yekkes zzerb i tmuyt-is.

Seg tama nniḍen, ahric wis sin, d win ara d-yilin s wudem lqayen acku d netta ara d-yarren i waṭas n yisteqsiyen id d-yellan deg tmukrist-nney. Akken ara nwali dayen leṣnaf n umyekcem id d-yella deg wungal *Nayla*, ama d win icudden yer yedrisen, ama d win icudden yer tewsatın.

Amezruy d ayen yetfen tasga deg wungal-a, ama d win icudden s igduden, ama d win icudden yer tedyannit. Ixef wis sin, d win ara yefsin akk ayen icud umaru deg wunal-is, d win ara yesqardcen anamek n usenṭeḍ d yiswi ines.

Ixef wis Kraḍ

Tira d usurdu deg wungal n
Brahim Tazayart

Tazwert

Deg yixef-agi wis krađ, awal ad d-yili yef wayen icudden yer tira akked usurdu n umaru Brahim Tazayart. Akken nezra akk tikiwin n umaru ttasent-d seg tmetti, seg wayen yettidir d wayen id-as-d-yezzin. amaru d anazur, tamuyl-ines txulef timuylwin nniđen, yezga irenu-asent cbaħa s tira-ines. Үas akken amaru d lmuħal ad d-yeseftem tikiwin-ines maca deg unnar n uzyan aseklan immure şşawđen ad d-skeflen abeddel d-yettilin deg tira n yal amaru. Akken i d-nebder deg yixef amenzu, Brahim Tazayart uqbel ad d-yekcem s annar n tira, yella d yiwen yettwasnen deg umusu n MCB i yekkat-n yef tutlayt Tamaziyt. D yiwen i yesduklen amenuy asertan d umenuy aseklan (Le double combat de Brahim Tazaghart: combat politique et culturel). D anect-a ar-ağ-yeğğen anesqardec lğerrat n umenuy-agi deg tira-ines.

Aħric-agi wis krađ ad d-yili yef ubrid i d-yenğğer umaru deg unnar n tsekla, seg uđris amenzu ‘ Lğerrat’ yer wungal aneggaru « *Nayla* ». Awal ad d-yili yef ubeddel n tira tungalant yer Brahim Tazayart. Brahim Tazayart d yiwen seg yimura imalen mliħ yer tira n wungal atrar (Nouveau roman). Tira-ines macci d tin ur nesei tillas, ur nezmir ara atd ten-cudd yer yiwet n tewsit. Anect-a ad-ağ yawwi yer umyedres deg tira n Brahim Tazayart.

Deg taggara n yixef-a, awal ad d-yili yef usurdu deg tira n Brahim Tazayart, anda amaru yeđfer abrid nniđen iwakken ad d-yessekfel amezrui d yidles n tmetti taqbaylit. Yal ađris yura Brahim Tazayart yesea lğerrat n umezruy akked wayen icudden yer ugduđ Amaziyt.

I. Aşenfar n tira n Brahim Tazayart

Yal amaru yesea aswir deg tira-ines, yesea isental i yef yebna tikiwin-is. Brahim Tazayart yekcem s annar n tsekla s tira n tullist “ *Lğerrat*” deg-s yaeređ ad d-yemslay yef tmetti taqbaylit. Seg tullist iruħ yer tmedyazt i d-yura, isefra iwumi isemma “ *Akkin i tira*”. Itri n umaru iban-d deg useggas n 2004 anda id-yura ungal amenzu “ *Salas d Nuja*”, seg tallit-agi amaru yufa iman-is deg tira n wungal. D ayen ara at-yeğğen ad d-yaru sin wungalen nniđen: *Inig Aneggaru* akk d *Nayla*. D acu i d-yellan d amaynut deg tira n tugna ar Brahim Tazayart? Deg wacu id-yella umaynut, deg tira ney deg usentel?

I.1. Seg « *Salas d Nuja* » yer « *Nayla* », tamhazt n tira

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

Ma nsukk-d tamuyli yer tira n wungal n Brahim Tazayart, ad d-naf d akken amaru yenđer-d amecwar d ameqran deg wayen icudden yer tira. Yal ungal ad t-naf s tira nniden, yal tira d aqeddem ar sdat. Yas akken isental id-yettawi umaru; *tayri, leewayed akked tmetti taqbaylit, amezruy akked yizuran n leqbayel, amenuy yef tsekla akked tutlayt Tamaziyt*, macca tira macci d yiwet-is.

Deg wungal-is amenzu « *Salas d Nunja* » amaru Brahim Tazayart yefka azal meqqren deg uglam i tedianin akk d yiwudam acku ungal-a ibedd yef yiwudam d yihulfan-nsen. Deg-s i yeeređ umaru ad d-isken tidet n tudert n tmetti taqbaylit seg tama n yihulfan n lehmal. Akken dayen i yeeređ ad d-isebgen udem aheqqani n tmetti taqbaylit d wansayen i tesa. Amek tebna tayri gar uqcic d yemma-s ney ula gar urgaz d tmettut deg tmetti taqbaylit.

Salas, d yiwen n yilemzi i yellan yuđen deg sbitar. Asmi id-yeffey seg sbitar yeqqim deg uxxam, maca ur yezmir ara ad d-yeşbar acku ur iwullef ara tiyimit n uxxam. Imdukkal-is earden-t iwakken ad d-yeseeddi yid-sen kra n wussan yef rrif n lebhar. Deg tama n Bulimat (Bgayet), yessawed ad d-yessukes yiwet n taqcict, Nuja, seg lmut. Defir n tedyant-agi, Salas d Nuja uyalen d imdukkal, fukken wussan n umarrađ, Nuja tuyal yer tmanayt lezayer, Salas yuyal yer taddart-is. Kra n wussan kan, Salas yettef-d tabrat syur Nuja anda id-as-tenna d akken tebda thammel-it maca ur tezmir ara ad d-tili yides acku imawlen-is mudentt i mmi-s n emmi-s, Tayeb, seg wasmi tella tamectuht. Akken kan yettef tabrat-nni, Salah iruh yer tmanayt, yerza yer tesdawit n tuja anda Nuja d yiwet n tnelmadt. Nuja taeređ ad t-sefhem i yemma-s d akken ur thammel ara Tayeb yarnu d lmuhal ad d-tezwej yides. Yemma-s tegguma as- tessemhes, Nuja teqqim dixel n taxxamt-is, tettraju baba-s ahat d netta ar ad d-yaffen tifat. Ma yella d salas, netta yetnadi tamettant n Tayeb acku yezga-d deg ubrid-is. Si Abdellah, baba-s n Nunja, yessawed ad d-yaff tifat, yegguma ad d-imud yelli-s mebla lebyi-s. Salas yuyal yemlal d Nuja.

Ungal 'Inig aneggaru', d win i d-yewwin yef tehkayt n yiwet n tlemzit, iwumi qqaren Tiziri, i yellan teqqar deg tesenawit n Muhemd Buđyaf deg Bgayet. Din i tessan Yuba, tlul-d tayri gar-asen. Maca Tiziri tezweđ d yiwen urgaz ur yebyi lxater-is, isem-is Mahdi. Gas akken Tiziri d tameттut n Mahdi maca cfayat d tugna n Yuba warđin truđ seg wallay n Tziri imi beттu i d-yeplin ger-asen macci d nettat ney d Yuba i d sebba, ay-

agi yella-d s sebba n yimawlan-nsen d laewayed, acku Sliman abugađu (baba-s n tziri) i yugin ad tt-yefk i Yuba imi nutni d imrabden, netta xađi, tin ħur-s Yuba d mmi-s n Σelġa, taħkayt i yefren lbađna n Yuba d Tiziri, belli d atmaten. Ula d Mahdi seg tama-s iħemmel Nayla maca ugin-tt yimawlan-is acku d taerabt. Yuđal yal yiwen yetbae abrid-is, yal yiwen seg-sen ur yewwiđ lebyi n wul-is. Ayen i yeđran i yeġġan ilmezyen-agi ad bđun, ad d-yegzem wassay ger-asen, Yuba i yuyen Inas yerna yunag yer tmurt n Fransa i lebda. Mahdi i d-yemlalen Nayla i tikelt nniden, yuđal yedda yid-s. Ma d Tiziri teđfer tirga-s i-ttyewwin yer wanda ur d ttuđal, inig-is aneggaru mebla tuyaġin.

I.2. Nayla: Seg « Baroque » yer tira n wungal atrar

Akken i d-nebder yakkan deg temhazt n wungal, deg lqern wis XX iban-d wungal amaynut ixulfen unġal amensay, yerzan iluġan yef wacu yebna, anda tasnakudt tezleg, iwudam ur banen, ur d-asen-fkin azal, tanmezla ur telli ara gar yeđrisen, ula d tarakalt tettwebder, s umata yeđra-d ubeddel deg yal tamidrant seg tmidranin tigejdanin yef wacu yebna uneqqis. «*Amussu-a atrar, ur yeqbil ara iferdisen ansayen yef wacu tebna tewsit taneglant seg-sen: aferriy, awadem... Akken i d-yenna Alain Robbe-Grillet deg udlis-is "pour un nouveau roman": « Talyiwin tinaggalin yessefk ad d-nnernin-t akken ad d-dren-t»...»*¹.

Alaine Robbe-Grillet yemmeslay-d dayen yef usnulfu n tira tamaynut, yaş akken yemmuger-d atas n wuguren deg uxeddim-is, imi atas i as-ixedmen asezyen yef tikti-is yef unġal amaynut. D tira anda id d-yella umaynut: ulac awadem, ulac taqsidt, ulac akud. Imeyri yezga tifat, yettnadi yef ttarf n lxiđ maca d awezyi ad as-yaff tifat. Akken id s-yenna Jean Ricardeau: «*Le roman n'est plus l'écriture d'une aventure, mais l'aventure d'une écriture*»²

Nathalie Sarraute, yiwet seg tmezura id yuran deg wannar-a, ilaq ad nebder d akken nettat tella d yiwet yettwasnen atas s tira n umezgun³, nettat tenna-d, deg udlis-is *L'ère du Soupçon*⁴: «*Yessuffuy yal tasnimant n yiwudam d tin uferriy, azal-nsen d*

¹. Alain Robbe-Grillet, *Pour le nouveau roman*, 1963, p.12. «*Ce nouveau mouvement refuse complètement, ou d'une certaine manière, les éléments traditionnels qui ont caractérisé le genre romanesque depuis ses origines: l'intrigue, le personnage... Comme dirait plus tard Alain Robbe-Grillet dans son livre Pour un nouveau roman (1963), « les formes romanesques doivent évoluer pour rester vivantes ».*

². Jean Ricardeau, *Problèmes du Nouveau Roman*, Paris, Ed Minuit, 1967, p.45.

³. Tura-d : *Vous les entendez ?, Disent les imbéciles*. Mabla ma nettu unġal, *Enfence*.

⁴. Sarraute, Nathalie, *L'ère de soupçon*, Gallimard, 1948.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

tmuyli-nsen iruđ, ibeddel deg usnulfu aneggalan ara xeddmn, amaru deg wanect-a iferređ mi yettruđu awadem, yettekes-as akk ayen s wacu yufrar yakan»⁵, tamuyli n Sarautte tcuba timuyliwin n yinaggalen imaynuten imi yal yiwen seg-sen yerrez tamıđrant seg tmıđranin tigeđdanin i yef wacu yebna ungal.

Tira n wungal amaynut d ayen yesqardec s watas uzıyan (Le critique) Roland Barthes labaęda tira tira n Robbe-Grillet: « *ixeddem yef usekcem n umexluđ ajdid n wadeg d wakud deg uneqqis, d waki iwumi nezmer ad-as-nsemmi tiddi einsteinienne D wagi i yesean azal muqren acku mazal nettidir s telqayt tamuyli n newtonienne deg umađal»⁶. Seg tama agi, Barthes iqesd-d deg wawal-is belli tamuyli n Robbe-Grillet txulef timuyliwin n yinaggalen wiyad, imi netta yebya ad d-yawi amaynut i tira s ubedel ney s uzgal ney ahat s tmerniwt n kra n tyawsiwin am usexleđ n wadeg d wakud d truđi-nsen.*

D anect-a ara ay-yeđđgen ad d-nini d akken yesefk yef yimyura d yinaggalen ad d-awin amaynut i tsekla d tira s umata, tin ara yeksen imeyri seg lqaleb n tansayit i yennum yakan, wa ad t-ssekcem deg umađal nnıđen anda ara yexdem akk ayen yellan fell-as akken ad d-yegzu ayen yellan deg teđkayt-nni, anect-a ad d-yili s truđi n tmıđranin tigeđdanin.

Tira i d-yellan deg wungal *Nayla*, d tira ur nesęi ixef, ur tesęi yiwen n ubrid, d tira yecban azuzer. Amaru yecba afellađ-nni izereęn naęma, yal aęeqqa anda i d-yezga. Iđricen i yef yebna wungal-a zgan mgaraden, yal yiwen ansa id-yekka, ur cbin tira n wungal. Maca amaru yessawęđ ad d-imud tikti-ines akken iwata lhal.

Deg wayen nwala amussu-a icuba yer umussu n Baroque anda amaru ad d-yesęu tilleli n tira, ad d-yessenfali akken yebya, war ma yedfer ilugan ney yiwen n lqaleb, war ma yexdem azal i uwadem, akud ney adeg. Ma nerra lwelha s ungal aqbayli ad d-naf yesęa tulmisin n wungal atrar imi amaru yarrez ilugan yef acu yebna wungal atrar, anda ur tefki ara azal i uwadem aladya awadem ageđdan cabđa, wala akud melmi teđra

⁵.*L'ère du Soupçon*, Op. Cit, «Toute psychologie des personnages et de l'intrigue est évacuée, leurs figures sont totalement dévaluées dans leur prétention à fonder le genre romanesque, l'écrivain prend un malin plaisir "à détruire le personnage et tout l'appareil désuet qui assurait sa puissance».

⁶. Barthes, Roland, Op. Cit, p. 69. «Robbe-Grillet travaille à introduire dans le récit un mixte nouveau d'espace et de temps, ce que l'on pourrait appeler une dimension einsteinienne de l'objet. Ceci est d'autant plus important que littéralement, nous vivons encore dans une vision purement newtonienne de l'univers ».

teħkayt, ula d-adeđ ur s-tefki ara azal aladya aglam-is anda tefka-as ismawen ur yellin ara, ur yettwasnen ara. Ihi nezmer ad d-nini ungal-a d azerrer yer tatrarit.

I. 3.Amyeđres deg wungal *Nayla*

Ulac tira id-yusan deg yilem, yal amaru, uqbel ad d-yebdu tira, yella d imayri, yef wanect-a ttilint lğerrat n wayen yeyra deg tira-ines. D ayen yeyra iwumi ar ad d-ieiwed tira. Ulac tira, yella kan ueiwed n tira. Tamsalt-agi yella-d umeslay fell-as s tugget, d ayen iwumi semman imusnawen “ Amyeđres”.

« *Amyeđres* » d tamidrant i d-yenulfan di tezri taseklant seg 1960. Amyeđres, akken d-yenna Michel Riffaterre, « *d lwelha ney d tifaqin n yimeyri i wassayen yellan ger udlis d yidlisen nniden i yettwarun ama qbel-is ney sdefir-is, Idlisen-agi ttaken-damyedres n udlis awenzu* »⁷. Riffaterre Yenna-d dayen: « *amyedres icud atas yer tzemmar n yimdanen ama deg yidles ama di tsekla* »⁸. Imusnawen imucaeen deg unnar-agi n tezri taseklant d Michaïl Bakhtine, Roland Barthes, Julia Christiva akk d Gérard Genette, yas ma mgaraden deg tmuyliwin-nsen. Si tama-s Roland Barthes yenna-d: « *yal adris d amyedres, s idrisen nniden i yelan deg-s s yiswiren yemxalafen, s talyiwin yettwa lqalen am wacem: idrisen n yidles yezrin ney wid n yidles id d-yezrin (...)* »⁹. Deg tmuyli n Roland Barthes ur nezmir ara ad d-nefraq amyedres yef uđris, Amyeđres n Barthes iccud yer tmidranin timenza n Michaïl Bakhtine d Julia kristiva, maca yella mgal-nsen imi d-yenna amyedres iccud atas yer umdan d yiman-is, s uħulfu-is d tmusniwin n yimeyri d awal iyef d-yerna ula d Michel Riffaterre, Gérard Genette yewwi-d yef unnar-agi tamidrant nniden, iqqar-as « tađersit » i yeseqdec deg umkan n umyeđres. Yenna-d d akken tađrist-agi d ayen yettađan adris ad yeseu assayen, ama banen-d ney fferen, netta d yiđrisen nniden¹⁰.

⁷. Riffaterre, Michel : « La trace de l'intertexte », in, *La pensée*, n°215 octobre 1998 p. 04. « L'intertextualité est la perception par le lecteur des rapports entre une œuvre et d'autres, qui l'ont précédées ou suivies. Ces autres œuvres constituant l'intertexte de la première.

⁸. Ibid. « L'Intertextualité est liée aux compétences culturelles et littéraire des individus ».

⁹. Barthes, Roland, *Le plaisir du texte*, Paris, éd, le seuil, 1973, p. 85. « Tout texte est un intertexte, d'autres sont présents en lui à des niveaux variables, sous des formes plus au moins reconnaissables : les textes de la culture antérieure et ceux de la culture environnante ».

¹⁰. Genette, Gérard, *palimpsestes, la littérature au seconde degré*, Paris, éd, seuil, 1952, p. 08. « une Transcendance textuelle du texte, c'est-à-dire, tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes ».

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

Imusnawen n tsekla, nnan-d llan semmus (5) leşnaf n umyedres: Amyedres, afedres, afledres, awsedres d uznedres.

- Amyedres : d assay ibanen ney yefren, yellan gar sin n yidrisen .
- Afedres : d assay n usenqed i d-yettilin deg uđris yef uđris nniđen, d ayen i yef d-yettili wawal deg uđris (A) yef uđris «(B).
- Awsedres : Akken i t-id tesegza Nathalie Piégag –Gras, awsedres n Gérard Genette d assay i yesea uđris d taggayt i deg yetteka.
- Aznedres : d assay i yesea uđris d wayen i as-d-yezzin.
- Afedres : D taggayt i yer yerra Genette lwelha-s s wařas anda d-yenna « *d yal assay yezdi uđris* » (Afledris), deg uđris (A) (afedris) i t-id yezwaren, i seg-d-yuden ney id d-yettwaleqem¹¹.

Amyedres, maci d ayen i d-yenulfan ar Brahim Tazayart, maca yella-d yakan deg ungal amaziđ labaęda ungal aqbayli. Deg unnar anagal aqbayli, ma newwi-d awal yef umyedres, ad truh lwelha-nney yer tsekla timawit tansayt. Yal win ara d-yinin yella umyedres deg wungal, aya yemal-d d akken deg wungal-agi yella wayen d-yussan si tsekla timawit, d yal tawsit n tsekla-agi. Aya d ayen i d-nnan yakk wid iqedcen deg unnar aseklan aqbayli. Ma nenna-d amyedres deg wungal aqbayli, ladya di leqdic-agi, mačči d anadi ara nadi d acu-ten wassayen i t-yezdin d wungalen nniđen, ney deg yidrisen nniđen, maca iswi-nney ad d-nbeggen d acu it-icudden yer tsekla timawit tansayt, d wacu d-yugem seg-s. Ihi, ad d-nini amek i d-yella umyedres deg wungal « Nayla » n Brahim Tazayart? D wacu i d-yugem wungal-agi si tsekla timawit i wungal-is ?Deg wayen icudden ar tira n Brahim Tazayart, aladya ungal *Nayla* ad d-naf ařas n umyedres i d-yella-n deg-s. Ad d-nebder ayen icudden yer timawit (tradition orale). Seg tama ad d-nef d akken amaru yessaxxdem ařas n yinzan deg wungal-is.

I.3.1. Ansay imawi deg wungal *Nayla*

Ansay amiwan dayen i d-nettaf ar yal amaru aqbayli anda i d-yella wařas n wayen icudden yer tsekla taqbaylit, idles aqbayli. Anect-a maci d lebyi n umaru maca dayen

¹¹ . Piégag- Gros, Nathalie, *Introduction à l'intertextualité*, Paris, éd Dunod, 1996, p. 13. « *L'architextualité de Genette* » est « *la relation la plus abstraite, définie par la relation qu'un texte entretient avec la catégorie générique à laquelle il appartient* ».

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

id-yufa deg tsekla taqbaylit-. Tasekla-agi dayen i d-yellan d imawi (Oral), d ayen i d-yellan seg yimi ar amezuy. Maca, uqbel ad d-nawi awal yef wazal n tansayt tamawit deg wungal *Nayla*, yesefk fell-ay ad d-nesqerdec tansayit timawit.

“Timawit” deg talya-is fessus-t yef yiles teshel i ususru ula i tira, maca ma nuyal yer unamek-ines ad t-naf wessie s wařas, d yiwet n tmiđrant i yef yeqqwa wawal d uskasi s yur wařas n yinagmayen seld tizrawin d leqdic-at yettwaxedmen fell-as yer tizi n wassa-a, imi ttemgaradent tmuylwin-nsen yef wamek ney yef wacu i tebna tabadut-is. Kra seg-sen qqnen-t yer temhazt; meħsub timawit terza kan timettiwin n wansay n timawit, ma d wiyad ħesben-tt d allal ney d abrid n tudert am wallalen nniđen, ma d inagmayen wiyad weřřan uqbel ad ad d-nini d acu-tt timawit yessefk ad d-negzu timiđranin i yecudden yur-s (tasekla timawit d wansay n timawit).

Ma nsukes-d tamuyl-nney yer wayen yettwarun ad d-naf tasekla-agi seg zik mi tella acu kan tuyal di rrif mezzi wazal-is deg tmetti imi telħa-d kan deg wayen yellan d aqeřřar d teđřa. Deg leqdic-ines yef wayen icudden ar timawit, Camille Lacoste-Dujardin tettwali tasekla timawit d agraw n tenfaliwin i d-yesnulfa umdan am usefru ney i d-yesnulfa ugraw n yemdanen am tmacahut yerna asnulfu-agi yettwabna akken iwata ama deg wayen yerzan talya ney agbur

Ma yella d ansay n timawit, netta d agraw n yisenda idelsanen s wayes ngezzu timawit am tmusniwin timensayin am teqřiđin. Yesdukkel krađ n yiferdisen igejdanen asnulfu, d wamek i d-yettawi talyiwin-is, d ubeddel? Ulac tilisa gar tewsatın n timawit i yetteddun deg yiwen n usentel. Azal n tigawt yellan gar win i d-isellen d win i d-yemmalen. yef wannect- a yenna Muħand Akli Salhi: “*Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin yemdanen s yimi, ur teqqin ara kan dayen yer wansay yetteeddin seg tsuta yer tayeđ mebla ma nessexdem tira, yessefk ad neħseb timawit i ssexdamen yemdanen akken ad ssidren tayerma-nsen .Timawit d tira d sin iberdan ur yettemyaezalen ara . Ass yecban ass-a ulac di ddunit timetti ideg ur telli aratimawityer tama n tira d acu kan llant tid ideg tugget timawit, tiyađ d tira i yeqqwan yursent*”¹².

Tasekla timawit d tasekla yeddán s ccfawat n uyref, d tasekla n wer isem xas ulamma di lařel yella win i tt-id-yesnulfan, d ayen id-ay-yeđđan nettaf-d kra n ubeddel

¹² . řalħi, Muħand- Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L’odysee, Tizi wezzu, 2012, sb 68-69.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

deg yeđrisen seg temnađt yer tayeđ maca asmi i d-yekcem umsehres arumi yer tmurt n Lezzayer eerden iwakken ad d-rren ayen yellan d tasekla timawit yer tira ad d-nebder seg-sen : Hanouteau, aemar usaeid Boulifa, ...arg. S yin akkin kemmlen deg ubrid-agi yemyura nniđen am : Mulud Mæmri d Mulud Feroun . Ma yella deg tmettiyyin yerzan tasekla timawit, tasekla-n sen tesæa aswir d agejdan, tesæa bab-is i tt-id-yewwi-n i tikelt tamezwarut, meħsub imi yettwaru uđris ttarrant yer bab-is yettyimi d aybalu.

Seg tsekla timawit yer tira nettemplili-d atas n wuguren; acku tasekla timawit wer ilugan (Ur tesæi ara asigez i tt-yerzan), tesæa atas n yiferdisen d igejdanen am useqdec n tfekka d useđru aya d ayen ur zmiren ara ad ten-id-sbeggnen di tira. Timawit d tira d sin iberdan ur yettemyæzalen ara di tidet yella wacu i ten-yiferqen (yal yiwen seg-sen s tmenzayin-is), akken dayen yella d acu ten-yezdin (di sin d iberdan n taywalt i yesseqdac umdan yis-sen yessenfalay tayerma-n sen).

I.3.1. 1. Timseeraq d yinzan

Tasekla tamaziyt d tamesbayurt s wayen tegber d tiwsatin d leşnaf, imi rruħ n tsekla d asefru, d tamacahut d inzi d temseeraq... acku d leşnaf-a iseddayen tutlayt dayen d nutni i tt-yesnarnayen yer sdat. Aya d ayen yeğgan tasekla-a n teqbaylit ad tili d agerruj ameqqran, yef waya yessefk yef yal yiwen ad as-d-yefk ayen yezmer akken ad tennerni. Tamuyli-a dayen ad tt-naf yer Alliouï deg udlis-ines: Timsal, *Enigmes berbère de kabylie*, mi d-yenna: «Tasekla tamaziyt mačči dayen yezmer yiwen ad yaru s tirni. D agerruj i y-d-ggan imezwura ilaq ad yeeređ yal wa deg-ney ad yettef deg-s ciuħ. Ciuħ-agi ama d tamacahut ama d asefru ney tamseereqt». Amur ameqqran n temnađin n Leqbayel ttidirent di timawit seg talliyin tiqburin. MAMMERI deg udlis Culture savante culture vécue. Gef waya, ayen akk i ay-d-yawden ass-a, ama d ansayen n lejdud, d timucuha, d inzan ney d timsæraq usan-d seg yimi n at zik, seg yimi yer umezzuy; yal tasuta tettağga-ten-id i tayeđ, almi i d-wden yer wass-a. Gar wayen i ay-d-yewden llant temseeraq, tim3ayin, Inzan, Tamedyazt ak d tewsatın n tsekla yetfen amkan-nsent deg tudert n umdan aqbayli. Ger tewsatın-a llant tseeraq, timeayi akk d yinzan.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

Timseeraq d šsenf gar lešnaf n tesrit tamensayt, yesean azal meqqren deg tmetti n yal agdud n ddunit. Timseeraq, d leeba anda i yessefk ad naf tiririt yef usteqsi yellan¹³. Dayen timseeraq d tid i d-yettelin d asteqsi n unecreħ anda nessutur i wabeađ ad d-yefk tiririt¹⁴. Deg snat n tbadutin-a iseddad ad naf d akken timseeraq tebna yef usteqsi yuħwağen tiririt. Tamuyli-a, ad tid naf dayen yer GENEVOIS i d-yebder Djellaoui deg udlis-ines *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*: « *timseeraq d yiwen n šsenf n tsekla, i d-yettasen yef talya n tefyar wezzilen, yesean inumak d uffiren tebna yef usteqsi d tiririt, tessugut deg yiswi-ines s unerni n tmusniwin* »¹⁵. Agdud amaziğ am yigduden nniđen, ula d netta yefka azal meqqren i šsenf-a n tsekla tamensayt. Imi ad d-naf timseeraq gtent yer imaziğen am wakken llant yer tsekliwin tigraylanin nniđen, dayen ur mgaradent ara deg ugbur-nsent yef tid n yigduden nniđen. Ad d-naf azal-a n temseeraq d win i d-yettban s wallus-nsent akked urešši-nsent, imi d aya i tent yeğğan ad illint d šsenf n tsekla mačči d allal n turart d useddi n lweqt kan. Timseeraq ur mgaradent ara yef lešnaf nniđen n tsekla timawit imi kif kif amek i d-ttwaxedment, i ttemsawađent akked wamek i ttwahrazent¹⁶.

Timseeraq ney timsefra i yerra s talya n yisteqsiyen, i icudden yer yidles-nney. D urar ara d-yawin abayur i yal win ara t-yeseun, zemren ad t-uraren sin medden. Yiwen ad isteqsay, dya ma yufa-d tiririt rrebeħ a tafat, ma ulac ad as-yefk winna-nniđen tiririt iwatan. D urar i yezmer ad yurar umeqqran ney umezyan, ur yettwaxdam ara kan i useddi n lweqt, maca d win n tmussni d usnerni n tzemmar n umdan. Timseeraqt txulef inzi, ttawintt-id yemdanen iwaken ad uraren, ad walin lahrac nsen s anda tessawed. Inzi, d awal id ttawin mara d zzi temsaly yecban tin ideg llan. D awal i yellan yakan, nnan-t-id imezwura.

Ayen yettfen lwelha- nney deg wungal *Nayla*, d asaxdem n yinzan akk d lemėun. Inzan d lemėun; d lešnaf n tsekla tamensayt i d- yelħan s ubrid n timawit, d innan i d ay-d-ğğan imezwura nessexdam-iten deg tudert-nney n yal ass. Lešnaf-a ttemcabin mliħ ama seg tama n talya d ugbur ama seg tama n twuriwin, aya dayen yeğğan yuėer

¹³ . Larousse, 1995, p. 148.

¹⁴ . Larousse, 1983, p. 310.

¹⁵ . GENEVOIS, cité par Djellaoui, Mhamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Agler, HCA, 2007, p. 51.

¹⁶ . Basset, *Essai surla literature des Berberes*, Alger, Jule Carbonnet, 1920, p. 120.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

usemgired gar-asen. Mhamed Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*. Lemeun, d wid i d-yekkan seg tirit n umdan, yeqqar-iten-id win yesean tamusni. Tilawin, mi ara nneyent, heddrent s lemeun. inzan, s umata, d awal wezzilen yesean atas n lemeani. Akken i d-yenna AMARAN deg udlis-is. Ula deg wawal...*Inzan nteqbaylit: « inzan, d awal wezzilen di tinawt d tira, yeqqen s tmezla yer tikta, yeskan-d tigi n umdan d tfelsafit-is di tmeddurt gar-as d tmetti-is »*. Inzi d awal awezlan iweznen. Inzan ttfakan s tmeyrut, maca lmeena-n sen hrawet, tikwal tettas-d d tusridt, tikwal tettas-d d tarusridt. Ad d-naf inzan frurin-d seg tirit n tudert n umdan .

Deg wungal *Nayla*, nufa-d atas n yinzan, llan wigad i d-yenna umaru, yiwađ n iwudam. Ayen yetfen lwelha-nney deg yenzan-agi dakken cudden akk yer isental i d-nebder deg tazwara: lhif, ndama, tamuđqranit, tagmatt, temzi akk d wayen yeenan temetut s umata.

Inzi	Asebtar
Ad igg adrar, ad izdey azayar	09
Win ibyan ad d-ixdem lewqam, ad d-yezwir deg at uxxam	14
Win innumen littae, irewwel yef tiq	25
Littae deg tiđ, ma tzerreb-d tamuđli ittekkfur wul, irewwi lxađar	25
Yuget wawal, inezzeh win ixaqen	26
Amer ddunit d takessart, ad ayen akk medden ibiluyen	38
Takessart d takessart, Rebbi ifka afus	38

Yal inzi i d-yellan deg wungal-a yesea azal-is acku irennu cbađa i tira, teddu akk d isental. yer tama n yinzan, atas n temsal nniđen i yellan deg wungal *Nayla*, am temeyayin akk teđkayin icudden yer tmetti taqbaylit. Deg wungal *Nayla*, inzan cudden yer tudert n umdan, yef waya i ttuqten yisental i yef d-ttawin. Ad d-nebder seg-sen isental n tmetti d yisental icudden yer wazalen n tmetti taqbaylit tamensayt akken dayen llan ula d isental icudden yer tdeyannit. D isental i yebđan ula d nutni s timmad-n sen yef temsal yemxallafen.

I.3.2. Seg umezruy yer tira n umeđres adeyanni

Atas n umezruy i d-yellan deg wungal *Nayla*, yal tikelt d acu i d-yettawi umaru, ama d amezruy aqbur, amezruy atrar ney amezruy i d-yuggem, seg tedianit i d-yufranen

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

deg wungal *Nayla*. Tella cetwa n 1974 anda adfel yewwet azal n waggur, iħemmalen qeleen ula d tjur. Seg tama nniđen amaru yeskefl-d izuran n ugdud amaziđ, ladya ayen icudden yer umezruy adeyanni akk d tmetti taqbaylit.

I.3.2.1. Amezruy adeyanni (lkayed n urgaz afayan)

Tadeyannit dayen i d-nettaf s wařas deg tira n tmaziđt ladya tira taqburt. Tadeyannit tineslemt akken d-kcem tamurt n tmazyā s umata, d tmurt n Lezzayer, tettaerađ iwakken ad d-tađ deg temnađin n leqbayel, aya dayen i yef d-yewwi unagmay Yusef Nasib s wawal: « *Anect-a yettban-d s umđan d tezirt n tememrit yef yimdanen, dayen i d-yeskanen amđiq amuran n tedeyannit tineslemt di tudert n leqbayel n yal ass* »¹⁷. Asentel n tedeyannit yesea ula d netta amur-is deg yinzan dlemeun n leqbayel iqburen di temsal yemxalafen am řřber, lmut, lxir, lwaldin, tamettant ... Ad d-nawi awal yef kra n temsal.

Amezruy n leqbayel d win i d-yellan seg zman aqbur. Iwakken ad d-yesekfel izuran n leqbayel, amaru inuda deg *Turat, Linjil* akk d *Leqran* anda i d-yewwi ařas n umezruy n yimaziđen: “*Atan wayen ufiđ deg Turat yef ufereun Cacnaq Amaziđ*”¹⁸. Yenna dayen: “*Ccnaq d amdan, d afus n Yilu, d isem id d-ibder! Cacnaq d tawwurt n useggas; d lğerra ur nmeħu*”¹⁹. Amezruy n Ugellid Cacnaq d ayen i d-nettwli dayen tamacahut i cfawat anda i d-asneqar: “*Yella yiwen n wass, yiwen n ugellid ahuskay bu tebyest, yekka-d seg wakal n Yimdanen ilelliđen, isem-is Cacnaq, iruħ ad yeslek tamurt n Maser taqburt. Ur ibeddel ara iswi, Cacnaq amaziđ, jeddi-t-nney yettef taqacuct n udabu yuyal d afereun deg menadt n Ssiwa, Yesdukel tamurt n Mařer yellan tebđa deg tallit-nni taqburt yerna ikemmel Urcalim (Lquds) ’’, i mazal cennunt-d temyarin n Tibest i yigurdan akka i d-yella uwrat n umezruy*”²⁰.

Ihi, deg wungal-a, amezruy yella-d d asmekti n yizuran n leqbayel, d agdud i d-yefcan i yellan seg zman aqbur. Amezruy ur nseffed, aken id-as-yenna urgaz afayan i

¹⁷. Nacib, Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Alger, Ed. Zyraib, 2009, p. 36.

¹⁸. *Nayla*, Op. Cit., p.34.

¹⁹. Ibid. p. 35.

²⁰. *Nayla*, Op. Cit., p. 35.

Mehdi: “*Ad d-naru ayen ur nseffed. Ad d-naru ayen ar ad d-iqqimen. S tidi d yidammen, ad d-necred yef twenza n zzmam ayen nessaram!*”²¹.

I.3.2.2. Lwert n tmeđđut taqbaylit

Yer tama n umezruy aqbur i d-yellan deg wungal *Nayla*, amaru yerra tamuylis yer leewayed n tmetti taqbaylit anda i d-yewwi kra n temsal icudden ar lwert n tmeđđut taqbaylit, aladya tallit n yitukiyeen (les Turcs). Yef temsalt-a amaru yenna: “*Tameđđut iwumi yefka Yilu azar n lwert, yettwaks-as ass-nni tezzi tejmaet n tnac, am umeqyas, terfed rray deg Lğemæa n Sarig, lewhi n 1768! Yeyra Ccix n Tehmamt “Lfatiha”, idea s lxir i wid ihedren dina, i wid ur neđdir; yedea s ccer i wid ara yekken nnig n wawal n tejmaet, ara yefken lwert i teqcict yas d tin kan i sean, yas ad yeffey wayla-nsen yer twaculin nniđen deg udrum*”²².

Timsal-agi n Lwert tella-d deg tallit n 1737 ar 1740 anda learc n At Yiraten, gezmen-t d array iwakken ad d-bedlen ilugan icudden yer lwert n tmeđđut. Anect-a ur-d yelli ara iwakken ad d-ksen azref i tmeđđut taqbaylit maca ur byin ara ad d-yuyal lwert-a yer uberrani ma yella yejwej d yiwet n tmeđđut taqbaylit. Rray-agi yusa-d deg tallit n iturkiyeen (Les Turcs). Gef wanect-a, atas n yiderman (Les tribus) i yessawđen iwakken ad d-mlilen ger-asen deg Leğmæa n Sarig. Deg wass n 21 duğember 1748, iderman n *At Yiraten, At Frawsen, At Iturar*, kra n tudrin seg udrum n *At Jennad, At yubri*, mlalen deg taddart n *Ugemmun*, deg umkan iwumi qqaren *Tizra Ugwemmun*, anda Tajmaet teddem rray dakken tameđđut ur tesaï ara azref n Lwert.

Rray-agi yella-d dayen deg useggas n 1749 anda learc n *At Bertrun* yemlal deg Ssuq n *At Wasif* ar tama n lğamae n Tahmamt. Ula d nutni gezment darray ad d-yettwakes uzref n Lwert i tmeđđut. Taqbilt-agi (la confération) tesaï ukuz(4) n yiderman: *At Yenni, At Wacif, At Buæakkac, At Budrar* akk d *At Ubelqasem*.

Tamsalt-agi n Lwert n tmeđđut taqbaylit ur d-telli ara kan d asmekti maca d tajmilt id-as-yuyalen syur umaru. Brahim Tazayart, d yiwen n umaru i yefkan azal ameqran i tmeđđut deg tira-ines, yal ađris i d-yura d tajmilt id-as-yuyalen. Tiyrri n umaru tekka-d akk d tiyaltin, idurar d isafen. Tameđđut taqbaylit d nettat i d-llsas, d nettat id d-ajgu alemmas n uxxam, mebla nettat axxam ad d-yeyli, ad d-yedrem akken is yenna umedyaz

²¹ . Idem.

²² . Ibid. p. 12.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

ameqran n ccna n teqbaylit Sliman Szazem « *A taqbaylit a tigejdit a tin i yef yebna uxxam* ».

Ihi ma nmuqel yer deffir, ad d-neg tamawt yef wussan ieeddan dakken tamettut taqbaylit ur tessi ara azref akken i t-yesea urgaz. Di tmurt-nney izerfan n tmettut ttwarekden, byan ad d-rbun amkan n tmettut di tmurt, byan ad d-mhun ula d later-is. Gas akken tettwahqer teşber, tessusem, yas akken yeččur wul-is, atas i iebbba uyilif tezwar laeqel yer sdat-s akken yeqqar yinzi « *kra n win ietben yettyellit taggara* ».

Lbaţel yeđran d tmettut taqbaylit dayen ur iqebbel laeqel, ula d lmal tagugamt mi ara d-yas wass a sen-d-yeđru wayen akk d-yeđran i tmettut a d-yehder, ad d-yenteq deg wurrif.

Tamettut taqbaylit asmi i twala yettwečč umur-is, rran fell-as ddel, sseylin-d fell-as lbaţel ur iqebbel laeqel, yetterdeq-d wul-is deg wurfan, tekker-d mgal lbaţel, tugi ddel, tugi tuqna s leqyud, tugi asrusu uqerru, tebya ad d-tezdi lqed-is, tebya ad d-yekkes wagu i yiyum yittij yef wallen-is. Tebya ad d-ifak fell-as yid, tebya ad d-tifsus fell-as taekemt akk d tudert, tebya ad d-binen izerfan-is am wid n urgaz tebya ad yali fell-as wass, tebya ad d-yekkes fell-as laz d fad, tebya ad gğuggen wussan-is ad tecbu tilawin n umađal.

I.4. Tira n Brahim Tazayart: tira n wer tawsit?

Uqbel ad d-nesqardec tamsalt n tawsit deg tira n Brahim Tazayart, anzar d acu i d-yenna Michel Raimond deg udlis-is, “*La Crise du roman*”. *Des lendemains du Naturalisme aux années vingt*(20)²³, i d-yura yef wayen icudden yer *tezyent n wungal* : « *On continue de parler de la crise du roman, et souvent dans des termes bien proches que ceux que nous avons rencontrés dans notre études* »²⁴. Ma nuyal yer deffir ad d-naf d akken lixşaş-agi(la crise) tebda seg tallit n Naturalisme. Akken nezra akk, imusuyen iseklanan (les mouvements littéraires) mseqfaren : Baroque, classique, romantisme, réalisme akk d Naturalisme. Maca deg useggas n 1901 Emil Zola yura yiwet n tebrat i Octave Mirbau anda id-as-yenna: “ *Voici quarante ans que je dissèque, il faut bien permettre à mes vieux jours de rêver un peu* ». Tirga n Zola dayen ara yeğgen ungal ad d-yidir deg yer taswiet. Atas id-as-yenna-n d akken imeslayen-agi n Zola huden akk ayen yenna deg tira n Naturalisme.

²³ . Raimond, Michel, *La Crise du roman. Des lendemains du Naturalisme aux années vingt*, Paris, José Corti, 1966.

²⁴ . Ibid. p. 480.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

Seg tedyant-a, yuđal wungal ur yuffi abrid ara yeđfar. Ulac anwa izemren ad d-yas deg umkan n Zola. Imura i d-yusan deffir tedyant-a yal yiwen d acu i d-yewwi d amaynut, yal yiwen yettaru aken yebya. D anect-a ara yeđđen tawsit, ladya tira n wungal ad d-tili s wudem nniđen.

Seg imura i d-yufraren yella Marcel Proust i d-yuran: “*A la recherche du temps perdu*”²⁵, anda tira llant-d swudem nniđen, win ur nesēi tawsit. Seg Marcel Proust yer wungal amaynut, tira n wungal tezga ur tēsi tilas. Ayen akk yellan deg wungal arumansi (romantique), ilaway (réaliste) akked naturaliste ur d-yeqim latar-is. Maca, ayen yetfen lwelha deg ubeddel-agi id-yellan deg tira n wungal d akken tazyenttamzwarut n wungal tella-d seg tama n tewsit. Ma d lixšaš tis snat (la crise), ungal amaynut, d tin id d-yenna seg tama n usurdu anazuran²⁶.

Ayen akk id-nebder deg uđric-a d ayen i d-nufa deg wungal *Nayla*. Tira n wungal-a tella-d amzun d timlilit ger tewsatin akken ma llant. Imayri yezga yettnadi abrid ara yeđfer iwakken ad d-yaf tifat maca yal tikelt anda ara ad d-yaf iman-is: seg tewsit yer tayed. Awal yella-d yakan yef usentēđ deg wungal *Nayla*, d anect-a ara at yeđđen ad d-yili d win ur nesēi tawsit. *Nayla* maci d ungal acku atas n umyekcem ger tewsatin i d-yellan, dixel n ugbur i d-yellan s wudem n tira lqayen. Yal tawsit tesēa amur-is, yal yiwet d acu i d-isental i d-tewwi, yal yiwet tuđal-as tejmilt syur amaru. yas yewear akken ad d-yesdukkel umaru atas n tewsatin deg yiwen n uđris, maca Brahim Tazayart yessawēđ ad-tent-yesdukel. Akken yenna umedyaz deg wawal-is: “*ad-k-awiy s anda nhas akk d dheb mlalen, ad-k-awiy s anda yekkat lmizan s allen, meyez akken id-ak yahwa, ur tettafēđ lđiha imalen*”²⁷.

II. Asurdu deg tira n Brahim Tazayart

II.1. Brahim Tazayart: Seg usurdu asartan yer usurdu anazuran

Uqbel ad d-nawi awal yef wazal n umaru deg tmetti akked wayen id-yettawi deg tikiwin-ines, ilaq ad d-nini d akken tasekla d ayen yellan deg tmetti²⁸. Yef wannect-

²⁵ . Proust, Marcel, *A la recherche du temps perdu*, 1913.

²⁶ . Ayen icuden ar wungal amaynut akk d usurdu anazuran, yella-d fell-as wawal deg tezwara n yixef-a.

²⁷ . Imslayen n Lewnis Ait Menguellet.

²⁸ . Robert escarpit yenna, deg udlis-ines : *d acu i d-tasekla: “Tasekla dayen yettidir umdan deg tudert-ines, deg tmetti-ines”*.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

amaru ilaq ad d-imud rray-is yef wayen icudden ar tudert n umdan ama d tasartit, tadamsa, tasekla ney dayen nniden. Yef wannect-a, atas imusnawen id-yenna-n dakken amaru ilaq ad d-yeseu asurdu (Engagement), ur ilaq ara ad d-yeqqim deg tarf, ney ad d-yeffar tamuyli-ines yef wayen id-as-d-yezzin. Tikti n usurdu deg tsekla tussa-d seg tedyant n Dreyfus deg ussegas n 1894 anda yettwathem s usufay n lesrar n tmurt ar weedaw allalmani. Deg ussegas n 1895, Dreyfus, ttwaksent-as cieat akk i yesea (dégradé), yettwaḥbes yas akken netta ur yexdim kra. Tamsalt n Dreyfus teqqim 12 n yiseggasen, yas akken yedra-d lbatel maca atas n yimura i yessusmen yef lḥaq. Annect-a yeğğa amaru ameqran Emil Zola ad d-yaru ađris-ines yettwasnen atas “ j’accuse”²⁹ deg 13 yennayer 1898 anda id-yewwet s laqsaḥ deg wigad yessusmen ur d-nnin ara ula d awal yef temsalt n Dreyfus anda id-yura:

J'accuse les trois experts en écritures, les sieurs Belhomme, Varinard et Couard, d'avoir fait des rapports mensongers et frauduleux, à moins qu'un examen médical ne les déclare atteints d'une maladie de la vue et du jugement. (...) Quant aux gens que j'accuse, je ne les connais pas, je ne les ai jamais vus, je n'ai contre eux ni rancune, ni haine. Ils ne sont pour moi que des entités, des esprits de malveillance sociale. Et l'acte que j'ai accompli ici n'est qu'un moyen révolutionnaire pour hâter l'explosion de la vérité et de la justice. Je n'ai qu'une passion, celle de la lumière, au nom de l'humanité qui tant souffert et qui a droit au bonheur. Ma protestation enflammée n'est que le cri de mon âme. Qu'on ose donc me traduire en cour d'assises et que l'enquête ait lieu au grand jour ! J'attends”³⁰.

Tamsalt-agi tezga tezday allayen n yal anazur almi yessawed yer tikti d akken yal amaru ilaq ad yeseu asurdu asertan akken id-yenna Jea- Paul Sartre.

Akken id-yenna Alain Robbe-Grillet “*Asurdu i yellan i umaru d tasekla*”, tabdert-a tesseḥya-d askasi d usteqsi n usurdu i yellan gar iseklanen deg tillawt, s tenmegla n Jean-Peal Sartre i yfernen asurdu asertan:

L'écrivain est en situation dans son époque: chaque parole a des retentissements. Chaque silence aussi. Je tiens Flaubert et Goncourt pour responsables de la répression qui suivit la Commune parce qu'ils n'ont pas écrit une ligne pour l'empêcher. Ce n'était pas leur affaire, dira-t-on. Mais le procès de Calas, était-ce l'affaire de Voltaire ? La condamnation de Dreyfus, était-ce l'affaire de Zola ? L'administration du Congo, était-ce l'affaire de

²⁹ . Zola, Emile, *J'accuse*, la Une du le journal L'Aurore (dirigé par George Clémenceau) le 13 janvier 1898

³⁰ . Idem.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

Gide ? Chacun de ces auteurs, en une circonstance particulière de sa vie, a mesuré sa responsabilité d'écrivain³¹.

Jean-Paul Sartre yettwali d akken yal amaru, yal anazur ilaq ad d-yeseu asurdu asertan, ad d-yili am ubugatuwekkat-n yef yizerfan n umdan. Tira macci d ayen icudden kan ar cbaħa ney yer tzuri, maca ula d nettat tezmer ad d-ini awal-is deg wayen icudden ar tsartit. Segmi yettidir umaru deg tmetti, ayen ara d-yini, ney at-id yaru dayen yettidir umdan deg tudert n yal ass, d ayen yettidir deg tmetti; amkan d wakud.

Si tama nniđen, llan wigad yettwalin d akken annar n umaru d tazuri, macci d tasertit. Seg yizyan-agi yella Robbe-Grillet id d-ifernen awal amiđran “*Asurdu Anazuran*”. Asurdu n umaru ilaq ad d-yili kan s wudem anazuran, tasertit ur tseı amkan deg tzuri.

Deg taggara n yiseggasen n 90, yella-d usteqsi amaynut yef tdulin d ueđel n “imusnawen ney imeszeyanen”. Asteqsi-a yennulfa-d seg tuyalin n tesnaktiwin yer deffir deg lweqt-nni, Jean-François Sirinelli deg unermis-is akked usuday n tsenmettit d tessnalsa n Lausanne, yufa-d sseba n yiseqqsiyen-a, imi di 1987 d aseggas i yellan d sseba i “*Tezyent n tmagit*”, maca ugur ameqqran yella deg tifrart n twenest n yidles yekka-d seg tammiwin nniđen, imi llan xxedmen yef usugen aneglan deg taggara n iseggasen n 50.

Deg wayen icudden ar tikiwin n Jean Paule Sartre, yenna-d Robbe-Grillette: «*Yella ukrah d ameqran i Sarter seg tama n Duras d Simon, ur zmiren ara ad d-qirřen s uzerrer-nsen yer uxemmem n Sarter*»³², maca akrah-agi yessebgan-d azal i as-mudden i umaru-agi.

Seg tama nniđen ilaq ad d-nqir belli yef wakken id-yenna Simon: «*Tira s timmad-is, s tuget, d tafada*»³³, Robbe-Grilletteyesenten anect-a yenna-d:

L'engagement, c'est, pour l'écrivain, la pleine conscience des problèmes actuels de son propre langage, la conviction de leur extrême importance, la volonté de les résoudre de l'intérieur. C'est là, pour lui, la seule chance de demeurer un artiste et, sans doute aussi, par voie de conséquence obscure et

³¹ . Sartre, Jean-Paul, *Situations II* (1948), p. 32.

³² . Robbe-Grillet, Alain, « L'exercice problématique de la littérature », in *Les Enjeux philosophiques des années 50*, Centre Georges-Pompidou, 1989, p. 26.

³³ . Claude, Simon, in, *Bernard-Henri Lévy*, *Les Aventures de la liberté*, Op. Cit. « *Écrire est déjà, en soi, un engagement* ».

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

lointaine, de servir un jour peut-être à quelque chose, – peut-être même à la révolution³⁴.

Talya-a taneggarut n Claude Simon d tibnubekt, tessebgan-d seg tama nniđen tamuylı Simonienne, Ʒas ma amaru mazal yettader-itt-id di Stockholm. Acku teqqar-d dayen belli tira maci d talmesit, maca tettawi-d dima kra n txamim-at d yiwelihen i d-fersen yeđrisen, I yelaqqen ad d-termes s wudem-a. D tagi i d tiririt i yefka Michel Butor i usteqsi n Madeleine Chapsal asmi ęesben ixeddimen a: «*zemren ad d-eiwnen s waęas tarrayt s wayes ara sersen iyebnan n tsertit*». ęas akken yessefk fell-aƷ ad nesedmer tilisa n usfaw-a:

Le rōle du romancier est d’amener une clarification, de permettre une prise de conscience des problēmes qui nous prēoccupent. Toutefois, le pouvoir politique du roman est extrēmement limitē, en tant qu’instrument de propagande. Son action est ailleurs, dans la transformation du tissu mental dans lequel on vit, du milieu mēme oū nous sommes plongēs, du systēme oū notre libertē prend ses rēfērences pour agir³⁵.

Imeslayen-agi n Michel Butor dayen i d-ibanen deg wungal *Nayla* n Brahim Tazayart acku d ungal yecban tamkardit, ayen akk icudden Ʒer wegduđ amaziƷ yella deg-s : yidles, amenuƷ n wegduđ i d-yallan seg tallit taqburt, amezruy akk d leewayed nniđen. Brahim Tazayart yecna-d tirga ines... Yal imeƷri yezmer ad ikemel i tirga agi akken id as yufa ixef. D anect-a i d yenna umarudeg tagar n wungal-is.

Tagrayt

Ixef wis krađ d win i d-yellan d tazrewt i tira n Brahim Tazayart. Deg tazwara, awal yella-d Ʒef ubeddel i d-yellan deg tira seg wasmi i d-yura ungal amezwaru, “Salas d Nunja”, alami d “*Nayla*”. Tira i d-yellan deg wungalen-a maci d yiwet-is. Abeddel-agi i d-yellan deg tira n Brahim Tazayart d win i d-nesqardec deg uęric n *uęenfar n tira n brahim tazayart*, anda i d-yella wawal Ʒef *uzarer* n wungal amaynut deg tira-ines. Deg uęric-a nesqardec atas n tektiwin icudden Ʒer tira tanagalit n Brahim Tazayart: deg tazwara nmeslay-d Ʒef « *Salas d Nuja* » Ʒer « *Nayla* », tamhazt n tira, sin akin, awal yella-d Ʒef *Nayla: Seg wungal atrar ar tira n Baroque*. Deg taggara, nesqardec tamsalt

³⁴ . Alain Robbe-Grillet, *Pour un nouveau roman*, Op. Cit., p. 56.

³⁵ . Butor, Michel, « entretien avec Madeleine Chapsal », 28 dēcembre 1959, repris in, *Madeleine Chapsal, Les Ecrivains en personne*, UGE, coll. « 10/18 », 1973.

Ixef wis Krađ : Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart

n umyedres deg wungal *Nayla*. Ger leşnaf n umyedres i d-yellan deg wungal *Nayla*, ad d-naf; Tansayt timawit, amyedres adeyanni akk d umezruy.

Ahric wis sin n yixef-a yella-d yef usurdu deg wungal *Nayla* anda i d-nsukkes tamuyli yef usurdu anazuran n umaru Brahim Tazayart. Nežra dakken amaru d win i yellan yekkat yef tutlayt Tamaziyt asmi yella d yiwen seg yiεeggalen n umusu adelsan Amaziyt. Asurdu-agi i yellan d asertan yuđal d anazuran deg tira n Brahim Tazayart. yella-d s lmendad n umyekcem n wađas n tewsatın deg tira n wungal gar-asent amezruy; Ataftar n Dda Remđan, Tallit n yiturkiyen akk d tuksa n uzref n Lwert i tmeđđut taqbaylit. Deg taggara n yixef-a, nwala dakken tira n Brahim Tazayart d tin ur nesei tawsit, yewear iwakken attecud yer yiwet n tewsit acku tebna yef uşenđed n wađas n tewsatın.

Ixef wis krađ d win i d-yesbegnen dakken tira n Brahim Tazayart tezga txulef tiyađ. D tira ur nesei tilas, d tira i d-yewwi-n seg yal tawsit. Tira n Brahim Tazayart d tin i yeguman zzerb, tegguma ad as-zzin leşwar, d tira yecban asif “*Win i wumi tekkat yemma-s tafzimt, ad d-as ad izger*”³⁶.

³⁶ . *Nayla*, Op. Cit., p. 7.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Leqdic-nney d win i d-yellan yef *Tugna d tira n usenteđ deg wungal Nayla n Brahim Tazayart*. Nefren-d asentel-a acku nwala d akken tira n wungal-a macci d tin i nnuŷ tanumi nettaf-it deg wungalen nniden. D tira yecban tifawtin anda imeyri yezga yeereq-as ubrid ara yedfar deg tyuri-ines.

Iwakken ad d-nessiweđ tikti-nney s wudem lqayen, nebna-d leqdic-nney yef tmukrist-a “ D acu i d azal n tira tmugnawt d usenteđ deg tira n Brahim Tazayart?” Amek yessawed umaru yer tira tanagalit s wudem n usenteđ?

Tiririt yef yisteqsiyen yecban wigi taħwağ anadi akk d lebni, maca turdiwin zemrent ad d-mudent ixef n lxiđ, d nutenti i d-ineğğren abrid i tyuri n yal leqdic usnan. Deg turdiwin-nney nenna-d d akken Ungal*Nayla* d win i d-yellan s wudem atrar, d win yefyen i laewayed n tira tungalant. Ahat tira n usenteđ deg wungal *Nayla*, tella-d acku amaru yehša d akken tikti i yebyaad d-yessiweđ macci d tin izemren ad d-tili s usexdem n yiwet n tewsit ney yiwen n šsenf n tira!

Yal tamukrist tesəa tarrayt n unadi, tesəa lebni is-ilaqen. Yef wanect-a nebna-d leqdic-nney yef krađ n yixfawen, yalixef d acu n unadi id d-yellan deg-s. Deg yixef amezwaru“*Asnas n tezri*”anadi-nney yella-d yef tallit akk d umezruy n tira tamugnawt anda id d-nebder atas n wungalen i deg id d-yella šsenf-agi n tira. Seg tama n umezruy nwala d akken atas n yinažuren akk d yimsežyanen i yemgaraden yef tikti n “tegmatt gar lešnaf n tzuri”. Llan wigad id d-yennan lešnaf n tzuri ttidiren, yal šsenf yettidir deg unnar-is. Ma d wiyad nnan-d tella tegmatt gar-asen, yal šsenf n tzuri irennu i wayed. Seg tama n usenteđ, amezruy-is yusa-d seg usuney uqbel ad d-yekcem yer tira. Inažuren imeqqranen am Picasso sxedmen asenteđ deg teklutin-nsen. Deg tira, asenteđ yella-d seg tallit n Dadaisme akk d surréalisem (TristantT zara akk André Breton) anda imura-agi sxedmen tira n usenteđ s tugget deg wayen id d-uran.

Deg taggara, awal yella-d yef wungal sumata anda id d-nebder d akken amezruy d win id d-ieeddan yef ukuz n talliyin tigejdanin, syin nessawed ad d-negzu d akken ungal aqbayli d win yesəan tadra yuy azar seg yiseggasen n 40 almi d iseggasen n 80 I yuğal s wudem unšib, d wayen icudden yer umaru akk d wungal *Nayla*, nsuks-d tamuylı yef tudert n BrahimTazayart d leqdic-is ama deg tsekla, ama d wayen icudden samennuy yef tutlayt n tmaziyt. Ixef amenzuy yella-d usqardec n yimeslayen icudden yer usentel ney tugna, asenteđ, ungal, tira akk d umaru.

Tagrayt tamatut

Deg yixef wis sin “*Nayla*, seg tira tamugnawt yer usenteḍ”awal yella-d yef Tira tamugnawt akk d usenteḍ deg wungal *Nayla*. Deg tazwara, newwi-d awal yef wayen icudden yer tugna sumata. Nwala d akken atas n leqdic id d-yellan yef temlilit ger tugna akk d tira anda yal yiwen acu n rray i d-yewwi. Llan wid-ak i d-yennan d akken sin leşnaf-agi n tzuri ur zmiren ara ad d-mlilen acku yal yiwen yesea abrid-is. Maca llan wiyad id d-yennan tella-d tegmat gar-asen.Tagmat-agi id d-yellan gar tugna d tira dayen id d-yufraren deg wungal *Nayla* n Brahim Tazayart. Atas n tugniwin id d-yellan deg wungal-a, gar-asent tajmaet, asif, ahizi n yiman...arg. Nwala dayen amek id d-yella ueddi seg tugna yer tira deg wungal *Nayla*. Amaru d win id d-yewwin atas n tugniwin yellan deg tmetti taqbaylit.

De wayen icudden yer usenteḍ deg tira, nemmeslay-d deg tazwara yef usenteḍ deg tira akked umezruy-ines. Şşenf-agi n tira yella-d s tugget deg tallit n 1920 (Dadaisme akk d surréalisme). Atas n yimura i yesxadmen asenteḍ deg tira-nsen. Brahim Tazayart d yiwen deg-sen.Ungal *Nayla* d win yebna-n yef usenteḍ acku amaruyaereḍ ad d-yesdukkel atas n tewsatın: Tullist, tadiwennit, amezruy, tamedyazt akk d tira tungalant i yettfen ahric ameqqran deg uḍris-a.

Tira n usenteḍ d tin i yeğgan imayri ad d-yidir deg uraḡu, yezga yettnadi ixef n tıfırat maca abrid-is d win idulen s waḡas. *Nayla*, maci d ungal isahlen i tyuri, d win yesaeraqen lğerrat i yimeyri. Yal ixef d abrid nniḍen, d asentel nniḍen, ayen yeğgan imayri yettruḡu yettuyal deg tyuri-ines. Asenteḍ-agi d win id d-yellan labaeda deg uḡric “Ataftar n Dda Remḡan” anda amaru yeddem-d seg Linjil iwakken at yesenteḍ deg tira n wungal.

Asenteḍ i d-yellan deg wungal *Nayla* d win n yesean azal d ameqqran acku iswi n umaru maci d tira n teqsit n Mehdi d *Nayla*, maca iswi-ines d win imallen yer usurdu anazuran. Tira n wungal *Nayla* yas akken d tifawtin,maca seant azal d ameqqran. Akken id as-yenna umedyaz Lewnis Ait Menguellet; “*mkulwa d acu id d-yessawed, azru s uzru nsedukel-it, s şşur n lherma id d-nened yef sser-im a taqbaylit*”. Ula d Brahim Tazayart akka i d-yebna ungal-is:Yugem-d seg yal tala iwakken ad d-yeseckfel amezruy n ugduḍ aqbayli, ad d-yesmekti dayen yal agduḍ, iwakken ad d-yidir, ilaq ad d- yekkes zzerb i tmuył-is.

Tagrayt tamatut

Ixef wis kraḍ “Tira d usurdu deg wungal n Brahim Tazayart” d win i d-yellan d tajmilti tira n Brahim Tazayart seg wasmi yekcem annar n tsekla. Deg tazwara, awal yella-d yef ubeddeli d-yellan deg tira seg wasmi i d-yura ungal amezwaru, “Salas d Nunja”, alami d “*Nayla*”. Tira i d-yellan deg wungalen-a macci d yiwet-is. Abeddel-agi id d-yellan deg tira n Brahim Tazayart d win i d-nesqardec deg uḥric n *uṣenfar n tira n Brahim Tazayart*, anda i d-yella wawal yef *uzarer* n wungal amaynut deg tira-ines. Deg uḥric-a nesqardec aṭas n tektiwin icudden yer tira tungalant n Brahim Tazayart: deg tazwara nmeslay-d yef « *Salas d Nuja* » yer « *Nayla* », tamhazt n tira, sin akin, awal yella-d yef *Nayla: Seg Baroque at wungal atrar*. Deg taggara, nesqardec tamsalt n umyedres deg wungal *Nayla*. Ger leṣnaf n umyedres id d-yellan deg wungal *Nayla*, ad d-naf; Tansayt timawit, amyedres adeyanni akk d umezruy.

Seg tama nniden, awal yella-d yef usurdu deg wungal *Nayla* anda i d-nsukkes tamuḥli yef usurdu anazuran n umaru Brahim Tazayart. Nezra d akken amaru d win i yellan yekkat yef tutlayt Tamaziyt asmi yella d yiwen seg yiεeggalen n umusu adelsan Amaziyt. Asurdu-agi i yellan d asertan yuḡal d anazuran deg tira n Brahim Tazayart. yella-d s lmendad n umyekcem n waṭas n tewsatn deg tira n wungal gar-asant amezruy; Ataftar n Dda Remḍan, Tallit n yiturkiyen akk d tuksa n uzref n Lwert i tmeṭṭut taqbaylit. Deg taggara n yixef-a, nwala d akken tira n Brahim Tazayart d tin ur nesei tawsit, yewear iwakken ad d tecud yer yiwet n tewsit acku tebna yef uṣenṭeḍ n waṭas n tewsatn. Ixef wis kraḍ d win i d-yesbegnen d akken tira n Brahim Tazayart tezga txulef tiyaḍ.

Akka, yal amaru yesea tamuḥli-ines yer tmetti i deg yettidir, yezga yesenqad deg s acku d netta-t id as-d-yettaken tikiwin “*Tasekla d ayen yellan deg tmetti*”, tamuḥli-a d tin id d-yettilin s tira. Brahim Tazayart d yiwen deg-sen.

Tira n Brahim d tazayart d tin ur nesei tawsit, d tira ur nezmir ad d-tili s yiwen n ṣṣef n tewsit. D tira yecban aserwet, maca “*yas akken d aserwet, ddem-t ayerbalssif-it*”¹. Seg “*Salas d Nunja*” yer “*Nayal*”, tira tungalant n Brahim Tazayart tezga deg tikli yer sdat, teguma zzerb akk d leṣwar. Amaru d win yettnadin yef iḡuran n ugdud-is, d win yezgan yessekfal-d ayen yettwamḍlen, d win id d-yessakin allayen i tesga n tatut. Leewayed, tajmaet, taddart, azal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, d isental i d-yettawi

¹ . Imeslayen n Lewnis Ait Mnguellet, *Cna Amehbul*, Tasfift Awal, 1993.

Tagrayt tamatut

Brahim Tazayart deg yal aḍris id d-yura. Amaru yezga d aḍessas yef umezruy akk d yidles aqbayli.

Amezruy akk d tansayt id d-yettawi deg tira-ines d ayen id d-yesebganen azal n yidles d lašel n ugdud aqbayli. Akken neqqar deg yinzi“*Seg melmi zman-ik i yikffer? Seg zik akka id d-nekker*”.

Leqdic-nney mazal ad d-ikemmel yer win ney tin yettandin deg unnar n tsekla. Tamuyli-nney,tella-d seg tama n tira tamugnawt akk d usenḥed, maca tira n Brahim Tazayart d tin yecban asif ur nessin tilas. Win yebyan ad d-iqareb ilaq ad d-iccud agus.

Tiybula

1. Ammud (Corpus)

- ✓ Tazayart, Brahim, *Nayla*, Bejaia, Ed Tira, 2015.

2. Idrisen nniden n Brahim Tazayart (Autres textes de Brahim Tazaghart)

Tazayart, Brahim, *Lğerrrat*, 2003.

- *Salas d Nuja*, 2004.
- *Akkin i Tira*, 2006.
- *Amuli Ameggaz*, 2010.
- *Takemmict n Wakal*, 2012.
- *Inig Aneggaru*, 2012.

3. Ungalen nniden(Autres Romans)

- ✓ Balzac, Honoré de, *Le Chef-d'œuvre inconnu* (1831), Paris, Gallimard, 1979.
- ✓ Buzzati, Dino, *Le Désert des Tartares*, 1940.
- ✓ Coetzee, Jean- Michel, *En attendant les barbares*, Paris, Le Seuil, 2000
- ✓ Damisch, H, *Le jugement de Pâris*, Paris, Flammarion, 1997.
- ✓ Dostoïevski, F, *Souvenirs de la maison des morts* (1862), Arles, Actes Sud, 1999.
- ✓ Gautier, Théophile, *Mademoiselle de Maupin*, Paris, Garnier-Flammarion, 1866.
- ✓ Mailer, N, *Le Chant du bourreau*, Paris, Laffont, 2009. (The Executioner's Song, 1979).
- ✓ Proust, Marcel, *A la recherche du temps perdu*, 1913.
- ✓ Rousseau, Jean-Jacques, *Julie ou La Nouvelle Héloïse*, 1761.
- ✓ Sarraute, Nathalie, *L'ère de soupçon*, Gallimard, 1948.
- ✓ Simon, Claude, *Les Aventures de la liberté*, Paris, Grasset, 1991.

4. Idlisen izrayanen

- ✓ Ameziane, Amar, *Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle ; du genre procédé*, mémoire de DEA (bounfour. A,Dir), Paris, Inalco,2002.
- ✓ Apollinaire, Guillaume, *Les Peintres cubistes*, Paris, Méditations esthétique, 1913.

- ✓ Aristote, *La poétique*, Paris, Ed. du Seuil, texte, trad. fr. du grec et notes par Roselyne Dupont-Roc et Jean Lallot, 1996.
- ✓ Barthes, Roland, *Le plaisir du texte*, Paris, éd, le seuil, 1973.
- ✓ Basset, Henri, *Essai sur la littérature des Berbères*, Alger, Jule Carbonnet, 1920.
- ✓ Breton, André, *Le Surréalisme et la peinture*, Paris, Ellipse, 1924.
- ✓ Bouchikhi, A, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed Afrique Orient, 2009.
- ✓ Butor, Michel, « entretien avec Madeleine Chapsal l», 28 décembre 1959, repris in, *Madeleine Chapsal, Les Ecrivains en personne*, UGE, coll. « 10/18 », 1973.
- ✓ Charles, Batteux, *Les beaux-arts réduits à un même principe*, Paris, Durand, 1746.
- ✓ Djellaoui, Mhamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Alger, HCA, 2007.
- ✓ Ernst, Max, *Au delà de la peinture*, Paris, Écritures, 1936.
- ✓ Genette, Gérard, *palimpsestes, la littérature à la seconde degré*, Paris, Ed, seuil, 1972.
- ✓ Gautier, Théophile, *Histoire du romantisme*, Paris, Charpentier, s. d. [1874], chapitre. "Delacroix". 1975.
- ✓ Haddadou, M, A, *Introduction à la littérature berbère suivie d'une introduction à la littérature kabyle*, Ed HCA, Alger, 2001.
- ✓ Horace, *D'Arte poetica* (Art poétique), v. 361.
- ✓ Klee, Paul, *Théorie de l'art moderne*, Paris, Gallimard, 1998.
- ✓ Mario Praz, *Mnémosyne, Parallèle entre littérature et arts plastiques* (1970), Paris, Gérard-Julien Salvy Ed., trad. fr. de l'anglais par C. Maupas, 1986.
- ✓ Montesquieu, *Lettres persanes*, 1791.
- ✓ Salhi, Muhand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, Ed l'odysse, 2012.
- ✓ Nacib, Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Alger, Ed. Zyraib, 2009.
- ✓ Piégag- Gros, Nathalie, *Introduction à l'internalité*, Paris, Ed Dunod, 1996.
- ✓ Raimond, Michel, *Le roman*, 2ed, Armand colin, paris, 2005.
- ✓ Raimond, Michel, *La Crise du roman des lendemains du Naturalisme aux années vingt*, Paris, José Corti, 1966.
- ✓ Reuter, Yves, *Introduction a l'analyse du roman*, Paris, Armand Colin, 2006.

Tiybula

- ✓ Rey, Pierre-Louis, *Le roman et la nouvelle*, Paris, Ed Hatier, paris, 2001.
- ✓ Robbe, Grillet, Alain, *Pour le nouveau roman*, Paris, Editions Minuit, 1963.
- ✓ Rosenthal, Léo, *La peinture romantique*, Paris, Librairie Henri May, 1900, livre IV, chapitre II.
- ✓ Sartre, Jean-Paul, *Situations II*, Paris, Seuil, 1948.
- ✓ Segalen, Victor, *Peintures*, Paris, Edition Les proses, 1916.
- ✓ Torgovnick, Marianna, *The Visual Arts and the Novel*, Princeton, Princeton University Press, 1985.

5. Imagraden

- ✓ Merolla, Daniela : « peut-on parle d'un espace littéraire kabyle ? » in, EDB n°13 Edisud, 1995.
- ✓ Robbe-Grillet, Alain, : « L'exercice problématique de la littérature », in, *Les Enjeux philosophiques des années 50*, Centre Georges-Pompidou, 1989.
- ✓ Riffaterre, Michel : « La trace de l'intertexte, in, *La pensée*, n°215 octobre 1998.
- ✓ Zola, Emile, « *J'accuse* », la Une du le journal L'Aurore (dirigé par George Clémenceau) le 13 janvier 1898.

6. Isegzawalen

- ✓ Ben Taleb, Brahim, *Amawal tamaziyt-tafransist*, Tizi Ouzou, Ed, Ait Mouloud, 2012.
- ✓ Mammeri, Mouloud, *Amawal n tmaziyt tartar*, Alger, Ed CNRPAH,2008.
- ✓ Salhi, Muhend-Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, Ed l'Odysee, 2012.

7. Tansa n l'internet

- ✓ <http://www.etudes-littéraires/histoire-roman>
- ✓ <http://www.amawal-Madghis-Madi.com>

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Asegzawal
Afran	Choix	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Agammi	Refus	Amawal Madyis Madi
Ahizi	Solitude	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Akala	Processus	Amawal Madyis Madi
Amuffir	Invitation	Amawal Madyis Madi
Amyedres	Intertextualité	Asegzawal n Muhend Akli Salhi
Anazuran	Artistique	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Araġu	L'attente	Amawal Madyis Madi
Asertan	Politique	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Aşentęđ	Collage	Amawal Madyis Madi
Asugnan	Imaginaire	Asegzawal n Muhend Akli Salhi
Asurdu	Engagement	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Asunay	Peinture	Amawal tamaziyt-Tafransist
Imru	Crayon	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Inyen	Couleurs	Amawal n tmaziyt tatrart Mulud Mæemri
Iswi	Intérêt	Amawal Madyis Madi
Rwaġ d tuyalin	Va-et viens	Amawal tamaziyt-Tafransist
Tadiwennit	Interview	Asegzawal n Muhend Akli Salhi
Taklut	Tableau de peinture	Amawal tamaziyt-tafransist n Ben Taleb Brahim
Tamhazt	Evolution	Asegzawal n Muhend Akli Salhi

Amawal

Tamugnawt	Picturale	Asegzawal n Muhend Akli Salhi
Tamzert	Pinceau	Amawal Madyis Madi
Tayult	Domaine	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud Maæemri
Tazuri	L'Art	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud Maæemri
Tibratin	Epistolaire	Amawal tamaziyt-tafransist n Ben Taleb Brahim
Tifrayin	Réconciliation	Amawal Madyis Madi
Timitar	Les indices	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud Maæemri
Timlilit	Rencontre	Amawal Madyis Madi
Tugna	Image	Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud Maæemri
Wer tawsit	Non-genre	Asegzawal n Muhend Akli Salhi

**Tadiwennit akk d
Brahim Tazayart**

Tadiwennit akk d Brahim Tazayart

1. Isem umaru "Brahim Tazayart" deg tira-s, tikwal yettwaru s tira n tmaziyt talatinit, tikwal s tira n tefransist. D acu i d iswi n wanect-a?

- ✓ Ttaruy tikwal s talatinit tafransist acku tamaziyt talatinit uread ttennumen lyaci. Daya kan. Isem n umeskar nezmer ad t-naru akken yettwaru deg lekwayed.

2. Adlis-ik amenzu "Salas d Nuja" deg tezrigt-is tamenzut, yeffey-d wer tazrigt aygar?

- ✓ Acku di tallit-nni ulac tizrigin n tmaziyt. Tizrigt tamezwarut d Tira, teldi tiwwura-s deg useggas 2007. Mi d-sufyey Lgerrat, syin Salas d Nuja, nniy i yiman-iw d lawan ad d-nelhu d usufey n yedlisen s tmaziyt, ma ur nekkir nekkni s yimaynasen, ur yettenkar win ur yessein assay usenfali n tmaziyt.

3- Aṭas n yismawen n yimdanen i tesqedced d azwel i yidlisen i turid am "Nayla" d acu i d iswi n waya?

- ✓ Byiy ad d-fkey azal i umdan daxel n tmetti-nney. Neqqar ieedda-d mmi-s n flan, aqcic nat flan, yezga uterras yettwagdel, d tarbaet ukud yetteki ama d tawacult ney d adrum ney d leerc i yettabdaren, netta amzun d lexyal. Di Nayla, d isem n tmettut, skud tameṭtut ur tessei amkan deg yinurar n tudert.

4. Ayger ungal "Nayla" teḡḡid-t wer taggara?

- ✓ Tazwara taluft n wungal tuer i tifat, yerna mačči iman-iw kan ara fsiy tayerrust-is. D taluft yerzan timetti s umata. Tis snat, byiy ad rrey imeyri d awadem gar wiyid, ad d-yetteki di tira, deg unadi n iberdan yessufuyen i temsal yettidir.

5. Brahim Tazayart deg wungal-ik *Nayla* iban-d uswir n tira yemgaraden nezzeḥ yef tira it-ttarud yakan, ansa ik-d-tekka tikti n tira n usented n kra n leṣnaf ibarraniyen yef wungal aqbayli.

- ✓ Yemgarad yef Salas d Nuja, d tidet, yer Yinig aneggaru xaṭi. Deg Nayla grey-d asented n kra n yedrisen iberraniyen. Acimi ? Acku d ta i d tazuri, ilaq usnulfu,

Tadiwennit akk d Brahim Tazayart

ilaq umaynut, ilaq ungal amaziɣ ad yeffey akkin i wayen nnumen medden akken ad d-yennerni.

6. Mass Brahim Tazayart, asteqsi icaybnen allay-nney : ayadra d ungal *Nayla* i yettkemilen i "*Inig Aneggaru*" neɣ d *Inig Aneggaru i yettkemilen i Nayla* ?

- ✓ Hhh, d *Nayla* i yettkemmilen *Inig Aneggaru*, *Nayla* tekcem-d deg tudert n Mahdi mi teffey Tziri. Deg yinig aneggaru ugur yella-d gar tirubda d teqbaylit, deg *Nayla* gar tierbawit d teqbaylit. Mazal kra n tmuyliwin deg tmetti ur ufin ara abrid yer tafat. Ilaq ad d-nemmeslay fell-asen akken ad d-nezgar yer laemer amaynut deg lebni n yidles asduklan.

7. Mass brahim tazayart d acu n yiwlihen ara as-tefkeɣ i yal anelmad yebyan ad yarru s uswir-agi n tira icebhen?

- ✓ Ilaq ad d-iyer atas, ad d-izer anda yewweɣ uswir n tsekla deg umaɗal, dayen ur yettaggad ara ad izger akkin i tlisa n wayen nnumen medden deg tira. Win yetteanaden, yezga ddaw n tili n wiyid. Win yewwet yitij, yezmer ad d-igem, ad yehdem, ad d-ifekk izuran deg wakal yas d ayurar.

8. Deg wungal *Nayla*, yal awadem yehka-d tahkayt-is. Maca amsiwel iyab sewt-is. D tajmilt i terriɣ i yal yiwen neɣ d amaru i yeguman ad d-imud tamuyli-is ?

- ✓ Amaru yefka i yiwudam tilelli ad d-innin ayen byan, war ma igger iman-is akken ad iweɣɣeh timuyliwin-nsen. Ahat timetti tehwaɣ ad t-skasi, ad temjadal iwakken iharcan itt-yebnan ad awdeɣ yer tyeryert n tudert lwaħid di talwit. Amaru isers-d tamsalt yer unnar n uskasi, ira ad yeɣɣ iwudam ad utlayen war tilisa. Ar taggara, yenced ula d ameyri ad d-ifekk awal-is, s yimru, s tira ibennun ttxammim, tafelsafit n tudert... Taluft teweer, acku tezda s lexyuɣ n war tamusni, n tsusmi. Tifrat-is d awal yuran, d netta izemren ad tt-ieiwen ad tezger i tlisa tebna s ufus-is ...

Tadiwennit akk d Brahim Tazayart

9. *Nayla* d amenuy ger: cfawat/ tatut, leewayed gar yidelli d wass-a... maca amenuy ameqqran yella-d gar tmetti yetfen deg leewayed (fermeture) akk d tira i yeguman tilas.

Brahim Tazayart d yiwen yettnadin ad d-ihud leşwar, ad d-yekkes zżarb s tira ?

- ✓ Tira d allal n tlelli, tarefed aswir adelsan n tmetti iewqen deg yiman-is. Ma yella timawit tharrez ayen yellan, tira d timerza n tlisa sbedden wansayen iqdimen d tmuyliwin tiwessurin yuggin ad ggen-t amkan i tmaynutin. Ntezzi ntenned deg unnar n umezruy acku atas n leqrun d nekkni nettu tira, yas akken d nekkni i yezwaren yur-s. Nerra idles d ansayen, neqqen yer-sen ttxammim armi yekkufer, ur yezmir ad yemhihed. War tira, nezga yef rif n tjerma, hekkun medden fell-ay ayen i asen-yehwa. Tira tebya ad tbeddel kra da, ad teldi allen n umdan yef yiman-is. Agdud ur yettaru ur iceffu, itettu ayen yedder, ihekku kan timucuha akken ad yessedhu iman-is. Yettu yekcem yer Urcalim, maca wiyid ur ttun ara, cfan, yerna wergin tettnusu tyita deg-sen. Yezga iyelli, yettemdarkal maca, ur yezri sebba.

10. Awal-ik aneggaru yef tsekla taqbaylit, ala dya ayen icudden yer tira n wungal?

- ✓ Ungal yuran s tmaziyt am netta am wid yettwarun s tutlayin nniden. Sya kra n wakud, yezmer ad d-yufrar, acku yettak azal i tikta, i lmaena. Ilaq wid yessenqaden ad lhun yer tama-s, ad d-beynen ayen deg ifaz d wayen deg ixus.